叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000001

2. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000002

3. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000003

4. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [tuː] ['kɪŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒljuːm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[wen] ['rænʌlf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
When Ranulph returned to his little house at St . Aubin's Bay night had fallen .
什么时候 拉努夫 返回 到 他的 小的 房子 在 英石 . 奥宾的 湾 夜晚 有 倒下 .

当兰努夫回到他在圣奥宾湾的小屋时，夜幕已经降临。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
Approaching he saw there was no light in the windows .
接近 他 锯 那里 曾是 不 光 在 这 视窗 .

他走近一看，发现窗户里没有灯光。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [drɔːn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
The blinds were not drawn , and no glimmer of fire came from the chimney .
这 百叶窗 是 不是 绘制 , 和 不 微光 的 火 来了 从 这 烟囱 .

百叶窗没有拉上，烟囱里也没有火光。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
He hesitated at the door , for he instinctively felt that something must
他 犹豫了一下 在 这 门 , 为了 他 本能地 毛毡 那 某物 必须
[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
have happened to his father .
有 发生 到 他的 父亲 .

他在门口犹豫了一下，因为他本能地觉得父亲一定出了什么事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
He was just about to enter , however ,
他 曾是 只是 关于 到 进入 , 然而 ,

然而，他正要进去的时候……

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['hʌrɪdli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
when some one came hurriedly round the corner of the house .
什么时候 一些 一 来了 匆匆 圆形的 这 角落 的 这 房子 .

这时有人匆匆绕过房子拐角。

" [wɪst] , [bɔɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; " [aɪv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Whist , boy , " said a voice ; " I've news for you .
" 惠斯特 , 男生 , " 说 一个 嗓音 ; " 我已经 消息 为了 你 .

"小子，我有个消息要告诉你。"一个声音说道。

" ['rænʌlf] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] .
" Ranulph recognised the voice as that of Dormy Jamais .
" 拉努夫 已确认 这 嗓音 作为 那 的 宿舍 jamais .

兰努夫认出这是多米·贾迈斯的声音。

['dɔːmi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
Dormy plucked at his sleeve .
宿舍 拨弦 在 他的 袖子 .

多米拽了拽他的袖子。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Come with me , boy , " said he .
" 来 和 我 , 男生 , " 说 他 .

"跟我来，孩子，"他说。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rænʌlf] .
" Come inside if you want to tell me something , " answered Ranulph .
" 来 里面 如果 你 想 到 告诉 我 某物 , " 回答 拉努夫 .

"如果你想告诉我什么，就进来吧。"拉努夫回答道。

" [ɑː] [bɑː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" Ah bah , not for me !
" 啊 呸 , 不是 为了 我 !

"啊，呸，不适合我！"

[stəʊn] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪəz] .
Stone walls have ears .
石头 墙壁 有 耳朵 .

石墙有耳朵。

[aɪl] [tel] ['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [h'ɪəz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] . "
I'll tell only you and the wind that hears and runs away . "
患病的 告诉 仅有的 你 和 这 风 那 听到 和 跑步 离开 . "

我只会告诉你，还有那听见后便逃走的风。

" [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][fɜːst] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rænʌlf] .
" I must speak to my father first , " answered Ranulph .
" 我 必须 说话 到 我的 父亲 第一的 , " 回答 拉努夫 .

"我必须先跟父亲谈谈，"拉努夫回答道。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪv] [gɒt] [hɪm] [seɪf] , " ['dɔːmi] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Come with me , I've got him safe , " Dormy chuckled to himself .
" 来 和 我 , 我已经 得到 他 安全的 , " 宿舍 轻笑 到 他自己 .

"跟我来，我把他保护好了。"多米低声笑着说。

- ['hevi] [hænd] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Ranulph's heavy hand dropped on his shoulder .
- 重的 手 掉落 在 他的 肩膀 .

拉努夫沉重的手搭在了他的肩膀上。

" [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] — [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
" What's that you're saying — my father with you !
" 是什么 那 你是 说 — 我的 父亲 和 你 !

"你说什么？我父亲和你在一起！"

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [æz; əz] [ðəʊ] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] - [hænd] ['dɔːmi] [went] [ɒn] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
" As though oblivious of Ranulph's hand Dormy went on chuckling .
" 作为 尽管 浑然不觉 的 - 手 宿舍 去 在 轻笑 .

"仿佛没注意到拉努夫的手，多米继续咯咯地笑着。"

" [huː'evə(r)] [bɜːnz] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] - ['el'el] [luːz] [ðeə(r)] ['æʃɪz] .
" Whoever burns me for a fool ' ll lose their ashes .
" 谁 烧伤 我 为了 一个 傻子 - 二 失去 他们的 灰烬 .

"谁若把我当傻瓜烧死，他的骨灰必将化为乌有。"

[dez] [mɑːnz] [ə; eɪ] [fuːz] — [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] !
Des monz a fous — I have a head !
德斯 蒙兹 一个 福斯 — 我 有 一个 头 !

Des monz a fous—我有头！

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

" ['rænʌlf] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['hjuːmə(r)] [ðə; ði] [ʃruːd] ['nætʃ(ə)rəl] , [səʊ] [hiː; hi] [sed] :
" Ranulph saw that he must humour the shrewd natural , so he said :
" 拉努夫 锯 那 他 必须 幽默 这 精明 自然的 , 所以 他 说 :

兰努夫意识到他必须迎合这个精明的自然主义者，于是他说：

" [et] [ben] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔː(r)] [ʃɜːrts] [ɪn] [faɪv] ['bʌnd(ə)lz] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Et ben , put your four shirts in five bundles and come along .
" 等 本 , 放 你的 四 衬衫 在 五 捆绑 和 来 沿着 .

"还有，把你的四件衬衫分成五捆，然后一起来。"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['dʒɜrziˌmæn] [æt; ət] [hɑːt] ,
" He was a true Jerseyman at heart ,
" 他 曾是 一个 真的 新泽西人 在 心 ,

"他骨子里是个真正的泽西人。"

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['həʊmli] ['pætwɑː] ['freɪzɪz] .
and speaking to such as Dormy Jamais he used the homely patois phrases .
和 请讲 到 这样的 作为 宿舍 jamais 他 用过的 这 家常的 方言 短语 .

他和像 Dormy Jamais 这样的人说话时，会使用通俗易懂的方言短语。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .
He knew there was no use hurrying the little man , he would take his own time .
他 知道 那里 曾是 不 使用 匆忙 这 小的 男人 , 他 会 拿 他的 自己的 时间 .

他知道催促这个小个子男人没用，他会自己慢慢来。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] , " [sed] ['dɔːmi] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
" There's been the devil to pay , " said Dormy as he ran towards the shore ,
" 有 到过 这 魔鬼 到 支付 , " 说 宿舍 作为 他 跑 向 这 支撑 ,

“魔鬼要付出代价,”多米一边说着一边朝岸边跑去。

[hɪz; ɪz][s'æbɒts]['gəʊɪŋ][klæk] — [klæk] , [klæk] — [klæk] .
his sabots going clac — clac , clac — clac .
他的 鞋底 去 克拉克 — 克拉克 , 克拉克 — 克拉克 .

他的木屐发出咔嗒咔嗒、咔嗒咔嗒的声音。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] , [bɔɪ] .
" There's been the devil to pay in St . Heliers , boy .
" 有 到过 这 魔鬼 到 支付 在 英石 . 直升机 , 男生 .

“圣赫利尔斯的人们付出了惨痛的代价，孩子。”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" He spoke scarcely above a whisper .
" 他 辐 几乎 多于 一个 耳语 .

他说话的声音几乎低不可闻。

" - — [wʌts] [ðæt] ? " [sed] ['rænʌlf] .
" Tcheche — what's that ? " said Ranulph .
" - — 是什么 那 ? " 说 拉努夫 .

“捷克——那是什么？”拉努夫问道。

[bʌt; bət] ['dɔːmi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ʌn'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [pɒt] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .
But Dormy was not to uncover his pot of roses till his own time .
但 宿舍 曾是 不是 到 揭露 他的 锅 的 玫瑰 直到 他的 自己的 时间 .

但多米直到自己有生之年才发现他那盆玫瑰花。

" [ðæt] - [gɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['bleɪdɪd] [naɪf] , " [hiː; hi] ['rætld] [ɒn] .
" That connetable's got no more wit than a square bladed knife , " he rattled on .
" 那 - 得到 不 更多的 有 比 一个 正方形 带刃的 刀 , " 他 摇晃 在 .

“那个警员的智商还不如一把方刃刀呢,”他喋喋不休地说。

" [bʌt; bət] [gæʃ] - [ə; eɪ] - [pen] , [aɪm] ['hʌŋgri] !
" But gache - a - penn , I'm hungry !
" 但 加切 - 一个 - 宾夕法尼亚 , 我是 饥饿的 !

“但是，我饿了！”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [mʌntʃ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [bred] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" And as he ran he began munching a lump of bread he took from his pocket .
" 和 作为 他 跑 他 开始 咀嚼 一个 块 的 面包 他 采取 从 他的 口袋 .

“他一边跑一边从口袋里掏出一块面包，嚼了起来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .
For the next five minutes they went on in silence .
为了 这 下一个 五 分钟 他们 去 在 在 沉默 .

接下来的五分钟里，他们沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] ,
It was quite dark ,
它 曾是 相当 黑暗的 ,

天色很暗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ʌp] ['mɑːkɪt] [hɪl] — [kɔːld] [gəʊst] [leɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd]
and as they passed up Market Hill — called Ghost Lane because of the Good
和 作为 他们 通过了 向上 市场 爬坡道 — 称为 鬼 车道 因为 的 这 好的
['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['haɪweɪ] — ['dɔːmi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] - [kəʊt]
Little People who made it their highway — Dormy caught hold of Ranulph's coat
小的 人们 WHO 制成 它 他们的 公路 — 宿舍 捕捉 抓住 的 - 外套
[ænd; ənd] [trɔt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and trotted along beside him .
和 小跑 沿着 旁 他 .

当他们经过市场山（因为善良的小矮人们把这里当作他们的公路，所以被称为鬼巷）时，多米抓住拉努夫的外套，小跑着跟在他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['təukənz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] ['dɔːweɪ]
As they went , tokens of the life within came out to them through doorway
作为 他们 去 , 代币 的 这 生活 之内 来了 出去 到 他们 通过 门口
[ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .
and window .
和 窗户 .

随着他们的行进，屋内生命的迹象通过门窗向他们显现出来。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] :
Now it was the voice of a laughing young mother :
现在 它 曾是 这 嗓音 的 一个 笑 年轻的 母亲 :

现在，传来一位年轻母亲的笑声：

" [ˌes 'aɪ][ˌtiː 'juː][æz; əz] [fæm]
" Si tu as faim
" 硅 tu 作为 法伊姆

“Si tu as faim

[meɪndʒ] [tɑː] [meɪn]
Manges ta main
疥螨 ta 主要的

Manges ta main

[et] [gɑːrdz] [lɔtɚ] [pɔː(r)] [də'meɪn] ;
Et gardes l'autre pour demain ;
等 护卫队 另一个 倒 明天 ;

Et gardes l'autre pour demain；

[et][tɑː] [teɪt]
Et ta tete
等 ta 头像

Et ta tete

[pɔː(r)][ˌel'iː][dʒɜː(r)][diː] [feɪt] ;
Pour le jour de fete ;
倒 勒 一天 德 宴请 ;

Pour le jour de fete;

[et] [tʌn] [grəus] -
Et ton gros ortee
等 吨 gros -

Et ton gros ortee

[pɔː(r)][ˌel'iː][dʒɜː(r)] [seɪnt] -
Pour le Jour Saint Norbe
倒 勒 一天 圣 -

圣诺尔布日

" [ænd; ənd] [ə'gen] :
" And again :
" 和 再次 :

再说一遍：

" [let] [ˌjuː 'es] [plʌk] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
" Let us pluck the bill of the lark ,
" 让 我们 采摘 这 账单 的 这 云雀 ,

让我们拔掉云雀的喙，

[ðə; ði] [lɑːk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [teɪl] —
The lark from head to tail —
这 云雀 从 头 到 尾巴 —

从头到尾的云雀——

" [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" He knew the voice .
" 他 知道 这 嗓音 .

他认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['seɪvjə(r)] :
It was that of a young wife of the parish of St . Saviour :
它 曾是 那 的 一个 年轻的 妻子 的 这 教区 的 英石 . 救主 :

那是圣救世主堂区一位年轻妻子的家谱：

['mærid] ['hæpɪli] , ['lɪvɪŋ] ['sɪmpli] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [bɔːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
married happily , living simply , given a frugal board , after the manner of
已婚 快乐地 , 活的 简单地 , 给定 一个 节俭 木板 , 后 这 方式 的
[hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,
her kind ,
她 种类 ,

婚姻幸福，生活简朴，饮食节俭，符合她这类人的生活方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
and a comradeship for life .
和 一个 同志情谊 为了 生活 .

以及终生的战友情谊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
For the moment he felt little but sorrow for himself .
为了 这 片刻 他 毛毡 小的 但 悲哀 为了 他自己 .

此刻，他除了为自己感到悲伤之外，几乎什么也感觉不到。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spaiɔ] [ə'genst] [hɪm] : [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [feɪt] [wɒz; wəz]
The world seemed to be conspiring against him : the chorus of Fate was
这 世界 似乎 到 是 阴谋 反对 他 : 这 合唱 的 命运 曾是
['sɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
singing behind the scenes ,
歌唱 在后面 这 场景 ,

整个世界似乎都在与他作对：命运的合唱团正在幕后低语。

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn] [sɑː'dɒnɪk] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪn(ə)l]
singing of the happiness of others in sardonic comment on his own final
歌唱 的 这 幸福 的 其他的 在 讽刺的 评论 在 他的 自己的 最终的
[ʌn'hæpinəs] .
unhappiness .
不快乐 .

他歌颂他人的幸福，以此讽刺自己最终的不幸。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [faɪ'næləti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æpəθi]
Yet despite the pain of finality there was on him something of the apathy
然而 尽管 这 疼痛 的 最终性 那里 曾是 在 他 某物 的 这 冷漠
[ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
of despair .
的 绝望 .

然而，尽管结局带来的痛苦让他感到绝望，但他身上却带着一丝冷漠。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['dɔːweɪ] [keɪm] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [sʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [veɪj] .
From another doorway came fragments of a song sung at a veille .
从 其他 门口 来了 片段 的 一个 歌曲 唱 在 一个 警戒 .

从另一个门口传来一阵在守夜仪式上唱的歌的片段。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,
The door was open ,
这 门 曾是 打开 ,

门是开着的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [lædz] [ænd; ənd] ['læsi] [ɪn] [ðə; ði]
and he could see within the happy gathering of lads and lassies in the
和 他 可以 看 之内 这 快乐的 采集 的 小伙子们 和 姑娘们 在 这
[laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kræsɛt] .
light of the crasset .
光 的 这 克拉塞特 .

在灯光的映照下，他可以看到一群快乐的小伙子和姑娘们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kɪtʃɪn] , [ɪts] [biːmz] [ænd; ənd] ['rɑːftəz] [dɑːk] [wɪð] [eɪdʒ] , [ɛd'ɔːnd]
There was the spacious kitchen , its beams and rafters dark with age , adorned
那里 曾是 这 宽敞 厨房 , 它是 光束 和 椽子 黑暗的 和 年龄 , 装饰
[wɪð] [flɪtʃ] [ɒv; əv] ['beɪkən] ,
with flitches of bacon ,
和 飞羽 的 熏肉 ,

厨房宽敞明亮，横梁和椽木因年代久远而颜色发黑，上面还挂着一些培根碎屑。

[hjuːdʒ] [ləʊvz] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sentə(r)] [biːm] , [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊpən] [hɑːθ] ,
huge loaves resting in the racllyi beneath the centre beam , the broad open hearth ,
巨大的 面包 休息 在 这 - 下面 这 中心 光束 , 这 广阔 打开 炉 ,

巨大的面包静静地躺在中央横梁下方的炉架上，宽阔的敞开式壁炉，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [lɒgz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [brɑːs] [pæn] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [freʃ] - [kɔɪnd]
the flaming fire of logs , and the great brass pan shining like fresh - coined
这 炽盛 火 的 日志 , 和 这 伟大的 黄铜 平底锅 灼灼 喜欢 新鲜的 - 创造
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

熊熊燃烧的木柴，还有闪闪发光的大铜锅，就像新铸的金币一样。

[ɒn] [ɪts] ['aɪən] ['traɪpɒd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒgz] .
on its iron tripod over the logs .
在 它是 铁 三脚架 超过 这 日志 .

它架在木头上的铁三脚架上。

['læsi] [ɪn] [ðeə(r)] [ʃɔːt] ['wʊlən] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['laɪlək] , [wɪð]
Lassies in their short woollen petticoats , and bedgones of blue and lilac , with
姑娘们 在 他们的 短的 羊毛 衬裙 , 和 - 的 蓝色的 和 紫丁香 , 和
['bɔɪstərəs] [lædz] ,
boisterous lads ,
喧闹的 小伙子们 ,

身着短羊毛衬裙和蓝色、淡紫色长袍的姑娘们，与活泼的小伙子们在一起。

[wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['bæʃɪn] — ['meni] ['kæbəʊz][ɒv; əv] ['æplz] ,
were stirring the contents of the vast bashin — many cabots of apples ,
是 搅拌 这 内容 的 这 广阔的 巴辛 — 许多 卡博特人 的 苹果 ，
[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] ,
together with sugar ,
一起 和 糖 ，

他们正在搅拌大桶里的东西——许多卡博特苹果，还有糖，

['lemən] - [piːl] , [ænd; ənd]['saɪdə(r)] ; [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [mɒb] - [kæps] [taɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ,
lemon - peel , and cider ; the old ladies in mob - caps tied under the chin ,
柠檬 - 果皮 ， 和 苹果酒 ； 这 老的 女士们 在 暴民 - 帽子 系 在下面 这 下巴 ，

柠檬皮和苹果酒；戴着帽檐系在下巴上的老太太们，

['meʒərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nʌtmeg] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
measuring out the nutmeg and cinnamon to complete the making of the
测量 出去 这 肉豆蔻 和 肉桂 到 完全的 这 制作 的 这
[blæk] ['bʌtə(r)] :
black butter :
黑色的 黄油 ：

量取肉豆蔻和肉桂，完成黑黄油的制作：

[ə; eɪ]['dʒɒkənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
a jocund recreation for all , and at all times .
一个 欢乐 娱乐 为了 全部 ， 和 在 全部 时代 .

适合所有人随时享受的欢乐娱乐活动。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪdlə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [veɪj] ,
In one corner was a fiddler , and on the veille ,
在 一 角落 曾是 一个 小提琴手 ， 和 在 这 警戒 ，

角落里有个拉小提琴的人，面纱上，

['flauriʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ænd; ənd] [fɜːn] , [sæt] [tuː] [ænd; ənd]
flourished for the occasion with satinettes and fern , sat two centeniers and
繁荣 为了 这 场合 和 缎子 和 蕨类 ， 卫星 二 百岁老人 和
[ðə; ði]['prɛvoʊt] ,
the prevot ,
这 普雷沃特 ，

为了迎接这一盛事，宴会厅里装饰着缎子和蕨类植物，两位百岁老人和一位长老坐在那里。

['sɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['pætwɑː][ɒv; əv] [θriː] ['pæriʃ] .
singing an old song in the patois of three parishes .
歌唱 一个 老的 歌曲 在 这 方言 的 三 教区 .

用三个教区的方言唱一首古老的歌。

['rænʌlf] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ['lɪŋgərɪŋli] .
Ranulph looked at the scene lingeringly .
拉努夫 看起来 在 这 场景 久久地 .

拉努夫久久地注视着眼前的景象。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪð] ['mɪst(ə)ri][ænd; ənd]['perəl][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz][steps] ,
Here he was , with mystery and peril to hasten his steps ,
这里 他 曾是 ， 和 神秘 和 危险 到 趋 他的 步骤 ，

他来了，神秘和危险促使他加快脚步。

['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [həʊm] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
loitering at the spot where the light of home streamed out upon the roadway .
游荡 在 这 点 在哪里 这 光 的 家 流媒体 出去 之上 这 道路 .

他徘徊在房屋灯光照射到路面的地方。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] , ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːmd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ;
But though he lingered , somehow he seemed withdrawn from all these things ;
但 尽管 他 徘徊不去 ， 不知何故 他 似乎 撤回 从 全部 这些 事物 ；

虽然他逗留了很久，但他似乎对这一切都漠不关心；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːst] .
they were to him now as pictures of a distant past .
他们 是 到 他 现在 作为 图片 的 一个 遥远 过去的 .

对他来说，它们现在就像是遥远过去的影像。

['dɔːmi] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
Dormy plucked at his coat .
宿舍 拨弦 在 他的 外套 .

多米扯了扯他的外套。

" [kʌm] , [kʌm] , [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Come , come , lift your feet , lift your feet , " said he ;
" 来 , 来 , 举起 你的 脚 , 举起 你的 脚 , " 说 他 ;

“来，来，抬起脚，抬起脚，”他说；

" [ɪts] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['slɪpə(r)z] .
" it's no time to walk in slippers .
" 它是 不 时间 到 走 在 拖鞋 .

“现在可不是穿拖鞋走路的时候。”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [skeəd] , [wiː] - ['dʒiːə] !
The old man will be getting scared , oui - gia !
这 老的 男人 将要 是 获得 害怕的 , 是的 - 吉亚 !

老人家要害怕了，oui-gia！

" ['rænʌlf] [raʊzd] [hɪm'self] .
" Ranulph roused himself .
" 拉努夫 唤醒 他自己 .

兰努夫振作起来。

[jes] , [jes] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn] .
Yes , yes , he must hurry on .
是的 , 是的 , 他 必须 匆忙 在 .

是的，是的，他必须加快速度。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] [hɪə(r)] ;
He had not forgotten his father , but something held him here ;
他 有 不是 被遗忘的 他的 父亲 , 但 某物 握住 他 这里 ;

他没有忘记他的父亲，但某种东西让他留在这里；

[æz; əz] [ðəʊ] [feɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
as though Fate were whispering in his ear .
作为 尽管 命运 是 耳语 在 他的 耳朵 .

仿佛命运在他耳边低语。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [naʊ] ?
What does it matter now ?
什么 做 它 事情 现在 ?

现在还有什么意义呢？

[waɪl] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] , [fiːd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .
While yet you may , feed on the sight of happiness .
尽管 然而 你 可能 , 喂养 在 这 视线 的 幸福 .

趁你还有机会，尽情享受幸福的景象吧。

[səʊ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['siːzɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [left] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] ,
So the prisoner going to execution seizes one of the few moments left to him for prayer ,
所以 这 囚犯 去 到 执行 逮捕 一 的 这 很少 时刻 左边 到 他 为了 祷告 ,

于是，即将被处决的囚犯利用所剩不多的片刻时间进行祈祷。

[tuː; tə] [lʊk] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'pɒn] [wɒt] [hiː; hi] [liːvz] ,
to look lingeringly upon what he leaves ,
到 看 久久地 之上 什么 他 树叶 ,

久久凝视他留下的东西，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
as though to carry into the dark a clear remembrance of it all .
作为 尽管 到 携带 进入 这 黑暗的 一个 清除 纪念 的 它 全部 .

仿佛要将这一切的清晰记忆带入黑暗之中。

['muːvɪŋ] [ɒn]['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] , ['rænʌlf] [wɒz; wəz] [raʊzd] [ə'gen] [baɪ] -
Moving on quietly in a kind of dream , Ranulph was roused again by Dormy's
移动 在 悄悄 在 一个 种类 的 梦 , 拉努夫 曾是 唤醒 再次 经过 -
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

兰努夫仿佛置身梦境般悄然前行，却又被多米的声音唤醒：

" [ɒn] ['sʌndeɪ] [ai] [sɔː] [θriː] ['mægpaɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
" On Sunday I saw three magpies , and there was a wedding that day .
" 在 星期日 我 锯 三 喜鹊 , 和 那里 曾是 一个 婚礼 那 天 .

“星期天我看到了三只喜鹊，那天还有一场婚礼。”

['tjuːzdeɪ] [ai] [sɔː] [tuː] — [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] — [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dʒɜːzi] ['prɪznər] [ɒv; əv][ðə; ði]
Tuesday I saw two — that's for joy — and fifty Jersey prisoners of the
周二 我 锯 二 — 那就是 为了 喜悦 — 和 五十 球衣 囚犯 的 这
[frentʃ] ['kʌmz] [bæk] [ɒn] ['dʒɜːzi] [ðæt] [deɪ] .
French comes back on Jersey that day .
法语 来 后退 在 球衣 那 天 .

星期二，我看到了两个——这是值得高兴的——而且当天还有五十名被法国俘虏的泽西岛战俘返回泽西岛。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wʌn][ai] [sɔː] .
This morning one I saw .
这 早晨 一 我 锯 .

今天早上我看到一个。

[wʌn]['mægpaɪ][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['trʌbəlz] [hɪə(r)] .
One magpie is for trouble , and trouble's here .
一 鹊 是 为了 麻烦 , 和 麻烦 这里 .

一只喜鹊会带来麻烦，而麻烦就在这里。

[wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] — [nəʊ] , - !
One doesn't have eyes for naught — no , bidemme !
一 不 有 眼睛 为了 零 — 不 , - !

人不会对虚无视——不，拜登美！

" - ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
" Ranulph's patience was exhausted .
" - 耐心 曾是 筋疲力尽的 .

兰努夫的耐心已经耗尽了。

" - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['rʌfli] , " [juː; jʊ] [meɪk] ['elɪfənts] [aʊt] [ɒv; əv] [fliːz] !
" Bachouar , " he exclaimed roughly , " you make elephants out of fleas !
" - , " 他 惊呼 大致 , " 你 制作 大象 出去 的 跳蚤 !

“巴舒瓦尔，”他粗声粗气地喊道，“你把跳蚤变成了大象！”

[juːv] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)] [njuːz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɒntʃ] - [ʃel] [hæz; həz]['mjuːzɪk] .
You've got no more news than a conch - shell has music .
你已经 得到 不 更多的 消息 比 一个 海螺 - 壳 有 音乐 .

你掌握的新闻就像海螺没有音乐一样少。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt]
A minute
一个 分钟

一分钟

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæk] - ['hændə(r)] ['ðætļ] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] , ['meɪtər] ['dɔːmi] .
and you'll have a back - hander that'll put you to sleep , Maitre Dormy .
和 你会 有 一个 后退 - 搬运工 那将 放 你 到 睡觉 , 领班 宿舍 .

你会挨一记耳光，让你昏昏欲睡，睡衣大师。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [njuːz] [pə'laɪtli] ['dɔːmi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['kʌnɪŋli] ['retɪs(ə)nt] .
" If he had been asked his news politely Dormy would have been still more cunningly reticent .
" 如果 他 有 到过 问 他的 消息 礼貌地 宿舍 会 有 到过 仍然 更多的 狡猾地 沉默寡言 .

“如果有人礼貌地询问多米的消息，他还会更加狡猾地保持沉默。”

[tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑːgəʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [luːs] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɒv; əv] [maɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
To abuse him in his own argot was to make him loose his bag of mice in a flash .
到 虐待 他 在 他的 自己的 隐语 曾是 到 制作 他 松动的 他的 包 的 小鼠 在 一个 闪光 .

用他自己的语言辱骂他，会让他瞬间失去所有信任。

" - [jɔː'self] , ['meɪtər] ['rænʌlf] !
" Bachouar yourself , Maitre Ranulph !
" - 你自己 , 领班 拉努夫 !

“巴舒瓦尔，拉努夫大师！”

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] .
You'll find out soon .
你会 寻找 出去 很快 .

你很快就会知道了。

[nəʊ] [njuːz] — [nəʊ] ['trʌb(ə)l] — [eɪ] !
No news — no trouble — eh !
不 消息 — 不 麻烦 — 嗯 !

没有消息，就没有麻烦！

[pɑː(r)] [meɪd] , - [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] — [hiː; hi] !
Par made , Mattingley's gone to the Vier Prison — he !
帕尔 制成 , - 已消失 到 这 维尔 监狱 — 他 !

成功了，马丁利被送进了维尔监狱——他！

[ðə; ði] ['beikəz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['ɑːftə(r)] [əu'liviə] - .
The baker's come back , and the Connetable's after Olivier Delagarde .
这 面包师的 来 后退 , 和 这 - 后 奥利维尔 - .

面包师回来了，康内塔布尔家族又在追捕奥利维尔·德拉加德。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] , - , [ɪf] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ,
No trouble , pardingue , if no trouble ,
不 麻烦 , - , 如果 不 麻烦 ,

没问题，pardingue，如果没有麻烦的话。

['dɔːmi] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['əʊnli] ['dɔːmi] [nəʊz] — [maɪ] [gʊd] !
Dormy Jamais's a batd'lagoule and no need for father of you to hide in a place that only Dormy knows — my good !
宿舍 - 一个 - 和 不 需要 为了 父亲 的 你 到 隐藏 在 一个 地方 那 仅有的 宿舍 知道 — 我的 好的 !

Dormy Jamais 是个 batd'lagoule，你父亲无需躲藏在只有 Dormy 知道的地方——我的天哪！

" [səʊ][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ɒv; əv]['saɪləns] , ['sækrɪfaɪs] ,
" So at last the blow had fallen ; after all these years of silence , sacrifice ,
" 所以 在 最后的 这 吹 有 倒下 ; 后 全部 这些 年 的 沉默 , 牺牲 ,
[ænd; ənd] ['mɪzəri] .
and misery .
和 苦难 .

"所以，在经历了这么多年的沉默、牺牲和苦难之后，这一击终于落下了。"

[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [seɪk]
The futility of all that he had done and suffered for his father's sake
这 无用 的 全部 那 他 有 完毕 和 遭受 为了 他的 父亲的 清酒
[keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['rænʌlf] .
came home to Ranulph .
来了 家 到 拉努夫 .

兰努夫终于明白，他为父亲所做的一切以及所遭受的一切都是徒劳的。

[jet] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'laɪv] .
Yet his brain was instantly alive .
然而 他的 脑 曾是 即刻 活 .

然而，他的大脑瞬间活跃了起来。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['dɔːmi] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn]
He questioned Dormy rapidly and adroitly , and got the story from him in
他 被质问 宿舍 快速 和 巧妙地 , 和 得到 这 故事 从 他 在
['pætʃɪz] .
patches .
补丁 .

他迅速而巧妙地询问了多米，并从他那里断断续续地得到了故事梗概。

[ðə; ði]['beɪkə(r)] - , [huː] , [wɪð] [əu'liviə] - , [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ðə; ði]
The baker Carcaud , who , with Olivier Delagarde , betrayed the country into the
这 面包师 - , WHO , 和 奥利维尔 - , 背叛 这 国家 进入 这
[hændz][ɒv; əv] - [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
hands of Rullecour years ago ,
双手 的 - 年 前 ,

多年前，面包师卡尔科与奥利维耶·德拉加德一起，将国家出卖给了吕勒库尔。

[hæd; həd] , [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [kən'fedərət] [ɒv; əv] - , [biːn] ['kæptʃəd] [ɪn] [ə'tempt]
had , with a French confederate of Mattingley's , been captured in attempting
有 , 和 一个 法语 南方邦联 的 - , 到过 捕获 在 尝试
[tuː; tə] [stiːl] [dʒiːn] - [bəʊt] ,
to steal Jean Touzel's boat ,
到 偷 让 - 船 ,

他曾与马丁利的一名法国同伙一起，在试图偷窃让·图泽尔的船时被俘。

[ðə; ði]['hɑːrdiː] - .
the Hardi Biaou .
这 哈迪 - .

哈迪·比亚乌。

[æt; ət][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [kən'fedərət] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .
At the capture the confederate had been shot .
在 这 捕获 这 南方邦联 有 到过 射击 .

被俘时，那名南方邦联士兵已被枪杀。

[bɪ'fɔː(r)] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ['mætɪŋli] [ɪn] ['sevrəl] ['rɔbəri] ,
Before dying he implicated Mattingley in several robberies ,
前 垂死 他 牵涉其中 马廷利 在 一些 抢劫 ,

临死前，他供认马廷利参与了多起抢劫案。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [keɪs] [ɒv; əv] ['paɪrəsi] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
and a notorious case of piracy of three months before ,
和 一个 臭名昭著 案件 的 海盗行为 的 三 几个月 前 ，

以及三个月前发生的一起臭名昭著的盗版案件，

[kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ['gʌnʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] - [wei] .
committed within gunshot of the men - of - war lying in the tide - way .
坚定的 之内 枪声 的 这 男人 - 的 - 战争 说谎 在 这 潮 - 方式 .

在距离停泊在潮汐通道中的军舰不到一枪的距离内发生的袭击。

- , ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tɜːnd] [kɪŋz] ['evɪdəns] ,
Carcaud , seriously wounded , to save his life turned King's evidence ,
- ， 严重地 受伤 ， 到 节省 他的 生活 转向 国王学院 证据 ，

卡尔考德身负重伤，为了保命，转而作证国王。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [ɪn] ['praɪvət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɪlt] [ænd; ənd] [əu'liviə]
and disclosed to the Royal Court in private his own guilt and Olivier
和 披露 到 这 皇家 法庭 在 私人的 他的 自己的 有罪 和 奥利维尔
- ['triːz(ə)n] .
Delagarde's treason .
- 叛国罪 .

他私下向皇家法庭坦白了自己的罪行和奥利维尔·德拉加德的叛国罪。

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ'li] [hɪm'self] , ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [hæd; həd] [hɜːd]
Hidden behind the great chair of the Bailly himself , Dormy Jamais had heard
隐 在后面 这 伟大的 椅子 的 这 贝利 他自己 ， 宿舍 jamais 有 听到
[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
the whole business .
这 所有的 商业 .

多米·贾迈斯躲在贝利大法官的大椅子后面，听到了整件事。

[ðɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [hɒt] - [fʊt] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] ,
This had brought him hot - foot to St . Aubin's Bay ,
这 有 带来 他 热的 - 脚 到 英石 . 奥宾的 湾 ，

这让他匆匆赶到了圣奥宾湾。

[wens] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hʌrid] [əu'liviə] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv]
whence he had hurried Olivier Delagarde to a hiding - place in the hills above
何处 他 有 慌忙 奥利维尔 - 到 一个 隐藏 - 地方 在 这 丘陵 多于
[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [brɛleɪd] .
the bay of St . Brelade .
这 湾 的 英石 . 布雷拉德 .

他匆匆将奥利维尔·德拉加德转移到圣布雷拉德湾上方山丘上的一个藏身之处。

[ðə; ði] [fuːl] [hæd; həd] ['trævld] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən] ['dʒɜːzi] ['dʒʌstɪs] , [huːz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] .
The fool had travelled more swiftly than Jersey justice , whose feet are heavy .
这 傻子 有 旅行 更多的 迅速地 比 球衣 正义 ， 谁 脚 是 重的 .

这个傻瓜的脚步比泽西岛的法官还快，泽西岛的法官脚步沉重。

['ɛliː] ['mætɪŋli] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] .
Elie Mattingley was now in the Vier Prison .
埃利 马廷利 曾是 现在 在 这 维尔 监狱 .

埃利·马廷利现在被关押在维尔监狱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
There was the whole story .
那里 曾是 这 所有的 故事 .

事情的来龙去脉就是这样。

[ðə; ði] [mɑːsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] .
The mask had fallen , the game was up .
这 面具 有 倒下 ， 这 游戏 曾是 向上 .

面具落下，游戏结束了。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['laɪɪŋ] , [nəʊ][mɔː(r)][bɹ'uːtəlˌaɪzɪŋ] ['ɪnwəd] [ʃeɪm] .
Well , at least there would be no more lying , no more brutalising inward shame .
出色地 , 在 至少 那里 会 是 不 更多的 说谎 , 不 更多的 残暴 向内 耻辱 .

至少那样一来，就不会再有谎言，也不会再有令人痛苦的内心羞耻感了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['rænʌlf] ['mædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [hɪz; ɪz]
All at once it appeared to Ranulph madness that he had not taken his
全部 在 一次 它 出现 到 拉努夫 疯狂 那 他 有 不是 已采取 他的
['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dʒɜːzi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
father away from Jersey long ago .
父亲 离开 从 球衣 长的 前 .

兰努夫突然疯狂地觉得，他似乎并没有很久以前就把父亲从泽西岛带走。

[jet] [tuː] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['gwiːdə] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv]
Yet too he knew that as things had been with Guida he could never have
然而 也 他 知道 那 作为 事物 有 到过 和 圭达 他 可以 绝不 有
[steɪd] [ə'weɪ] .
stayed away .
入住 离开 .

但他同时也知道，鉴于他和圭达之间的关系，他永远不可能远离她。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] ['ækʃ(ə)n] .
Nothing was left but action .
没有什么 曾是 左边 但 行动 .

剩下的只有行动。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] .
He must get his father clear of the island and that soon .
他 必须 得到 他的 父亲 清除 的 这 岛 和 那 很快 .

他必须尽快把父亲从岛上带走。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
and where should they go ?
和 在哪里 应该 他们 去 ?

他们应该去哪里?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] :
He had a boat in St . Aubin's Bay :
他 有 一个 船 在 英石 . 奥宾的 湾 :

他在圣奥宾湾有一艘船:

['getɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hiː; hi] [mait] [ɪm'bɑːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]
getting there under cover of darkness he might embark with his father and
获得 那里 在下面 覆盖 的 黑暗 他 可能 启程 和 他的 父亲 和
[set] [seɪl] — ['wɪðə(r)] ?
set sail — whither ?
放 帆 — 往哪里去 ?

他或许会在夜幕的掩护下抵达那里，然后和父亲一起扬帆起航——前往何方?

[tuː; tə] [sɑːk] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['seɪfti] [ðeə(r)] .
To Sark — there was no safety there .
到 萨克岛 — 那里 曾是 不 安全 那里 .

对萨克岛来说——那里没有安全可言。

[tuː; tə] ['gɜːnzi] — [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['betə(r)] .
To Guernsey — that was no better .
到 格恩西岛 — 那 曾是 不 更好的 .

去格恩西岛——情况也好不到哪里去。

[tuː; tə] [frɑːns] — [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ven'diː] , [tuː; tə][dʒɔɪn] - .
To France — yes , that was it , to the war of the Vendee , to join Detricand .
到 法国 — 是的 , 那 曾是 它 , 到 这 战争 的 这 买方 , 到 加入 - .

去法国——是的，就是那里，去旺代战争，加入德特里康德的阵营。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wʌns]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .
No need to find the scrap of paper once given him in the Vier Marchi .
不 需要 到 寻找 这 废料 的 纸 一次 给定 他 在 这 维尔 马尔基 .

无需再去寻找当年在《四方》中给他的那张纸条了。

[weər'evə(r)] - [mait] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][hɪm] .
Wherever Detricand might be , his fame was the highway to him .
无论 - 可能 是 , 他的 名声 曾是 这 公路 到 他 .

无论德特里坎德身在何处，他的名声就是通往他的捷径。

[ɔːl] [frɑːns] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][diː][lɑː] - , [ðə; ði] ['fɪələs] [kɒŋt] [diː] ['tuənei] .
All France knew of the companion of de la Rochejaquelein , the fearless Comte de Tournay .
全部 法国 知道 的 这 伴侣 的 德 拉 - , 这 无畏 孔特 德 锦标赛 .

整个法国都知道德拉罗什雅克兰的同伴、无所畏惧的图尔奈伯爵。

['rænʌlf] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Ranulph made his decision .
拉努夫 制成 他的 决定 .

拉努夫做出了决定。

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [ɪn] ['dʒɜːzi] ,
Shamed and dishonoured in Jersey ,
羞愧 和 蒙羞 在 球衣 ,

在泽西岛蒙羞受辱

[ɪn] [ðæt] ['həʊli][wɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ven'diː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['meməri] ,
in that holy war of the Vendee he would find something to kill memory ,
在 那 圣 战争 的 这 买方 他 会 寻找 某物 到 杀 记忆 ,

在旺代圣战中，他会找到某种东西来抹去记忆。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'greɪs] .
to take him out of life without disgrace .
到 拿 他 出去 的 生活 没有 耻辱 .

让他体面地离开人世。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd][baɪd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .
His father must go with him to France , and bide his fate there also .
他的 父亲 必须 去 和 他 到 法国 , 和 比德 他的 命运 那里 还 .

他的父亲必须和他一起去法国，在那里等待命运的安排。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [ʌp] ,
By the time his mind was thus made up ,
经过 这 时间 他的 头脑 曾是 因此 制成 向上 ,

当他下定决心时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['hedlənd; 'hedlænd] [dɪ'vaɪdɪŋ] - [beɪ] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] [brɪleɪdz] .
they had reached the lonely headland dividing Portelet Bay from St Brelade's .
他们 有 达到 这 孤独 海岬 分割 - 湾 从 英石 布雷拉德的 .

他们到达了将波特莱特湾与圣布雷拉德分隔开来的孤寂海岬。

[dɑːk] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt] ,
Dark things were said of this spot ,
黑暗的 事物 是 说 的 这 点 ,

人们曾对这个地方有过一些不祥的传闻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and the country folk of the island were wont to avoid it .
和 这 国家 民间 的 这 岛 是 惯于 到 避免 它 .

岛上的乡下人往往会避开它。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪfs] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒki] ['aɪlət] [kɔːld] - [tuːm] .
Beneath the cliffs in the sea was a rocky islet called Janvrin's Tomb .
下面 这 悬崖 在 这 海 曾是 一个 岩石 小岛 称为 - 墓 .

海中的悬崖下有一座岩石小岛，名为詹弗林之墓。

[wʌn][dʒæn'vrɪn] , [ɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fel] [dɪ'ziːz] ,
One Janvrin , ill of a fell disease ,
一 詹弗林 , 患病的 的 一个 跌倒 疾病 ,

一个名叫詹弗林的人，患有严重的疾病，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [tuː; tə][lænd] , [hæd; həd]['teɪkən]
and with his fellows forbidden by the Royal Court to land , had taken
和 和 他的 伙伴们 禁止 经过 这 皇家 法庭 到 土地 , 有 已采取
['refjuːdʒ][hɪə(r)] ,
refuge here ,
避难所 这里 ,

他和被王室禁止登陆的同伴们一起，在此避难。

[ænd; ənd][daɪd] ['həʊlli] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['beriəl] .
and died wholly neglected and without burial .
和 死亡 完全 被忽视的 和 没有 葬礼 .

他死后无人照管，也没有人安葬。

['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] [ɪk'spəʊzd] [tɪl] [ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd] ['vʌltʃəz] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Afterwards his body lay exposed till the ravens and vultures devoured it ,
然后 他的 身体 躺 裸露 直到 这 渡鸦 和 秃鹫 吞噬 它 ,

之后，他的尸体暴露在外，直到乌鸦和秃鹫将其吞噬。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [swept] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and at last a great storm swept his bones off into the sea .
和 在 最后的 一个 伟大的 风暴 扫荡 他的 骨头 离开 进入 这 海 .

最后，一场巨大的风暴将他的骸骨卷入了大海。

[streɪndʒ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɒk] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [waɪz] [men]
Strange lights were to be seen about this rock , and though wise men
奇怪的 灯 是 到 是 已见 关于 这 岩石 , 和 尽管 明智的 男人
[gest] [ðem; ðəm]['mɔːt(ə)l] ['glɪmərɪŋ] ,
guessed them mortal glimmerings ,
猜对了 他们 凡人 微光 ,

这块岩石周围出现了奇异的光芒，虽然智者们猜测那只是凡人闪烁的光芒，

['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [ðeɪ] [sə'fais] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n]
easily explained , they sufficed to give the headland immunity from invasion
容易地 解释 , 他们 足够了 到 给 这 海岬 免疫 从 入侵
.
.
.

简单来说，它们足以使岬角免受入侵。

[tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [əu'liviə]
To a cave at this point Dormy Jamais had brought the trembling Olivier
到 一个 洞穴 在 这 观点 宿舍 jamais 有 带来 这 发抖 奥利维尔

- , [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] ,
Delagarde , unrepenting and peevish ,
- , 不知悔改 和 易怒的 ,

此时，多米·贾迈斯把瑟瑟发抖、毫无悔意且脾气暴躁的奥利维尔·德拉加德带到了一个山洞里。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['pɒpjələs]
but with a craven fear of the Royal Court and a furious populace
但 和 一个 懦夫 害怕 的 这 皇家 法庭 和 一个 狂怒 民众

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
quickening his footsteps .
加速 他的 脚步声 .

但他对皇室的怯懦恐惧和对愤怒民众的恐惧，促使他加快了脚步。

[ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz] ['entəd] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]
This hiding - place was entered at low tide by a passage from a larger
这 隐藏 - 地方 曾是 进入 在 低的 潮 经过 一个 通道 从 一个 更大的

[keɪv] .
cave .
洞穴 .

这个藏身之处是在退潮时通过一条从较大洞穴延伸出来的通道进入的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɔːltɪd] ['tʃæp(ə)l] [flɔːd] [wɪð] [sænd][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] .
It was like a little vaulted chapel floored with sand and shingle .
它 曾是 喜欢 一个 小的 拱形 教堂 倒地 和 沙 和 卵石 .

它就像一座铺着沙子和木瓦的小型拱形教堂。

[ə; eɪ] ['krevɪs] [θruː] [rɒk] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] [let][ɪn][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]
A crevice through rock and earth to the world above let in the light and
一个 裂缝 通过 岩石 和 地球 到 这 世界 多于 让 在 这 光 和

[aʊt][ðə; ði] [sməʊk] .
out the smoke .
出去 这 抽烟 .

一道穿过岩石和泥土的裂缝通向上方的世界，让光线进入，让烟雾逸出。

[hɪə(r)][əu'liviə] - [sæt] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['taɪni]['faɪə(r)] ,
Here Olivier Delagarde sat crouched over a tiny fire ,
这里 奥利维尔 - 卫星 蹲着 超过 一个 微小的 火 ,

奥利维尔·德拉加德就那样蹲坐在一小堆篝火旁，

[wɪð] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ]
with some bread and a jar of water at his hand , gesticulating
和 一些 面包 和 一个 罐 的 水 在 他的 手 , 做手势

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and talking to himself .
和 说 到 他自己 .

他手里拿着一些面包和一罐水，一边比划着手势一边自言自语。

[ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , [wɪð] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
The long white hair and beard , with the benevolent forehead ,
这 长的 白色的 头发 和 胡须 , 和 这 仁慈 前额 ,

他有着长长的白发和白胡子，额头慈祥和蔼。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lætə(r)] - [deɪ] [ˌes 'tiː] . ['hɛliər] ,
gave him the look of some latter - day St . Helier ,
给予 他 这 看 的 一些 后者 - 天 英石 . 赫利尔 ,

他看起来像是现代版的圣赫利尔人。

['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;
grieving for the sins and praying for the sorrows of mankind ;
悲伤 为了 这 罪孽 和 祈祷 为了 这 悲伤 的 人类 ;

为世人的罪孽哀悼，为世人的苦难祈祷；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] [maʊθ] [keɪm] [prə'fænəti] [fɪt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
but from the hateful mouth came profanity fit only for the dreadful
但 从 这 可恶 嘴 来了 亵渎 合身 仅有的 为了 这 可怕
[kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [witʃiz] - ['sæbəθ] .
communion of a Witches ' Sabbath .
圣餐 的 一个 女巫 - 安息日 .

但从那张充满仇恨的嘴里吐出的却是只适合女巫安息日可怕仪式的亵渎之语。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['rænʌlf] [ænd; ənd] ['dɔːmi] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['ʃivə] [ɪn]
Hearing the footsteps of Ranulph and Dormy , he crouched and shivered in
听力 这 脚步声 的 拉努夫 和 宿舍 , 他 蹲着 和 瑟瑟发抖 在
['terə(r)] ,
terror ,
恐怖 ,

听到拉努夫和多米的脚步声，他吓得蜷缩起来，浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['rænʌlf] , [huː] [njuː] [tuː] [wel] [hɪz; ɪz] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['kaʊədɪs] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli]
but Ranulph , who knew too well his revolting cowardice , called to him reassuringly
但 拉努夫 , WHO 知道 也 出色地 他的 令人作呕的 怯懦 , 称为 到 他 令人安心
.
.
.

但兰努夫深知他卑鄙的懦弱，便安慰地呼唤他。

[ɒn][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['tælən] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
On their approach he stretched out his talon - like fingers in a gesture of
在 他们的 方法 他 拉伸 出去 他的 爪 - 喜欢 手指 在 一个 手势 的
[ɪn'triːti] .
entreaty .
恳求 .

当他们走近时，他伸出利爪般的手指，做出恳求的姿态。

" [jʊl] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌem 'iː] , ['rænʌlf] — [jʊl] [seɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['hwimpə] .
" You'll not let them hang me , Ranulph — you'll save me , " he whimpered .
" 你会 不是 让 他们 悬挂 我 , 拉努夫 — 你会 节省 我 , " 他 呜咽 .

“兰努夫，你不会让他们绞死我的——你会救我的，”他呜咽着说。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [hæŋ] [juː; jʊ] , " ['rænʌlf] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ,
" Don't be afraid , they shall not hang you , " Ranulph replied quietly ,
" 不 是 害怕的 , 他们 将 不是 悬挂 你 , " 拉努夫 回复 悄悄 ,

“别害怕，他们不会绞死你的，”兰努夫平静地回答道。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and began warming his hands at the fire .
和 开始 变暖 他的 双手 在 这 火 .

于是他开始在火堆旁烤手。

" [jʊl] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['rænʌlf] — [ɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "
" You'll swear it , Ranulph — on the Bible ? "
" 你会 发誓 它 , 拉努夫 — 在 这 圣经 ? "

“你敢对着《圣经》发誓吗，兰道夫？”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [hæŋ] [juː; jʊ] .
" I've told you they shall not hang you .
" 我已经 讲述 你 他们 将 不是 悬挂 你 .

“我已经告诉过你，他们不会绞死你。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] ['weðə(r)]
You ought to know by now whether
你 应该 到 知道 经过 现在 无论

你现在应该知道了。

[ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] .
I mean what I say , " his son answered more sharply .
我 意思是 什么 我 说 , " 他的 儿子 回答 更多的 尖锐地 .

“我说到做到,”他儿子语气更严厉地回答道。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['rænʌlf] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hæŋd] .
Assuredly Ranulph meant that his father should not be hanged .
当然 拉努夫 意思是 那 他的 父亲 应该 不是 是 绞刑 .

兰努夫的意思肯定是他父亲不应该被绞死。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] , [wɒt'evə(r)] [rɒŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] ;
Whatever the law was , whatever wrong the old man had done , it had been atoned for ;
任何 这 法律 曾是 , 任何 错误的 这 老的 男人 有 完毕 , 它 有 到过 赎罪 为了 ;

无论法律如何规定，无论老人犯了什么错，都已得到赎罪;

[ðə; ði] [praɪs] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [baɪ] [bəuθ] .
the price had been paid by both .
这 价格 有 到过 有薪酬的 经过 两个都 .

双方都付出了代价。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] ,
He himself had drunk the cup of shame to the dregs ,
他 他自己 有 醉 这 杯子 的 耻辱 到 这 渣 ,

他自己已经把那杯耻辱之酒喝得一干二净。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [dregz] .
but now he would not swallow the dregs .
但 现在 他 会 不是 吞 这 渣 .

但现在他连残渣也不肯咽下去了。

[æn; ən] ['aɪən] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['entəd] ['ɪntuː] [hɪm] .
An iron determination entered into him .
一个 铁 决心 进入 进入 他 .

他心中涌起一股钢铁般的决心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] [frɒm; frəm] [mæn] .
He had endured all that he would endure from man .
他 有 忍受 全部 那 他 会 忍受 从 男人 .

他已经承受了来自人类的一切苦难。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [əu'liviə] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [mait] ['hæpən] ,
He had set out to defend Olivier Delagarde from the worst that might happen ,
他 有 放 出去 到 保卫 奥利维尔 - 从 这 最差 那 可能 发生 ,

他决心保护奥利维尔·德拉加德免受可能发生的最坏情况的影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] .
and he was ready to do so to the bitter end .
和 他 曾是 准备好 到 做 所以 到 这 苦的 结尾 .

他准备战斗到最后一刻。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [mait] [nɒt][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] ,
His scheme of justice might not be that of the Royal Court ,
他的 方案 的 正义 可能 不是 是 那 的 这 皇家 法庭 ,

他的司法理念或许与皇家法庭的有所不同。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .
but he would defend it with his life .
但 他 会 保卫 它 和 他的 生活 .

但他会用生命捍卫它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [hɑːd] — [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .
He had suddenly grown hard — and dangerous .
他 有 突然 生长 难的 — 和 危险的 .

他突然变得冷酷无情，而且危险。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [leɪt] .
The Royal Court was sitting late .
这 皇家 法庭 曾是 坐着 晚的 .

皇家法庭开庭时间很晚。

['kænd(ə)ls][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [lɒŋ] [desk] [ɔː(r)]['deɪɪs] [weə(r)] [sæt][ðə; ði] [beɪ'li] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] ,
Candles had been brought to light the long desk or dais where sat the Bailly in his great chair ,
蜡烛 有 到过 带来 到 光 这 长的 桌子 或者 台 在哪里 卫星 这 贝利 在 他的 伟大的 椅子 ,

人们摆放了蜡烛，照亮了长桌或讲台，法官就坐在那里的大椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['skɑːlət] - [rəʊbd] ['dʒʊəræt] .
and the twelve scarlet - robed jurats .
和 这 十二 猩红 - 身着长袍 陪审员 .

还有十二位身穿猩红色长袍的宣誓者。

[ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [mə'kænɪkli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [riːd] [ə'genst] ['prɪznər] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [kraɪmz] .
The Attorney - General stood at his desk , mechanically scanning the indictment read against prisoners charged with capital crimes .
这 律师 - 一般的 站立 在 他的 桌子 , 机械地 扫描 这 起诉书 读 反对 囚犯 带电 和 首都 犯罪 .

总检察长站在办公桌前，机械地浏览着对被控犯有死罪的囚犯的起诉书。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
His work was over , and according to his lights he had done it well .
他的 工作 曾是 超过 , 和 根据 到 他的 灯 他 有 完毕 它 出色地 .

他的工作结束了，而且在他看来，他做得很好。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [les] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] [deθ] .
Not even the Undertaker's Apprentice could have been less sensitive to the struggles of humanity under the heel of fate and death .
不是 甚至 这 殡仪馆的 学徒 可以 有 到过 较少的 敏感的 到 这 斗争 的 人类 在下面 这 脚跟 的 命运 和 死亡 .

即使是送葬者的学徒，也无法对人类在命运和死亡的重压下所遭受的苦难漠不关心。

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪtʃəs] [ɒ'sterəti] ,
A plaintive complacency , a little righteous austerity ,
一个 哀怨 自满 , 一个 小的 正义 紧缩政策 ,

一种哀怨的自满，一丝正义的节俭，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ]
and an agreeable expression of hunger made the Attorney - General a
和 一个 同意 表达 的 饥饿 制成 这 律师 - 一般的 一个
['fɪgə(r)] [ɪn] ['gɒdli] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn][ðə; ði]['aɪən][keɪdʒ]
figure in godly contrast to the prisoner awaiting his doom in the iron cage
数字 在 敬虔的 对比 到 这 囚犯 等待中 他的 厄运 在 这 铁 笼
['ɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

而司法部长表现出的那种令人愉悦的饥饿感，使他与对面铁笼中等待死刑的囚犯形成了神圣的对比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðɪs] ['sɒmbə(r)] ['rɔɪəl] [kɔːt] ,
There was a singular stillness in this sombre Royal Court ,
那里 曾是 一个 单数 寂静 在 这 阴沉 皇家 法庭 ,

在这阴沉的皇家宫廷里，一片异常的寂静。

[weə(r)] ['əʊnli][ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['lænthɔːn] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [fɪld]
where only a tallow candle or two and a dim lanthorn near the door filled
在哪里 仅有的 一个 脂 蜡烛 或者 二 和 一个 暗淡 灯笼 靠近 这 门 已填
[ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] - [greɪt] [hedz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
the room with flickering shadows - great heads upon the wall drawing close together ,
这 房间 和 闪烁 阴影 - 伟大的 头部 之上 这 墙 绘画 关闭 一起 ,

房间里只有一两根蜡烛和门口一盏昏暗的灯笼，摇曳的影子映照着墙壁，巨大的头像渐渐靠近。

[ænd; ənd][vɑːst][lɪps] ['mɜːmərɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrəts] .
and vast lips murmuring awful secrets .
和 广阔的 嘴唇 淙淙 可怕 秘密 .

巨大的嘴唇低语着可怕的秘密。

[ləʊ] ['wɪspərɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [laɪk] ['mɔːnf(ə)l] - ['kæriɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]
Low whisperings came through the dusk like mournful nightwinds carrying tales of
低的 耳语 来了 通过 这 黄昏 喜欢 悲哀 - 携带 故事 的
[ɔː] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] ['fɒrɪst] .
awe through a heavy forest .
敬畏 通过 一个 重的 森林 .

暮色中传来低低的耳语声，如同哀伤的夜风，穿过茂密的森林，带来令人敬畏的故事。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [rəʊz] [ʌp] ['saɪləntli] ,
Once in the long silence a figure rose up silently ,
一次 在 这 长的 沉默 一个 数字 玫瑰 向上 默默 ,

漫长的寂静中，一个身影悄无声息地站了起来。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri][bɒks] ,
and stealing across the room to a door near the jury box ,
和 偷窃 穿过 这 房间 到 一个 门 靠近 这 陪审团 盒子 ,

然后蹑手蹑脚地穿过房间，来到陪审席附近的一扇门前。

[tæpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
tapped upon it with a pencil .
轻敲 之上 它 和 一个 铅笔 .

用铅笔敲了敲它。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd]
A moment's pause , the door opened slightly , and another shadowy figure appeared
一个 瞬间 暂停 , 这 门 打开 轻微地 , 和 其他 阴暗的 数字 出现

, ['wɪspəd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
, whispered , and vanished .
, 低声说道 , 和 消失了 .

片刻的停顿后，门微微打开，另一个黑影出现，低语了几句，然后消失了。

[ðen] [ðə; ði][fɜːst]['fɪgə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] ['saɪləntli] ,
Then the first figure closed the door again silently ,
然后 这 第一的 数字 关闭 这 门 再次 默默 ,

然后，第一个人影再次默默地关上了门。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] ['sɒftli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ'li] , [huː] [jɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and came and spoke softly up to the Bailly , who yawned in his hand ,
和 来了 和 辐 轻轻 向上 到 这 贝利 , WHO 打哈欠 在 他的 手 ,

然后他走上前去，轻声对贝利说了几句话，贝利打了个哈欠，用手捂着嘴。

[sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɑːm] .
sat back in his chair , and drummed his fingers upon the arm .
卫星 后退 在 他的 椅子 , 和 鼓声 他的 手指 之上 这 手臂 .

他向后靠在椅子上，手指轻轻敲着扶手。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] ['grefɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] — ['set(ə)ld] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk]
Thereupon the other — the greffier of the court — settled down at his desk
于是 这 其他 — 这 格雷菲尔 的 这 法庭 — 定居 向下 在 他的 桌子

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dʒʊəræt] ,
beneath the jurats ,
下面 这 陪审员 ,

于是，另一位——法庭书记官——在陪审员们身下的办公桌前坐了下来。

[ænd; ənd] [pɪə] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,
and peered into an open book before him , his eyes close to the page ,
和 窥视 进入 一个 打开 书 前 他 , 他的 眼睛 关闭 到 这 页 ,

他凝视着面前摊开的书，眼睛紧贴着书页。

['riːdɪŋ] ['saɪləntli][baɪ][ðə; ði]['miːgə(r)] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [desk] [bɪ'haɪnd]
reading silently by the meagre light of a candle from the great desk behind
阅读 默默 经过 这 微薄 光 的 一个 蜡烛 从 这 伟大的 桌子 在后面

[hɪm] .
him .
他 .

他默默地借着身后大书桌上微弱的烛光阅读。

[naʊ] [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['pɒndərəs] [ævə'kæt][rəʊz] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ,
Now a fat and ponderous avocat rose up and was about to speak ,
现在 一个 胖的 和 沉重的 律师 玫瑰 向上 和 曾是 关于 到 说话 ,

这时，一只肥胖笨重的鳄梨站了起来，正要开口说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪ'li] , [wɪð] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['dʒestʃə(r)] , [weɪvd] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['set(ə)ld]
but the Bailly , with a peevish gesture , waved him down , and he settled
但 这 贝利 , 和 一个 易怒的 手势 , 挥手 他 向下 , 和 他 定居

['hevɪli] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] .
heavily into place again .
重度 进入 地方 再次 .

但侍从不耐烦地挥手示意他下来，他便重重地坐回了原位。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grefɪə] [hæd; həd] [tæpt] ['əʊpənd] ,
At last the door at which the greffier had tapped opened ,
在 最后的 这 门 在 哪个 这 格雷菲尔 有 轻敲 打开 ,

最后，守门人敲的那扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [red] [rəʊb] [keɪm] [aʊt] .
and a gaunt figure in a red robe came out .
和 一个 瘦削 数字 在 一个 红色的 长袍 来了 出去 .

一个身穿红色长袍、面容憔悴的身影走了出来。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [pjuː] ['ɒpəzɪt]
Standing in the middle of the room he motioned towards the great pew opposite
常设 在 这 中间 的 这 房间 他 示意 向 这 伟大的 座位 对面的
[ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] .
the Attorney - General .
这 律师 - 一般的 .

他站在房间中央，朝司法部长对面的大长椅做了个手势。

['sləʊli] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [faɪld]['ɪntuː] [pleɪs]
Slowly the twenty - four men of the grand jury following him filed into place
缓慢地 这 二十 - 四 男人 的 这 盛大 陪审团 下列的 他 已提交 进入 地方
[ænd; ənd][sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
and sat themselves down in the shadows .
和 卫星 他们自己 向下 在 这 阴影 .

跟随在他身后的二十四名大陪审员缓缓走到指定位置，在阴影中坐了下来。

[ðen] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] [viː'kɒŋt] [ɔː(r)] [haɪ] ['ʃerɪf] — ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ'li]
Then the gaunt figure — the Vicomte or high sheriff — bowing to the Bailly
然后 这 瘦削 数字 — 这 子爵 或者 高的 警长 — 鞠躬 到 这 贝利
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəræt] ,
and the jurats ,
和 这 陪审员 ,

然后，一个面容憔悴的身影——子爵或高级郡长——向郡长和陪审员鞠躬，

[went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] .
went over and took his seat beside the Attorney - General .
去 超过 和 采取 他的 座位 旁 这 律师 - 一般的 .

他走过去，在司法部长旁边坐了下来。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [beɪ'li] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]
Whereupon the Bailly leaned forward and droned a question to the Grand
于是 这 贝利 倾斜 向前 和 无人机 一个 问题 到 这 盛大
[ˌɛŋ'kɛt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
Enquete in the shadow .
调查 在 这 阴影 .

于是，贝利向前倾身，向阴影中的大调查员低声问道。

[wʌn] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ,
One rose up from among the twenty - four ,
一 玫瑰 向上 从 之中 这 二十 - 四 ,

二十四人中，有一人站了起来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] :
and out of the dusk there came in reply to the Judge a squeaking voice :
和 出去 的 这 黄昏 那里 来了 在 回复 到 这 法官 一个 吱吱作响 嗓音 :

暮色中传来一个尖细的声音，回应法官：

" [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][mɔː(r)] ['gɪlti] [ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] .
" We find the Prisoner at the Bar more Guilty than Innocent .
" 我们 寻找 这 囚犯 在 这 酒吧 更多的 有罪的 比 清白的 .

“我们认为被告人罪大恶极。”

" [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] .
" A shudder ran through the court .
" 一个 不寒而栗 跑 通过 这 法庭 .

法庭上顿时一片颤抖。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ʃʌdə] [stɪl] [mɔː(r)]['vaɪələntli] .
But some one not in the room shuddered still more violently .
但 一些 一 不是 在 这 房间 颤抖 仍然 更多的 暴力 .

但房间里外有人却更加剧烈地颤抖起来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [dez] [tres] ['pɪdʒɪns] ,
From the gable window of a house in the Rue des Tres Pigeons ,
从 这 山墙 窗户 的 一个 房子 在 这 后悔 德斯 特雷斯 鸽子 ,

从三鸽街一栋房子的山墙窗户望出去，

[ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd][sæt][ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] .
a girl had sat the livelong day , looking , looking into the court - room .
一个 女孩 有 卫星 这 终身 天 , 寻找 , 寻找 进入 这 法庭 - 房间 .

一个女孩整天坐在那里，看着，看着法庭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kʌm] ,
She had watched the day decline , the evening come ,
她 有 观看 这 天 衰退 , 这 晚上 来 ,

她目送着白昼消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,
and the lighting of the crassets and the candles ,
和 这 灯光 的 这 - 和 这 蜡烛 ,

点燃烛台和蜡烛，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ment] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]
and had waited to hear the words that meant more to her than
和 有 等待 到 听到 这 字 那 意思是 更多的 到 她 比
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .
her own life .
她 自己的 生活 .

她一直等待着听到那些对她来说比生命更重要的话语。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fɔːrmənz] [vɔɪs]
At last the great moment came , and she could hear the foreman's voice
在 最后的 这 伟大的 片刻 来了 , 和 她 可以 听到 这 工头的 嗓音
['waɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːdz] ,
whining the fateful words ,
抱怨 这 命运的 字 ,

终于，那激动人心的时刻到来了，她听到工头呜咽着说出了那句决定命运的话。

" [mɔː(r)] ['gɪlti] [ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] .
" More Guilty than Innocent .
" 更多的 有罪的 比 清白的 .

“罪孽深重，而非无辜。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['mætɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz]
" It was Carterette Mattingley , and the prisoner at the bar was
" 它 曾是 - 马廷利 , 和 这 囚犯 在 这 酒吧 曾是
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
her father .
她 父亲 .

“那是卡特雷特·马廷利，而被告席上的囚犯是她的父亲。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

\- [ˈdʌndʒən] [wɒz; wəz] [ɪnˈfestɪd] [wɪð] [ræts][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈvɜːmɪn] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli]
Mattingley's dungeon was infested with rats and other vermin , he had only
\- 地牢 曾是 受感染的 和 老鼠 和 其他 害虫 , 他 有 仅有的
[strɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] ,
straw for his bed ,
稻草 为了 他的 床 ,

马廷利的牢房里鼠患成灾，他只能睡在铺着稻草的床上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .
and his food and drink were bread and water .
和 他的 食物 和 喝 是 面包 和 水 .

他的食物和饮料只有面包和水。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][dæmp] [wɪð] [ˈmɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈniːθ] ,
The walls were damp with moisture from the Fauxbie running beneath ,
这 墙壁 是 潮湿 和 水分 从 这 - 跑步 下面 ,

墙壁潮湿，水汽是从下面的Fauxbie管道渗进来的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːd] [ˈwɪndəʊ] .
and a mere glimmer of light came through a small barred window .
和 一个 仅仅 微光 的 光 来了 通过 一个 小的 禁止 窗户 .

一丝微光透过一扇小小的铁窗透了进来。

[ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [viːr] [ˈprɪz(ə)n] [wɪð] [ˈhɔrə] .
Superstition had surrounded the Vier Prison with horrors .
迷信 有 包围 这 维尔 监狱 和 恐怖 .

迷信笼罩着维尔监狱，到处弥漫着恐怖的气氛。

[æz; əz] [kɑːts] [pɑːst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːtʃweɪ] , [ɪts] [depθ] [ˈmʌltɪplaɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [səʊ]
As carts passed under the great archway , its depth multiplied the sounds so
作为 购物车 通过了 在下面 这 伟大的 拱道 , 它是 深度 乘以 这 声音 所以
[ˈpaʊəfəli] ,
powerfully ,
强大的 ,

当马车从巨大的拱门下驶过时，拱门的深度极大地放大了声音。

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fænˈtæstɪk] , [ðæt] [fəʊk] [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ɒv; əv]
the echoes were so fantastic , that folk believed them the roarings of
这 回声 是 所以 极好的 , 那 民间 相信 他们 这 咆哮声 的
[ˈfiːndɪʃ] [ˈspɪrɪt] .
fiendish spirits .
邪恶的 烈酒 .

回声如此奇特，以至于人们都以为那是恶魔的咆哮声。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ɡɑːd] [ˈhʌrid] [θruː] ,
If a mounted guard hurried through ,
如果 一个 安装 警卫 慌忙 通过 ,

如果骑兵匆匆走过，

[ðə; ði] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] - [biːts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
the reverberation of the drum - beats and the clatter of hoofs were so
这 混响 的 这 鼓 - 节拍 和 这 哒 的 蹄子 是 所以
[ʌnˈkuːθ] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [stɒpt] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [fled] [ɪn] [ˈterə(r)] .
uncouth that children stopped their ears and fled in terror .
粗野 那 孩子们 停止 他们的 耳朵 和 逃亡 在 恐怖 .

鼓声的回响和马蹄的撞击声如此粗鲁，以至于孩子们捂住耳朵，吓得四散奔逃。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪɡnərənt] ['pɒpjələs] [ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['nɔɪsəm] ['sɜːpənts]
To the ignorant populace the Vier Prison was the home of noisome serpents
到 这 无知 民众 这 维尔 监狱 曾是 这 家 的 令人厌恶的 蛇
[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [witʃiz] [ɒv; əv] - .
and the rendezvous of the devil and his witches of Rocbert .
和 这 会合 的 这 魔鬼 和 他的 女巫 的 - .

在无知的民众眼中，维尔监狱是恶毒毒蛇的巢穴，是魔鬼和他的罗克伯特女巫的聚会场所。

[wen] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] , [huːz] ['mæsɪv] ,
When therefore the seafaring merchant of the Vier Marchi , whose massive ,
什么时候 所以 这 航海 商人 的 这 维尔 马尔基 , 谁 大量的 ,

因此，当维尔马尔基的远洋商人，其庞大的，

[brɑːs] - ['stʌdɪd] - [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡeɪ] [bə'zɑː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒentri][ɒv; əv] ['dʒɜːzi]
brass - studded bahue had been as a gay bazaar where the gentry of Jersey
黄铜 - 带钉的 - 有 到过 作为 一个 同性恋 市场 在哪里 这 绅 的 球衣
[rɪ'freʃt] [ðeə(r)] ['wɔːdrəubz] ,
refreshed their wardrobes ,
焕然一新 他们的 衣柜 ,

镶满黄铜饰物的巴胡曾是泽西岛绅士们添置新衣的同性恋集市。

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [kləʊzd] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] ,
with one eye closed — when he was transferred to the Vier Prison ,
和 一 眼睛 关闭 — 什么时候 他 曾是 转移 到 这 维尔 监狱 ,

他被转移到维尔监狱时，一只眼睛还闭着。

['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['biːɪŋ] [raʊnd] [huːm] [pleɪd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
little wonder he should become a dreadful being round whom played the lightnings
小的 想知道 他 应该 变得 一个 可怕 存在 圆形的 谁 玩 这 闪电
[ɒv; əv] [dɑːk] ['fænsi] .
of dark fancy .
的 黑暗的 想要 .

难怪他会变成一个可怕的生物，围绕着他游荡着黑暗幻想的闪电。

['ɛliː] ['mætɪŋli] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['sɪnə(r)] , [wɪð] ['ɪnsələnt] [ɡəʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Elie Mattingley the popular sinner , with insolent gold rings in his ears ,
埃利 马廷利 这 受欢迎的 罪人 , 和 傲慢的 金子 戒指 在 他的 耳朵 ,

埃利·马廷利，这位颇受欢迎的罪人，耳朵上戴着桀骜不驯的金耳环。

[ʌn'tʃælɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəndaɪs] , [wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n] ; ['ɛliː]
unchallenged as to how he came by his merchandise , was one person ; Elie
未受挑战 作为 到 如何 他 来了 经过 他的 商品 , 曾是 一 人 ; 埃利
['mætɪŋli] ,
Mattingley ,
马廷利 ,

对于他的商品来源，没有人质疑过他的身份；这个人就是埃利·马廷利。

[ə; eɪ] [tɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊzd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['tɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːr]
a torch for the burning , and housed amid the terrors of the Vier
一个 火炬 为了 这 燃烧 , 和 房屋 之中 这 恐怖 的 这 维尔
['prɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .
Prison , was another .
监狱 , 曾是 其他 .

另一处地方是焚烧的火炬，它被安置在恐怖的维尔监狱之中。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dʒɜːzi] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
Few people in Jersey slept the night before his execution .
很少 人们 在 球衣 睡着了 这 夜晚 前 他的 执行 .

行刑前夜，新泽西州几乎无人入睡。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wɪmɪn] [ɔː(r)][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][men] [leɪ] [ə'weɪk] [θruː] ['pɪti] ,
Here and there kind - hearted women or unimportant men lay awake through pity ,
这里 和 那里 种类 - 心地 女性 或者 不重要 男人 躺 醒 通过 遗憾 ,

这里那里，不时会有一些心地善良的妇女或无足轻重的男子，因怜悯而彻夜难眠。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [θruː] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌhens'fɔːθ] ,
and a few through a vague sense of loss ; for , henceforth ,
和 一个 很少 通过 一个 模糊的 感觉 的 损失 ; 为了 , 今后 ,

还有一些人则带着一种模糊的失落感；因为，从此以后，

[ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [wʊd] [læk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['ɪntrəst] ;
the Vier Marchi would lack a familiar interest ;
这 维尔 马尔基 会 缺少 一个 熟悉的 兴趣 ;

Vier Marchi 缺乏熟悉的兴趣；

[bʌt; bət]['məʊstli][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] - [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪkfl] [θruː] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
but mostly the people of Mattingley's world were wakeful through curiosity .
但 大多 这 人们 的 - 世界 是 清醒 通过 好奇心 .

但马廷利世界里的大多数人都是出于好奇心而保持清醒的。

['mɔːbɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['gruːsəm] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
Morbid expectation of the hanging had for them a gruesome diversion .
病态的 期待 的 这 绞刑 有 为了 他们 一个 令人毛骨悚然 导流 .

对绞刑的病态期待给他们带来了一种可怕的消遣。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði]['deɪli] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][prə'vaɪd] [hʌʃt] ['gɒsɪp]
The thing itself would break the daily monotony of life and provide hushed gossip
这 事物 本身 会 休息 这 日常的 单调 的 生活 和 提供 静静地 闲话
[fɔː(r); fə(r)] [vreɪk] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
for vraic gatherings and veilles for a long time to come .
为了 弗拉伊克 聚会 和 - 为了 一个 长的 时间 到 来 .

这件事本身就能打破日常生活的单调乏味，并在未来很长一段时间内为聚会和守夜活动提供窃窃私语的谈资。

[ðʌs] ['ɛliː] ['mætɪŋli] [wʊd] [nɒt][daɪ][ɪn][veɪn] !
Thus Elie Mattingley would not die in vain !
因此 埃利 马廷利 会 不是 死 在 徒劳 !

这样，埃利·马廷利就不会白白牺牲！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .
Here was one sensation , but there was still another .
这里 曾是 一 感觉 , 但 那里 曾是 仍然 其他 .

这是一种感觉，但还有另一种感觉。

[əu'liviə] - [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd][hæd; həd] [gɒn]
Olivier Delagarde had been unmasked , and the whole island had gone
奥利维尔 - 有 到过 揭开面纱 , 和 这 所有的 岛 有 已消失
['trækɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
tracking him down .
追踪 他 向下 .

奥利维尔·德拉加德的身份被揭穿了，全岛上下都在追捕他。

[nəʊ][eɪdʒd] ['tuːθləs] ['taɪgə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [spɔːt] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][baɪ][æn; ən] ['ɑːmi]
No aged toothless tiger was ever sported through the jungle by an army
不 老年人 无牙 老虎 曾是 曾经 运动 通过 这 丛林 经过 一个 军队
[ɒv; əv] [wɪð] [h'ʌŋgɹɪe] ['mælɪs] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðɪs] ['brəʊkən]['treɪtə(r)][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l]
of shikarris with hungrier malice than was this broken traitor by the people
的 希卡里斯 和 饥饿 恶意 比 曾是 这 破碎的 叛徒 经过 这 人们
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .
he had betrayed .
他 有 背叛 .

从来没有哪只年老无牙的老虎被一群饥饿的猎人拖着穿过丛林，其恶意程度不及这只背叛者被他所背叛的人民拖着穿过丛林的猎人。

[in'sjuː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [wɪð] [lʌst] [ɒv; əv][mæn] -
Ensued , therefore , a commingling of patriotism with lust of man -
随后 , 所以 , 一个 混杂 的 爱国主义 和 欲望 的 男人 -
['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sækrɪfaɪs] .
hunting and eager expectation of to - morrow's sacrifice .
打猎 和 渴望的 期待 的 到 - 明天 牺牲 .

因此，爱国主义与猎杀人类的欲望以及对明天牺牲的热切期盼交织在一起。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [dɪ'stɜːbd] ['mætɪŋli] .
Nothing of this excitement disturbed Mattingley .
没有什么 的 这 激动 不安 马廷利 .

这一切喧嚣丝毫没有影响到马丁利。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
He did not sleep , but that was because he was still watching for
他 做过 不是 睡觉 , 但 那 曾是 因为 他 曾是 仍然 观看 为了
[ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
a means of escape .
一个 方法 的 逃脱 .

他没有睡觉，因为他仍在寻找逃跑的机会。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [dɪ'mɪnɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [æn; ən]['ekstrə] [gɑːd]
He felt his chances diminish , however , when about midnight an extra guard
他 毛毡 他的 机会 减少 , 然而 , 什么时候 关于 午夜 一个 额外的 警卫
[wɒz; wəz][pʊt] [raʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
was put round the prison .
曾是 放 圆形的 这 监狱 .

然而，大约在午夜时分，监狱周围增派了一名守卫，他感到自己的机会越来越渺茫。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː] .
Something had gone amiss in the matter of his rescue .
某物 有 已消失 错误 在 这 事情 的 他的 救援 .

他的救援行动出了点问题。

[θriː] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [plænd] .
Three things had been planned .
三 事物 有 到过 计划 .

计划了三件事。

['fɜːstli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
Firstly , he was to try escape by the small window of the dungeon .
首先 , 他 曾是 到 尝试 逃脱 经过 这 小的 窗户 的 这 地牢 .

首先，他要尝试从地牢的小窗户逃跑。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

- [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [sɪ'bætʃən] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ]
Carterette was to bring Sebastian Alixandre to the prison disguised as a
- 曾是 到 带来 塞巴斯蒂安 - 到 这 监狱 伪装 作为 一个
['sɒrəʊɪŋ] [ɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'demd] .
sorrowing aunt of the condemned .
悲伤 阿姨 的 这 谴责 .

卡特雷特要将塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔伪装成一名被判死刑者的悲伤的姑妈，带到监狱。

- [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] , ['mætɪŋli] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk]
Alixandre was suddenly to overpower the jailer , Mattingley was to make
- 曾是 突然 到 压倒 这 狱卒 , 马廷利 曾是 到 制作
[ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ,
a rush for freedom ,
一个 匆忙 为了 自由 ,

阿利克桑德突然制服了狱卒，马丁利则冲向自由。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊld] ['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)l] [hɪm]
and a few bold spirits without would second his efforts and smuggle him
和 一个 很少 大胆的 烈酒 没有 会 第二 他的 努力 和 走私 他
[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
to the sea .
到 这 海 .

还有几个胆大的人会支持他的努力，把他偷渡到海边。

[ðə; ði] [daɪ'rektɪŋ] [maɪnd] [ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)] ['rænʌlf] - .
The directing mind and hand in the business were Ranulph Delagarde's .
这 导演 头脑 和 手 在 这 商业 是 拉努夫 - .

这家公司的掌舵人和领导者是拉努夫·德拉加德。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm]
He was to have his boat waiting to respond to a signal from
他 曾是 到 有 他的 船 等待 到 回应 到 一个 信号 从
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
the shore ,
这 支撑 ,

他要让船待命，随时响应岸上的信号。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [weə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]
and to make sail for France , where he and his father were to
和 到 制作 帆 为了 法国 , 在哪里 他 和 他的 父亲 是 到
[biː; bi] ['lændɪd] .
be landed .
是 登陆 .

然后启程前往法国，他和他的父亲将在那里登陆。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] ['mætɪŋli] , - ,
There he was to give Mattingley , Alixandre ,
那里 他 曾是 到 给 马廷利 , - ,

他在那里是为了给马廷利、阿利克桑德尔……

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [krɑːft] [tuː; tə] [feə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪŋ] - [graʊnd]
and Carterette his craft to fare across the seas to the great fishing - ground
和 - 他的 工艺 到 票价 穿过 这 海域 到 这 伟大的 钓鱼 - 地面
[ɒv; əv] ['gæs'peɪ] [ɪn] ['kænədə] .
of Gaspe in Canada .
的 加斯佩 在 加拿大 .

卡特雷特驾驶着他的船，横渡大海，前往加拿大加斯佩的大渔场。

['lɑːstli] , [ɪf] [ðiːz] [plænz] [feɪld] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [drʌgd] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,
Lastly , if these plans failed , the executioner was to be drugged with liquor ,
最后 , 如果 这些 计划 失败的 , 这 刽子手 曾是 到 是 吸毒 和 酒 ,

最后，如果这些计划失败，刽子手将被下药迷晕，并被灌酒。

[hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] ['wiːknəs] , [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] .
his besetting weakness , on the eve of the hanging .
他的 被包围 弱点 , 在 这 前夕 的 这 绞刑 .

在行刑前夕，他那挥之不去的弱点暴露无遗。

[ðə; ði] [fɜːst] [plæn] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
The first plan had been found impossible ,
这 第一的 计划 有 到过 成立 不可能的 ,

第一个方案被发现是行不通的。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['biːɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] - [hed] [tuː; tə] [get] [θruː] .
the window being too small for even Mattingley's head to get through .
这 窗户 存在 也 小的 为了 甚至 - 头 到 得到 通过 .

窗户太小，连马丁利的头都伸不进去。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [feɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['rɔɪəl] [kɔːt] [fə'bæd; fə'beɪd] -
The second had failed because the righteous Royal Court forbade Carterette
这 第二 有 失败的 因为 这 正义 皇家 法庭 禁止 -
[ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ,
the prison ,
这 监狱 ,

第二次尝试失败了，因为公正的皇家法院禁止卡特雷特进入监狱。

[ɪn'tent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [kən'tæməneɪtɪd] [baɪ] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz]
intent that she should no longer be contaminated by so vile a wretch as
意图 那 她 应该 不 更长 是 污染 经过 所以 卑鄙的 一个 可怜虫 作为
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
her father .
她 父亲 .

她的意愿是，她不应该再受到她父亲那样卑鄙无耻之徒的玷污。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðɪs] [seɪm] ['krɪstʃən] [sə'lɪsɪtjuːd] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
For years this same Christian solicitude had looked down from the windows
为了 年 这 相同的 基督教 关怀 有 看起来 向下 从 这 视窗
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['koʊhjuː] [rɔi'æl] [ə'pɒn] [ðɪs] [seɪm] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ,
of the Cohue Royale upon this same criminal in the Vier Marchi ,
的 这 科休 皇家 之上 这 相同的 刑事 在 这 维尔 马尔基 ,

多年来，这种基督教式的关怀一直从皇家宫廷酒店的窗户俯瞰着维尔马尔基的这个罪犯。

[wɪð] [wʌn] [blaɪnd] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊpən] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
with one blind eye for himself the sinner and an open one for his
和 一 瞎的 眼睛 为了 他自己 这 罪人 和 一个 打开 一 为了 他的
['mɜːtʃəndaɪs] .
merchandise .
商品 .

他对自己犯下的罪行视而不见，却对自己的商品睁一只眼闭一只眼。

['mætɪŋli] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentinəl] - [steps] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ]
Mattingley could hear the hollow sound of the sentinels ' steps under the archway
马廷利 可以 听到 这 空洞的 声音 的 这 哨兵 - 步骤 在下面 这 拱道
[ɒv; əv] [ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] .
of the Vier Prison .
的 这 维尔 监狱 .

马廷利能听到维尔监狱拱门下哨兵的脚步声。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['stəʊɪk(ə)l] .
He was quite stoical .
他 曾是 相当 斯多葛派 .

他非常沉着冷静。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .
If he had to die , then he had to die .
如果 他 有 到 死 , 然后 他 有 到 死 .

如果他注定要死，那就让他死吧。

[deθ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]['ægəni] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [keɪm]
Death could only be a little minute of agony ; and for what came
死亡 可以 仅有的 是 一个 小的 分钟 的 痛苦 ; 和 为了 什么 来了
['ɑːftə(r)] — [wel] ,
after — well ,
后 — 出色地 ,

死亡或许只是短暂的一分钟痛苦；至于死后会发生什么——嗯，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] ['fɪəfəli] [ɒv; əv] [ðæt] ,
he had not thought fearfully of that ,
他 有 不是 想法 恐惧地 的 那 ,

他之前并没有害怕过这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
and he had no wish to think of it at all .
和 他 有 不 希望 到 思考 的 它 在 全部 .

他根本不想去想这件事。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɪsnd] .
The visiting chaplain had talked , and he had not listened .
这 访问 牧师 有 谈话 , 和 他 有 不是 听着 .

来访的牧师讲了话，但他没有听。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz][ə'baʊt] [laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd]
He had his own ideas about life , and death , and the beyond , and
他 有 他的 自己的 想法 关于 生活 , 和 死亡 , 和 这 超过 , 和
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'dʒen(ə)rəs] .
they were not ungenerous .
他们 是 不是 吝啬 .

他对生命、死亡和来世都有自己的看法，而且这些看法并不吝啬。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm]['peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['kaɪndli][bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ,
The chaplain had found him patient but impossible , kindly but unresponsive ,
这 牧师 有 成立 他 病人 但 不可能的 , 亲切地 但 无反应 ,
['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]['kjʊəriəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] .
sometimes even curious , but without remorse .
有时 甚至 好奇的 , 但 没有 悔恨 .

牧师发现他很有耐心，但却难以相处；他很和善，但却不理睬别人；有时他甚至有些好奇，但却毫无悔意。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .
" You should repent with sorrow and a contrite heart , " said the clergyman .
" 你 应该 悔改 和 悲哀 和 一个 懊悔 心 , " 说 这 牧师 .

“你应该怀着悲伤和悔恨的心忏悔，”牧师说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['mætɪŋli] .
" You have done many evil things in your life , Mattingley .
" 你 有 完毕 许多 邪恶的 事物 在 你的 生活 , 马廷利 .

“马廷利，你一生中做了很多恶事。”

" ['mætɪŋli] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " [mɑː] - , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] !
" Mattingley had replied : " Ma fuifre , I can't remember them !
" 马廷利 有 回复 : " 马 - , 我 不能 记住 他们 !

马廷利回答说：“我的老妈，我不记得了！”

[ai] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
I know I never done them ,
我 知道 我 绝不 完毕 他们 ,

我知道我从未做过那些事。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
for I never done anything but good all my life — so much for so much .
为了 我 绝不 完毕 任何事物 但 好的 全部 我的 生活 — 所以 很多 为了 所以 很多 .

因为我一生只做好事——就为了这么多。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːgjuːd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [hɪm'self][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" He had argued it out with himself and he believed he was a good man .
" 他 有 争论 它 出去 和 他自己 和 他 相信 他 曾是 一个 好的 男人 .

“他反复思考过这个问题，他相信自己是一个好人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊpən] - ['hændɪd] , [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] , [ʌp][tuː; tə] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
He had been open - handed , had stood by his friends , and , up to a few days ago ,
他 有 到过 打开 - 递交 , 有 站立 经过 他的 朋友们 , 和 , 向上 到 一个 很少 天 前 ,

他一直慷慨大方，始终支持朋友，而且，直到几天前，

[wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['prɒfɪt] [θruː] [hɪm] .
was counted a good citizen ; for many had come to profit through him .
曾是 计数 一个 好的 公民 ; 为了 许多 有 来 到 利润 通过 他 .

他被认为是一位好公民；因为许多人都因他而受益。

[hɪz; ɪz] [treɪd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smʌglɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paɪrəsi] ? [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['hæləʊd] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pætrənɪdʒ] ,
His trade — a little smuggling , a little piracy ? Was not the former hallowed by distinguished patronage ,
他的 贸易 — 一个 小的 走私 , 一个 小的 海盗行为 ? 曾是 不是 这 以前的 神圣的 经过 杰出的 赞助 ,

他的营生——走私一点，海盗行径一点？前者难道不是受到显赫人物的庇护吗？

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪg'zɪstɪd][frɒm; frəm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪm] ?
and had it not existed from immemorial time ?
和 有 它 不是 存在 从 远古的 时间 ?

难道它不是自古以来就存在吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] , [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːθ] .
It was fair fight for gain , an eye for an eye and a tooth for a tooth .
它 曾是 公平的 斗争 为了 获得 , 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 和 一个 齿 为了 一个 齿 .

这是一场公平的争夺战，以眼还眼，以牙还牙。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [rɔb] ['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] ,
If he hadn't robbed others on the high seas ,
如果 他 之前没有 被抢劫 其他的 在 这 高的 海域 ,

如果他没有在公海上抢劫其他人，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rɔb] [hɪm] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dɪd] .
they would probably have robbed him — and sometimes they did .
他们 会 大概 有 被抢劫 他 — 和 有时 他们 做过 .

他们很可能会抢劫他——而且有时他们确实这么做了。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ædm(ə)rəlz] ; [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentʃəri] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
His spirit was that of the Elizabethan admirals ; he belonged to a century not his own .
他的 精神 曾是 那 的 这 伊丽莎白时代 海军上将 ; 他 属于 到 一个 世纪 不是 他的 自己的 .

他拥有伊丽莎白时代海军将领的精神；他属于一个与他所处的时代截然不同的时代。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['sʌfə(r)] ,
As for the crime for which he was to suffer ,
作为 为了 这 犯罪 为了 哪个 他 曾是 到 遭受 ,

至于他将要遭受的罪名，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['veri] [bæd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
it had been the work of another hand , and very bad work it was ,
它 有 到过 这 工作 的 其他 手 , 和 非常 坏的 工作 它 曾是 ,

这是别人做的，而且做得非常糟糕。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [stiːl] [dʒiːn] - ['hɑːrdiː] - , [ænd; ənd] [ðen] ['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
to try and steal Jean Touzel's Hardi Biaou , and then bungle it .
到 尝试 和 偷 让 - 哈迪 - , 和 然后 搞糟 它 .

试图窃取让·图泽尔的《哈迪·比亚乌》，结果却搞砸了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had had nothing to do with it ,
他 有 有 没有什么 到 做 和 它 ,

他与此事毫无关系。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][dʒiːn] [tuːzəl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] ,
for he and Jean Touzel were the best of friends ,
为了 他 和 让 图泽尔 是 这 最好的 的 朋友们 ,

因为他和让·图泽尔是最好的朋友。

[æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,
as was proved by the fact that while he lay in his dungeon ,
作为 曾是 已证实 经过 这 事实 那 尽管 他 躺 在 他的 地牢 ,

事实证明，当他躺在地牢里时，

[dʒiːn] ['wɔndə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] .
Jean wandered the shore sorrowing for his fate .
让 漫步 这 支撑 悲伤 为了 他的 命运 .

让·在岸边徘徊，为自己的命运感到悲伤。

['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] , ['mætɪŋli] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [pæŋ] .
Thinking now of the whole business and of his past life , Mattingley suddenly had a pang .
思维 现在 的 这 所有的 商业 和 的 他的 过去的 生活 , 马廷利 突然 有 一个 疼痛 .

现在回想起整件事和自己的过去，马丁利突然感到一阵刺痛。

[jes] , [rɪ'mɔːs] [sməʊt] [hɪm][æt; ət][lɑːst] .
Yes , remorse smote him at last .
是的 , 悔恨 猛击 他 在 最后的 .

是的，他最终还是悔恨不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] — ['əʊnli][wʌn] .
There was one thing on his conscience — only one .
那里 曾是 一 事物 在 他的 良心 — 仅有的 一 .

他良心上只有一件事——只有一件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
He had respect for the feelings of others ,
他 有 尊重 为了 这 情怀 的 其他的 ,

他尊重他人的感受，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ][drəʊl] [sɔːt]
and where the Church was concerned this was mingled with a droll sort
和 在哪里 这 教会 曾是 担心的 这 曾是 混合 和 一个 滑稽 种类
[ɒv; əv] ['pɪti] ,
of pity ,
的 遗憾 ,

而对于教会而言，这种情感中还夹杂着一种滑稽的怜悯。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lesə(r)] , [ðə; ði] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] .
as of the greater for the lesser , the wise for the helpless .
作为 的 这 更大的 为了 这 较少 , 这 明智的 为了 这 无助 .

如同强者帮助弱者，智者帮助无助者。

[fɔː(r); fə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] - [ə'fekʃənət] [kən'tempt] .
For clergymen he had a half - affectionate contempt .
为了 神职人员 他 有 一个 一半 - 亲热 鄙视 .

他对神职人员怀有一种半是喜爱半是轻蔑的态度。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [wen] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
He remembered now that when , five years ago ,
他 记得 现在 那 什么时候 , 五 年 前 ,

他现在想起来，五年前，

[hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] ['bædli] — [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm] , [tuː] !
his confederate who had turned out so badly — he had trusted him , too !
他的 南方邦联 WHO 有 转向 出去 所以 糟糕 — 他 有 可信 他 , 也 !

他信任的那个同伙，结果却变得如此糟糕！

[hæd; həd] [rɒb] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [ɒv; əv]
had robbed the church of St . Michael's , carrying off the great chest of
有 被抢劫 这 教会 的 英石 . 迈克尔的 , 携带 离开 这 伟大的 胸部 的
[kə'mjuːniən] [pleɪt] ,
communion plate ,
圣餐 盘子 ,

他们洗劫了圣米迦勒教堂，抢走了装满圣餐用具的大箱子。

['ɔfətəri, 'ɔː-] , [ænd; ənd] [rents] , [hiː; hi][hæd; həd] ['paɪəsli] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] - [haʊs] [ðə; ði]
offertories , and rents , he had piously left behind in Mattingley's house the
供品 , 和 租金 , 他 有 虔诚地 左边 在后面 在 - 房子 这
['vestri] - [bʊks] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] - ['redʒɪstə(r)] ;
vestry - books and parish - register ;
教区委员会 - 图书 和 教区 - 登记 ;

他将奉献款和租金虔诚地留在了马廷利的房子里，包括教区登记簿和教区登记册；

[ə; eɪ] [naɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [rəʊgz] - ['eθɪks] .
a nice definition in rogues ' ethics .
一个 好的 定义 在 流氓 - 伦理 .

这是无赖伦理中一个很好的定义。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [end] [naʊ] ,
Awaiting his end now ,
等待中 他的 结尾 现在 ,

现在他正等待着生命的终结。

[ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] - [səʊl] [ðæt] [ðiːz] ['stəʊlən] ['rekɔːdz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
it smote Mattingley's soul that these stolen records had not been returned to
它 猛击 - 灵魂 那 这些 被盗 记录 有 不是 到过 返回 到

[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .
St . Michael's .
英石 . 迈克尔的 .

令马廷利感到痛心的是，这些被盗的唱片还没有归还给圣迈克尔教堂。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [send] [wɜːd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [bʊks] .
Next morning he must send word to Carterette to restore the books .
下一个 早晨 他 必须 发送 单词 到 - 到 恢复 这 图书 .

第二天早上他必须派人通知卡特雷特归还书籍。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wʊd] [biː; bi] [klɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .
Then his conscience would be clear once more .
然后 他的 良心 会 是 清除 一次 更多的 .

那样，他的良心就能再次得到慰藉。

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] ['kwaɪətɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [strɔː] [ænd; ənd] [went]
With this resolve quieting his mind , he turned over on his straw and went
和 这 解决 安静 他的 头脑 , 他 转向 超过 在 他的 稻草 和 去

['piːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .
peacefully to sleep .
和平地 到 睡觉 .

有了这份决心，他的心平静了下来，翻了个身，躺在稻草上，安然入睡。

['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [weɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .
Hours afterwards he waked with a yawn .
小时 然后 他 醒来 和 一个 打哈欠 .

几个小时后，他打着哈欠醒了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɑːt] , [nəʊ] ['terə(r)] ,
There was no start , no terror ,
那里 曾是 不 开始 , 不 恐怖 ,

没有开始，也没有恐惧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [raʊzd] [ɪn] [hɪm] [dɪs'gʌst]
but the appearance of the jailer with the chaplain roused in him disgust
但 这 外貌 的 这 狱卒 和 这 牧师 唤醒 在 他 厌恶

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [mɒnt] [iːz] - .
for the coming function at the Mont es Pendus .
为了 这 未来 功能 在 这 蒙特 es - .

但狱卒和牧师的出现激起了他对即将在蒙特斯彭杜斯举行的活动的厌恶之情。

[dɪs'gʌst] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] .
Disgust was his chief feeling .
厌恶 曾是 他的 首席 感觉 .

他最主要的感受是厌恶。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [daɪ] !
This was no way for a man to die !
这 曾是 不 方式 为了 一个 男人 到 死 !

这绝不是一个男人该有的死法！

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['iːvəlz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [plæŋk] ,
With a choice of evils he should have preferred walking the plank ,
和 一个 选择 的 罪恶 他 应该 有 首选 步行 这 板 ,

如果要在两害相权取其轻，他应该宁愿走跳板。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] .
or even dying quietly in his bed , to being stifled by a rope .
或者 甚至 垂死 悄悄 在 他的 床 , 到 存在 窒息 经过 一个 绳索 .

甚至可能平静地死在床上，也可能被绳子勒死。

[tuː; tə]['dæŋg(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] - [triː] [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [fɪld] [bæg] [ə'fendɪd] [ɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]
To dangle from a cross - tree like a half - filled bag offended all instincts of
到 悬挂 从 一个 叉 - 树 喜欢 一个 一半 - 已填 包 被冒犯了 全部 本能 的
[ˌpiktʃə'resknis] ,
picturesqueness ,
风景如画 ,

像半满的袋子一样悬挂在十字树上，违背了所有关于美感的本能。

[ænd; ənd][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌpɪktʃə'resk] .
and first and last he had been picturesque .
和 第一的 和 最后的 他 有 到过 如画 .

他从始至终都风度翩翩。

[hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] .
He asked at once for pencil and paper .
他 问 在 一次 为了 铅笔 和 纸 .

他立刻要来了铅笔和纸。

[hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əu'bei] [wɪð] ['defərəns] .
His wishes were obeyed with deference .
他的 愿望 是 服从 和 尊重 .

他的意愿得到了尊重和执行。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃən] [peɪd] [hɪm] — [ðə; ði]['brændi][ænd; ənd][ðə; ði]
On the whole he realised by the attentions paid him — the brandy and the
在 这 所有的 他 意识到 经过 这 注意 有薪酬的 他 — 这 白兰地 和 这
[fuːd] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ,
food offered by the jailer ,
食物 提供 经过 这 狱卒 ,

总的来说，他从狱卒对他的殷勤——狱卒提供的白兰地和食物——中意识到了这一点。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ðeə(r)][ɪz]
the fluttering kindness of the chaplain — that in the life of a criminal there is
这 飘动 仁慈 的 这 牧师 — 那 在 这 生活 的 一个 刑事 那里 是
[wʌn]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [kə'mændz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
one moment when he commands the situation .
一 片刻 什么时候 他 命令 这 情况 .

牧师那令人心生怜悯的善良——在罪犯的一生中，总有那么一刻，他能掌控局面。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['brændi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ə'genst] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]
He refused the brandy , for he was strongly against spirits in the early
他 拒绝 这 白兰地 , 为了 他 曾是 强烈 反对 烈酒 在 这 早期的
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他拒绝了白兰地，因为他非常反对在清晨饮酒。

[bʌt; bət] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] .
but asked for coffee .
但 问 为了 咖啡 .

但他要了杯咖啡。

['iːtɪŋ] [siːmd] [suː'pɜːfluəs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [mait] [daɪ][mɔː(r)] ['geɪli] [ɒn][æn; ən] ['empti]
Eating seemed superfluous — and a man might die more gaily on an empty
吃 似乎 多余 — 和 一个 男人 可能 死 更多的 兴高采烈地 在 一个 空的
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

进食似乎变得多余——一个人空着肚子死去或许会更快乐。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]
He assured the chaplain that he had come to terms with his conscience
他 保证 这 牧师 那 他 有 来 到 条款 和 他的 良心
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃənd] [laɪf] .
and was now about to perform the last act of a well - intentioned life .
和 曾是 现在 关于 到 履行 这 最后的 行为 的 一个 出色地 - 有意的 生活 .

他向牧师保证，他已经与自己的良心和解，现在即将完成他充满善意的一生中的最后一件事。

[ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] - , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vestri] -
There and then he wrote to Carterette , telling her about the vestry -
那里 和 然后 他 写道 到 - , 讲述 她 关于 这 教区委员会 -
[bʊks] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ,
books of St . Michael's ,
图书 的 英石 . 迈克尔的 ,

随后他写信给卡特雷特，告诉她圣迈克尔教堂的教区记录簿的情况。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm] ['siːkrətli] .
and begging that she should restore them secretly .
和 乞讨 那 她 应该 恢复 他们 偷偷 .

并恳求她秘密地归还它们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ə'fektɪŋ] ['mesɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
There were no affecting messages ; they understood each other .
那里 是 不 影响 消息 ; 他们 理解 每个 其他 .

他们之间没有说任何感伤的话，彼此都明白对方的意思。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]
He knew that when it was possible she would never fail to come to the
他 知道 那 什么时候 它 曾是 可能的 她 会 绝不 失败 到 来 到 这
[mɑːk] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
mark where he was concerned ,
标记 在哪里 他 曾是 担心的 ,

他知道，只要有可能，她在他的事情上从不会让他失望。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːkwəl] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] .
and she had equal faith in him .
和 她 有 平等的 信仰 在 他 .

她对他同样充满信任。

[səʊ] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [siːld] , [ə'drest] [wɪð] ['flɜːrɪʃ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
So the letter was sealed , addressed with flourishes , he was proud of his
所以 这 信 曾是 密封 , 已解决 和 繁花 , 他 曾是 自豪的 的 他的
['hændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

于是，信被封好，地址写得花哨漂亮，他为自己的字迹感到自豪。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [fɔː(r); fə(r)] - .
and handed to the chaplain for Carterette .
和 递交 到 这 牧师 为了 - .

然后交给卡特雷特的随军牧师。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] [drʌmz] [ˌaʊt'saɪd]
He had scarcely drunk his coffee when there was a roll of drums outside
他 有 几乎 醉 他的 咖啡 什么时候 那里 曾是 一个 卷 的 鼓 外部
.
:
.

他刚喝完咖啡，外面就传来一阵隆隆的鼓声。

['mætɪŋli] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] ,
Mattingley knew that his hour was come ,
马廷利 知道 那 他的 小时 曾是 来 ,

马廷利知道他的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['vaɪələnt] [sen'seiʃən] .
and yet to his own surprise he had no violent sensations .
和 然而 到 他的 自己的 惊喜 他 有 不 暴力 感觉 .

然而，令他自己感到惊讶的是，他并没有感到任何剧烈的不适。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]
He had a shock presently , however , for on the jailer announcing the
他 有 一个 震惊 目前 , 然而 , 为了 在 这 狱卒 宣布 这

[ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,
executioner ,
刽子手 ,

然而，他随即大吃一惊，因为狱卒宣布刽子手来了。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] !
who should be there before him but the Undertaker's Apprentice !
WHO 应该 是 那里 前 他 但 这 殡仪馆的 学徒 !

谁应该排在他前面呢？竟然是送葬者的学徒！

[ɪn] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['mætɪŋli] [fɔː'bɔː(r)] [prə'fænəti] .
In politeness to the chaplain Mattingley forbore profanity .
在 礼貌 到 这 牧师 马廷利 前钻孔 亵渎 .

出于对牧师的礼貌，马廷利没有说脏话。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['dʒɜrziˌmæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['heɪtrɪd] , [ðɪs]
This was the one Jerseyman for whom he had a profound hatred , this
这 曾是 这 一 新泽西人 为了 谁 他 有 一个 深刻的 仇恨 , 这

[juːθ] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ,
youth with the slow ,
青年 和 这 慢的 ,

这是他唯一深恶痛绝的新泽西人，这个行动迟缓的年轻人，

[kəʊld] , ['wɔːtəri] [bluː] [aɪ] , [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['nevə(r)] ['rɪŋkld] ['aɪðə(r)] [wɪð] [mɜːθ] [ɔː(r)] ['mɪzəri] ,
cold , watery blue eye , a face that never wrinkled either with mirth or misery ,
寒冷的 , 水状的 蓝色的 眼睛 , 一个 脸 那 绝不 皱 任何一个 和 欢笑 或者 苦难 ,

冰冷、水汪汪的蓝眼睛，一张脸上无论喜怒哀乐都从未出现过皱纹的脸。

[ðə; ði][skweə(r)] - [set] [tiːθ] ['ɔːlweɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['grɪməs] [ɒv; əv]
the square - set teeth always showing a little — an involuntary grimace of
这 正方形 - 放 牙齿 总是 显示 一个 小的 — 一个 非自愿 鬼脸 的

['kruːəlti] .
cruelty .
残酷 .

方方正正的牙齿总是微微露出——这是不由自主的残忍表情。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
Here was insult .
这里 曾是 侮辱 .

这是侮辱。

" ['dev(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ! " [brəʊk] [aʊt] ['mætɪŋli] .
" Devil below us , so you're going to do it — you ! " broke out Mattingley .
" 魔鬼 以下 我们 , 所以 你是 去 到 做 它 — 你 ! " 打破 出去 马廷利 .

“我们脚下的魔鬼，所以你得动手——就是你！”马丁利喊道。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] [drʌŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] .
" The other man was drunk , " said the Undertaker's Apprentice .
" 这 其他 男人 曾是 醉 , " 说 这 殡仪馆的 学徒 .

“另一个人喝醉了，”殡仪员学徒说道。

" [hiːz] [biːn] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌg] [θriː] [deɪz] .
" He's been full as a jug three days .
" 他是 到过 满的 作为 一个 水壶 三 天 .

“他已经连续三天吃得饱饱的了。”

[hiː; hi][gɒt] [drʌŋk] [tuː] [suːn] .
He got drunk too soon .
他 得到 醉 也 很快 .

他太快就喝醉了。

" [ðə; ði] ['grɪməs] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] .
" The grimace seemed to widen .
" 这 鬼脸 似乎 到 扩大 .

“那扭曲的表情似乎更甚了。”

" [əʊ][maɪ] [gʊd] ! " [sed] ['mætɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
" O my good ! " said Mattingley , and he would say no more .
" 哦 我的 好的 ! " 说 马廷利 , 和 他 会 说 不 更多的 .

“哦，我的天哪！”马廷利说道，然后便不再说话了。

[tuː; tə][hɪm] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [neɪlz] — [ɒv; əv][nəʊ][juːz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
To him words were like nails — of no use unless they were to be
到 他 字 是 喜欢 指甲 — 的 不 使用 除非 他们 是 到 是
['drɪvn] [həʊm] [baɪ][ækts] .
driven home by acts .
驱动 家 经过 行为 .

对他来说，言语就像钉子——只有通过行动才能钉牢。

[tuː; tə] ['mætɪŋli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz]['stjuːpɪdli] [sləʊ] .
To Mattingley the procession of death was stupidly slow .
到 马廷利 这 游行 的 死亡 曾是 愚蠢地 慢的 .

在马廷利看来，死亡的进程慢得令人难以置信。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] ['maʊntɪd] [gɑːdz] ,
As it issued from the archway of the Vier Prison between mounted guards ,
作为 它 发布 从 这 拱道 的 这 维尔 监狱 之间 安装 守卫 ,

它从维尔监狱的拱门中走出，两侧是骑兵卫兵，

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [leɪn] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [spek'tetər] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['kuːlli] .
and passed through a long lane of moving spectators , he looked round coolly .
和 通过了 通过 一个 长的 车道 的 移动 观众 , 他 看起来 圆形的 冷静地 .

他穿过一长串熙熙攘攘的观众，冷静地环顾四周。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bəʊld] ['spɪrɪt] [kraɪd] [aʊt] : " [hed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , ['meɪtər] ['ɛliː] ! "
One or two bold spirits cried out : " Head up to the wind , Maitre Elie ! "
一 或者 二 大胆的 烈酒 哭 出去 : " 头 向上 到 这 风 , 领班 埃利 ! "

一两个胆大的人喊道：“迎风而立，埃利大师！”

" [wiː] - ['dʒiːə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " ['dev(ə)l][ə; eɪ][tɒp] - [seɪl][ɪn] !
" Oui - gia , " he replied ; " devil a top - sail in !
" 是的 - 吉亚 , " 他 回复 ; " 魔鬼 一个 顶部 - 帆 在 !

“Oui-gia,”他回答说；“魔鬼在顶帆里！”

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [huːt] [hɪm] .
" and turned a look of contempt on those who hooted him .
" 和 转向 一个 看 的 鄙视 在 那些 WHO 发出嘘声 他 .

“然后他轻蔑地看了那些对他起哄的人一眼。”

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['reskjuː] .
He realised now that there was no chance of rescue .
他 意识到 现在 那 那里 曾是 不 机会 的 救援 .

他现在意识到，获救的希望渺茫。

[ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [gɑːd] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɒmɪnəs] [fɔːs] ,
The militia and the town guard were in ominous force ,
这 民兵 和 这 镇 警卫 是 在 不祥的 力量 ,

民兵和城镇卫队兵力部署严密，气势汹汹。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] ['mɪlətri] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vaʊt] ,
and although his respect for the island military was not devout ,
和 虽然 他的 尊重 为了 这 岛 军队 曾是 不是 虔诚的 ,

虽然他对岛上的军队并不十分敬重，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [mait] [biː; bi][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][wʌn]
a bullet from the musket of a fool might be as effective as one
一个 子弹 从 这 滑膛枪 的 一个 傻子 可能 是 作为 有效的 作为 一

[frɒm; frəm] - — [æz; əz] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [wɒz; wəz] [dɪs'deɪnfəli] [kɔːld] [ɪn] ['dʒɜːzi] .
from Bonapend's — as Napoleon Bonaparte was disdainfully called in Jersey .
从 - — 作为 拿破仑 波拿巴 曾是 轻蔑地 称为 在 球衣 .

傻瓜的火枪射出的子弹可能和波拿巴的火枪射出的子弹一样有效——波拿巴在泽西岛被轻蔑地称为波拿巴。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]['wʌndə(r)] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði][plænz][ɒv; əv] - , - ,
Yet he could not but wonder why all the plans of Alixandre , Carterette ,
然而 他 可以 不是 但 想知道 为什么全部 这 计划 的 - , - ,

但他不禁疑惑，为什么阿利克桑德、卡特雷特等人的所有计划……

[ænd; ənd] ['rænʌlf] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hæŋmən] [hæd; həd] [biːn] [gɒt]
and Ranulph had gone for nothing ; even the hangman had been got
和 拉努夫 有 已消失 为了 没有什么 ; 甚至 这 刽子手 有 到过 得到

[drʌŋk] [tuː] [suːn] !
drunk too soon !
醉 也 很快 !

兰努夫白白送了命；就连刽子手也喝得太早了！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən][ɒv; əv] ['rænʌlf] ,
He had a high opinion of Ranulph ,
他 有 一个 高的 观点 的 拉努夫 ,

他对兰道夫评价很高。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
and that he should fail him was a blow to his judgment of humanity .
和 那 他 应该 失败 他 曾是 一个 吹 到 他的 判断 的 人类 .

而他竟然辜负了他，这对他的人性判断是一次沉重的打击。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪs'gʌstɪd] .
He was thoroughly disgusted .
他 曾是 彻底 厌恶 .

他感到无比厌恶。

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] ,
Also they had compelled him to put on a white shirt ,
还 他们 有 被迫 他 到 放 在 一个 白色的 衬衫 ,

他们还强迫他穿上一件白衬衫。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːn] ['lɪnɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he who had never worn linen in his life .
他 WHO 有 绝不 磨损 亚麻布 在 他的 生活 .

他一生中从未穿过亚麻布衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He was ill at ease in it .
他 曾是 患病的 在 舒适 在 它 .

他穿着那件衣服感觉很不自在。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [kən'spɪkjuəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði]
It made him conspicuous ; it looked as though he were aping the
它 制成 他 显眼的 ; 它 看起来 作为 尽管 他 是 模仿 这
['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .
gentleman at the last .
绅士 在 这 最后的 .

这让他显得格外引人注目；看起来他好像在模仿最后那位绅士。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [lɜːn] [səʊ] [leɪt] [ɪn][laɪf]
He tried to resign himself , but resignation was hard to learn so late in life
他 尝试 到 辞职 他自己 , 但 辞职 曾是 难的 到 学习 所以 晚的 在 生活
.
.
.

他试图让自己接受现实，但到了人生的这个阶段，学会接受现实却很难。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
Somehow he could not feel that this was really the day of his death .
不知何故 他 可以 不是 感觉 那 这 曾是 真的 这 天 的 他的 死亡 .

他始终无法感受到这真的是他的死期。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ?
Yet how could it be otherwise ?
然而 如何 可以 它 是 否则 ?

难道还能有别的结果吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [viː'kɒŋt] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [rəʊb] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['ʌndərˌteɪkərz]
There was the Vicomte in his red robe , there was the sinister Undertaker's
那里 曾是 这 子爵 在 他的 红色的 长袍 , 那里 曾是 这 险恶 殡仪馆的
[ə'prentɪs] ,
Apprentice ,
学徒 ,

那里有身穿红色长袍的子爵，还有阴险的殡仪师学徒。

['redi] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['hæŋˌmænz] ['djuːti] .
ready to do his hangman's duty .
准备好 到 做 他的 刽子手 责任 .

准备履行刽子手的职责。

[ðeə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] - , [waɪl] [ðə; ði] [siː] [drəʊnd] [ɪts] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][left]
There , as they crossed the mielles , while the sea droned its sing - song on his left
那里 , 作为 他们 交叉 这 - , 尽管 这 海 无人机 它是 唱歌 - 歌曲 在 他的 左边
,
,
,

在那里，当他们穿过浅滩时，左侧的大海发出低沉的歌声，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːsn] ['drəʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf]
was the parson droning his sing - song on the right " In the midst of life
曾是 这 牧师 无人机 他的 唱歌 - 歌曲 在 这 正确的 " 在 这 中间 的 生活
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [deθ] ,
we are in death ,
我们 是 在 死亡 ,

右边那位牧师是不是在单调地唱着他的歌谣：“在生命的旅程中，我们身处死亡之中。”

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [drʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['mɔːbɪdli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] ['rəʊmən] ['hɒlədeɪ] ;
There were the grumbling drums , and the crowd morbidly enjoying their Roman holiday ;
那里 是 这 抱怨 鼓 ， 和 这 人群 病态地 享受 他们的 罗马 假期 ；

耳边传来隆隆的鼓声，人群带着病态的心情享受着他们的罗马假日；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and there , looming up before him ,
和 那里 ， 迫在眉睫 向上 前 他 ，

而就在那里，在他面前若隐若现，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [stəʊn] ['pɪlər] [ɒn] [ðə; ði] [mɒnt] [iːz] - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [swɪŋ] .
were the four stone pillars on the Mont es Pendus from which he was to swing .
是 这 四 石头 柱子 在 这 蒙特 es - 从 哪个 他 曾是 到 摇摆 .

那是蒙特埃斯彭杜斯山上的四根石柱，他要从上面荡秋千。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ['diːpənd] .
His disgust deepened .
他的 厌恶 加深 .

他的厌恶感更加强烈了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['daɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːfeərə(r)] [huː] [hæd; həd] ['feəli] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
He was not dying like a seafarer who had fairly earned his reputation .
他 曾是 不是 垂死 喜欢 一个 海员 WHO 有 相当 获得 他的 名声 .

他死得不像一个名副其实、赢得声誉的水手。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [faʊnd] [vent] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [stænd] ,
His feelings found vent even as he came to the foot of the platform where he was to make his last stand ,
他的 情怀 成立 发泄 甚至 作为 他 来了 到 这 脚 的 这 平台 在哪里 他 曾是 到 制作 他的 最后的 站立 ，

即使走到站台底部，准备做最后的抵抗时，他的情绪也得到了宣泄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːdz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] , ['gluːmɪŋ] [laɪk] [druː'ɪdɪk] ['ɔːltəz] .
and the guards formed a square about the great pillars , glooming like Druidic altars .
和 这 守卫 形成 一个 正方形 关于 这 伟大的 柱子 ， 阴郁 喜欢 德鲁伊 祭坛 .

卫兵们在巨大的石柱周围组成了一个方阵，如同德鲁伊教的祭坛一般阴森森的。

[hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn] [wʌn] [freɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
He burst forth in one phrase expressive of his feelings .
他 爆裂 前进 在 一 短语 富有表现力的 的 他的 情怀 .

他脱口而出一句话，表达了自己的感受。

" [sækr] ['mætɪn] — [səʊ] [dæmd] ['pɔːltri] !
" Sacre matin — so damned paltry !
" 圣洁 晨间 — 所以 该死的 微不足道 !

“神圣的晨祷——真是微不足道！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['iːkwəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [tuː] ['reɪsɪz] .
" he said , in equal tribute to two races .
" 他 说 ， 在 平等的 贡 到 二 种族 .

他说，这是对两个种族同等的敬意。

[ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts] , [sed] ,
The Undertaker's Apprentice , thinking this a reflection upon his arrangements , said ,
这 殡仪馆的 学徒 , 思维 这 一个 反射 之上 他的 安排 , 说 ,

殡仪师的学徒认为这是对他安排的质疑，便说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊp] :
with a wave of the hand to the rope :
和 一个 海浪 的 这 手 到 这 绳索 :

他朝绳子挥了挥手：

" - , - [tres] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , ['meɪtər] !
" Nannin , ch'est tres ship - shape , Maitre !
" - , - 特雷斯 船 - 形状 , 领班 !

“南宁，这是船形，大师！

" [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
" The Undertaker's Apprentice was wrong .
" 这 殡仪馆的 学徒 曾是 错误的 .

《送葬者的学徒》是错误的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒɪn]
He had made everything ship - shape , as he thought , but a gin
他 有 制成 一切 船 - 形状 , 作为 他 想法 , 但 一个 杜松子酒
[hæd; həd] [biːn] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
had been set for him .
有 到过 放 为了 他 .

他自认为已经把一切都安排妥当了，但有人却给他设了个难题。

[ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['meʒəd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd]
The rope to be used at the hanging had been measured and approved
这 绳索 到 是 用过的 在 这 绞刑 有 到过 测量 和 得到正式认可的
[baɪ] [ðə; ði] [viː'kɒŋt] ,
by the Vicomte ,
经过 这 子爵 ,

绞刑所用的绳索已经过子爵测量和批准。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp]
and the Undertaker's Apprentice had carried it to his room at the top
和 这 殡仪馆的 学徒 有 携带 它 到 他的 房间 在 这 顶部
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['koʊhjuː] [rɔi'æl] .
of the Cohue Royale .
的 这 科休 皇家 .

殡仪员的学徒把它带到了他在皇家科胡酒店顶层的房间里。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
In the dead of night , however ,
在 这 死的 的 夜晚 , 然而 ,

然而，在夜深人静之时，

['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mætrəs] [weər'ɒn] [ðə; ði] - [slept] ,
Dormy Jamais drew it from under the mattress whereon the deathman slept ,
宿舍 jamais 画 它 从 在下面 这 床垫 其中 这 - 睡着了 ,

多米·贾迈斯从死者睡觉的床垫下把它抽了出来。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [wʌn] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋgə(r)] .
and substituted one a foot longer .
和 替代 一 一个 脚 更长 .

并用一根长一英尺的管子替换了它。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] - [aɪ'dɪə] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] ,
This had been Ranulph's idea as a last resort ,
这 有 到过 - 主意 作为 一个 最后的 采取 ,

这是兰努夫的最后办法。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪm] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] [lɔː] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [twelfθ] ['aʊə(r)] .
for he had a grim wish to foil the law even at the twelfth hour .
为了 他 有 一个 严峻 希望 到 挫败 这 法律 甚至 在 这 第十二 小时 .

因为他怀着一个邪恶的愿望，即使在最后一刻也要破坏法律。

[ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] .
The great moment had come .
这 伟大的 片刻 有 来 .

激动人心的时刻到来了。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [huːtɪŋz] [siːst] .
The shouts and hootings ceased .
这 喊叫 和 嘘声 停止 .

叫喊声和欢呼声停止了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] ['əʊnli] [ðə; ði] [tʃæmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [bɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði]
Out of the silence there arose only the champing of a horse's bit or the
出去 的 这 沉默 那里 出现 仅有的 这 冠军 的 一个 马匹 少量 或者 这
[hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪg(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
hysterical giggle of a woman .
歇斯底里的 傻笑 的 一个 女士 .

寂静之中，只有马嚼子摩擦的声音或女人歇斯底里的笑声响起。

[ðə; ði] [haɪ] ['peɪnf(ə)l] [drəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
The high painful drone of the chaplain's voice was heard .
这 高的 痛苦 无人机 的 这 随军牧师 嗓音 曾是 听到 .

传来牧师高亢而痛苦的嗡鸣声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] " [ˌmɛ̃tnɑ̃] ! " [frɒm; frəm] [ðə; ði] [viː'kɒŋt] , [ðə; ði] ['plætfɔːm] [fel] ,
Then came the fatal " Maintenant ! " from the Vicomte , the platform fell ,
然后 来了 这 致命的 " 主控 ! " 从 这 子爵 , 这 平台 跌倒 ,

随后，维孔特号传来致命的“维修工！”的喊声，站台坍塌了。

[ænd; ənd] ['ɛliː] ['mætɪŋli] [drɒpt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] .
and Elie Mattingley dropped the length of the rope .
和 埃利 马廷利 掉落 这 长度 的 这 绳索 .

埃利·马廷利松开了绳子。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [viː'kɒŋt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋmən] , [ænd; ənd]
What was the consternation of the Vicomte and the hangman , and
什么 曾是 这 惊愕 的 这 子爵 和 这 刽子手 , 和
[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
the horror of the crowd ,
这 恐怖 的 这 人群 ,

子爵和刽子手的惊恐，以及人群的恐惧，究竟是什么?

[tuː; tə] [siː] [ðæt] - [təʊz] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] !
to see that Mattingley's toes just touched the ground !
到 看 那 - 脚趾 只是 感动 这 地面 !

看到马丁利的脚趾刚好碰到地面！

[ðə; ði] ['bɒdi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .
The body shook and twisted .
这 身体 摇晃 和 扭曲 .

身体颤抖扭动。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sləʊli] ['stræŋgld] , [nɒt] [hæŋd] .
The man was being slowly strangled , not hanged .
这 男人 曾是 存在 缓慢地 被勒死 , 不是 绞刑 .

那名男子是被慢慢勒死的，而不是被吊死的。

[ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kept] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] .
The Undertaker's Apprentice was the only person who kept a cool head .
这 殡仪馆的 学徒 曾是 这 仅有的 人 WHO 保留 一个 凉爽的 头 .

只有送葬者的学徒保持了冷静。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːftəwədz] ,
The solution of the problem of the rope for afterwards ,
这 解决方案 的 这 问题 的 这 绳索 为了 然后 ,

绳子问题的解决方案随后就解决了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ðeə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd]
but he had been sent there to hang a man , and a man he would
但 他 有 到过 发送 那里 到 悬挂 一个 男人 , 和 一个 男人 他 会
[hæŋ] ['sʌmhaʊ] .
hang somehow .
悬挂 不知何故 .

但他被派到那里是为了绞死一个人，而他无论如何都要绞死这个人。

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn] - ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪm]
Without more ado he jumped upon Mattingley's shoulders and began to drag him
没有 更多的 阿多 他 跳了起来 之上 - 肩膀 和 开始 到 拖 他
[daʊn] .
down .
向下 .

他二话不说，跳到马丁利的肩膀上，开始把他往下拽。

[ðæt] ['ɪnstənt] ['rænʌlf] - [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [gɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] .
That instant Ranulph Delagarde burst through the mounted guard and the militia .
那 立即的 拉努夫 - 爆裂 通过 这 安装 警卫 和 这 民兵 .

就在那一刻，拉努夫·德拉加德冲破了骑兵卫队和民兵的包围圈。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [viː'kɒŋt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Rushing to the Vicomte , he exclaimed :
冲刺 到 这 子爵 , 他 惊呼 :

他冲到子爵面前，喊道：

" [ʃeɪm] !
" Shame !
" 耻辱 !

“耻辱！

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [nɒt] ['stræŋgld] .
The man was to be hung , not strangled .
这 男人 曾是 到 是 悬挂 , 不是 被勒死 .

这名男子将被处以绞刑，而不是勒死。

[ðɪs] [ɪz]['mɜːdə(r)] .
This is murder .
这 是 谋杀 .

这是谋杀。

[stɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊp] .
Stop it , or I'll cut the rope .
停止 它 , 或者 患病的 切 这 绳索 .

住手，否则我就割断绳子。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] .
" He looked round on the crowd .
" 他 看起来 圆形的 在 这 人群 .

他环顾四周，打量着人群。

" ['kauəd] — ['kauəd] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['məːdə] ?
" Cowards — cowards , " he cried , " will you see him murdered ?
" 懦夫 — 懦夫 , " 他 哭 , " 将要 你 看 他 被谋杀 ?

"懦夫——懦夫们,"他喊道,"你们要眼睁睁地看着他被杀吗? "

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dræg] [ə'weɪ] [ðə; ði] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [viː'kʊŋt] ,
" He started forward to drag away the deathmann , but the Vicomte ,
" 他 开始 向前 到 拖 离开 这 - , 但 这 子爵 ,
['θʌrəli] ['terɪfaɪd] [æt; ət] - ['ɒnset] ,
thoroughly terrified at Ranulph's onset ,
彻底 恐惧 在 - 发病 ,

"他上前去想把死神拖走,但子爵被拉努夫的举动吓坏了,

[hɪm'self] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] , [huː] , ['drɔːɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ʌn'rʌfld] ['mælɪs] ,
himself seized the Undertaker's Apprentice , who , drawing off with unruffled malice ,
他自己 查获 这 殡仪馆的 学徒 , WHO , 绘画 离开 和 镇定自若 恶意 ,
[wɒtʃt] [wɒt] ['fɒləʊd] [wɪð] ['stiːli] [aɪz] .
watched what followed with steely eyes .
观看 什么 随后 和 钢铁般的 眼睛 .

他一把抓住了殡仪师的学徒,而学徒则带着一丝不苟的恶意退到一边,目光如炬地看着接下来发生的一切。

[drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] , - [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
Dragged down by the weight of the Apprentice , Mattingley's feet were now
拖拽 向下 经过 这 重量 的 这 学徒 , - 脚 是 现在
['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
firmly on the ground .
牢牢 在 这 地面 .

被学徒的重压拖垮,马廷利的双脚现在稳稳地踩在了地上。

[waɪl] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːdn] [ɒv; əv] ['maʊntɪd] [gɑːdz] ,
While the excited crowd tried to break through the cordon of mounted guards ,
尽管 这 兴奋的 人群 尝试 到 休息 通过 这 警戒线 的 安装 守卫 ,

当兴奋的人群试图冲破骑兵的警戒线时,

['mætɪŋli] , [baɪ][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːk] , [friːd] [hɪz; ɪz] ['kɔːdɪd] [hændz] .
Mattingley , by a twist and a jerk , freed his corded hands .
马廷利 , 经过 一个 捻 和 一个 混蛋 , 自由 他的 有线 双手 .

马廷利猛地一扭一拽,挣脱了束缚双手的绳索。

['luːsɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Loosing the rope at his neck he opened his eyes and looked around him ,
失败 这 绳索 在 他的 脖子 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 大约 他 ,
[deɪzd] [ænd; ənd] [dʌm] .
dazed and dumb .
茫然 和 哑的 .

他松开脖子上的绳子,睁开眼睛,茫然地环顾四周,一时语塞。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [keɪm] ['fɔːwəd] .
The Apprentice came forward .
这 学徒 来了 向前 .

学徒上前了。

" [aɪl] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [rəʊp] [wiː] - ['dʒiːə] !
" I'll shorten the rope oui - gia !
" 患病的 缩短 这 绳索 是的 - 吉亚 !

"我会把绳子缩短的 oui-gia! "

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [swɪŋ] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] ['vɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [viː'kʊŋt] .
Then you shall see him swing , " he grumbled viciously to the Vicomte .
然后 你 将 看 他 摇摆 , " 他 咕哝 恶毒地 到 这 子爵 .

"到时候你就等着瞧他挥鞭子吧,"他恶狠狠地向子爵抱怨道。

[ðə; ði] [gɔːnt] [viː'kɒŋt] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
The gaunt Vicomte was trembling with excitement .
这 瘦削 子爵 曾是 发抖 和 激动 .

瘦削的子爵激动得浑身颤抖。

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [hɪm] .
He looked helplessly around him .
他 看起来 无助地 大约 他 .

他无助地环顾四周。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə] [taɪ] [nɒts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [səʊ] ['ʃɔːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
The Apprentice caught hold of the rope to tie knots in it and so shorten it ,
这 学徒 捕捉 抓住 的 这 绳索 到 领带 绳结 在 它 和 所以 缩短 它 ,

学徒抓住绳子，打结缩短了绳子的长度。

[bʌt; bət] ['rænʌlf] [ə'gen] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [viː'kɒŋt] .
but Ranulph again appealed to the Vicomte .
但 拉努夫 再次 上诉 到 这 子爵 .

但拉努夫再次向子爵提出上诉。

" [juːv] [hʌŋ] [ðə; ði] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juːv] ['stræŋgld] [hɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] .
" You've hung the man , " said he ; " you've strangled him and you didn't kill him .
" 你已经 悬挂 这 男人 , " 说 他 ; " 你已经 被勒死 他 和 你 没有 杀 他 .

“你把他吊死了,”他说；“你勒死了他，但你没有杀死他。”

[juːv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] .
You've got no right to put that rope round his neck again .
你已经 得到 不 正确的 到 放 那 绳索 圆形的 他的 脖子 再次 .

你没有权利再把那根绳子套在他的脖子上。

" [tuː] ['dʒʊəræt] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" Two jurats who had waited on the outskirts of the crowd ,
" 二 陪审员 WHO 有 等待 在 这 郊区 的 这 人群 ,

“两名陪审员在人群外围等候，

['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sentəns] , [bɜːst] [ɪn] , [æz; əz] [dɪ'stræktɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [viː'kɒŋt] .
furtively watching the effect of their sentence , burst in , as distracted as the Vicomte .
偷偷摸摸 观看 这 影响 的 他们的 句子 , 爆裂 在 , 作为 愣 作为 这 子爵 .

他们偷偷观察着判决的效果，然后像子爵一样心不在焉地闯了进来。

" [hæŋ] [ðə; ði] [mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət] [juː; jʊ] , " ['rænʌlf] [sed] .
" Hang the man again and the whole world will laugh at you , " Ranulph said .
" 悬挂 这 男人 再次 和 这 所有的 世界 将要 笑 在 你 , " 拉努夫 说 .

“如果你再把那个人绞死一次，全世界都会嘲笑你,”拉努夫说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [fuːlz] [ɔː(r)] [tɜːrks] [jʊl] [let] [hɪm] [gəʊ] .
" If you're not worse than fools or Turks you'll let him go .
" 如果 你是 不是 更糟 比 傻瓜 或者 土耳其人 你会 让 他 去 .

“如果你不是比傻瓜或土耳其人还不如，就放他走。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [deθ] [ɔːl'redi] .
He has had death already .
他 有 有 死亡 已经 .

他已经经历过死亡了。

[teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [ðen] , [ɪf] [jʊr; jər][ə'freɪd][tuː; tə] [friː] [hɪm] .
Take him back to the prison then , if you're afraid to free him .
拿 他 后退 到 这 监狱 然后 ，如果 你是 害怕的 到 自由的 他 .

如果你害怕放了他，那就把他送回监狱。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] ['fɪəsli] .
" He turned on the crowd fiercely .
" 他 转向 在 这 人群 激烈地 .

他猛烈地转向人群。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bʊtʃəri] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Have you nothing to say to this butchery ? " he cried .
" 有 你 没有什么 到 说 到 这 屠宰 ? " 他 哭 .

“你们对这场屠杀无话可说吗？”他喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" For the love of God , haven't you anything to say ?
" 为了 这 爱 的 上帝 , 还没有 你 任何事物 到 说 ?

“看在上帝的份上，你难道没什么要说的吗？”

" [hɑːf] [ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] " [let] [hɪm] [gəʊ] [friː] !
" Half the crowd shouted " Let him go free !
" 一半 这 人群 喊叫 " 让 他 去 自由的！

人群中有一半人喊道：“放了他！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm]
" and the other half , disappointed in the working out of the gruesome
" 和 这 其他 一半 , 失望的 在 这 在职的 出去 的 这 令人毛骨悚然
['melədrɑːmə] , [grəʊn] [ænd; ənd] [huːt] .
melodrama , groaned and hooted .
情节剧 , 呻吟 和 发出嘘声 .

而另一半人则对这出残酷的闹剧的结局感到失望，发出呻吟和嘲笑声。

['miːnwaɪl] ['mætɪŋli] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɪn]
Meanwhile Mattingley stood as still as ever he had stood by his bahue in
同时 马廷利 站立 作为 仍然 作为 曾经 他 有 站立 经过 他的 - 在
[ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ,
the Vier Marchi ,
这 维尔 马尔基 ,

与此同时，马廷利像往常一样一动不动地站在那里，就像他在维尔马尔基的家门口站着时一样。

['wɒtʃɪŋ] — ['weɪtɪŋ] .
watching — waiting .
观看 — 等待 .

观察——等待。

[ðə; ði] [viː'kɒŋt] [kən'fɜːd] ['nɜːvəsli] [wɪð] [ðə; ði]['dʒʊəræt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
The Vicomte conferred nervously with the jurats for a moment , and then
这 子爵 授予 紧张地 和 这 陪审员 为了 一个 片刻 , 和 然后
[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] .
turned to the guard .
转向 到 这 警卫 .

子爵紧张地与陪审员们商议了一会儿，然后转向卫兵。

" [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take the prisoner to the Vier Prison , " he said .
" 拿 这 囚犯 到 这 维尔 监狱 , " 他 说 .

“把犯人押送到维尔监狱，”他说。

['mætɪŋli] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
Mattingley had been slowly solving the problem of his salvation .
马廷利 有 到过 缓慢地 解决 这 问题 的 他的 救恩 .

马廷利一直在慢慢地解决他得救的问题。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] , [hæd; həd] [skruːd] [ɪts] [wei] [θruː] - [wɜːdz] ['ɪntuː] [wɒt]
His eye , like a gimlet , had screwed its way through Ranulph's words into what
他的 眼睛 , 喜欢 一个 金利口酒 , 有 螺丝 它是 方式 通过 - 字 进入 什么
[leɪ] [bɪ'haɪnd] ,
lay behind ,
躺 在后面 ,

他的目光如同锥子一般，穿透了拉努夫的话语，直抵其背后的真相。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [həʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [skiːm] .
and at last he understood the whole beautiful scheme .
和 在 最后的 他 理解 这 所有的 美丽的 方案 .

最后他终于明白了整个精妙的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] : - [hæd; həd] [biːn] ['wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm] .
It pleased him : Carterette had been worthy of herself , and of him .
它 高兴 他 : - 有 到过 值得 的 她自己 , 和 的 他 .

他感到很欣慰：卡特雷特不愧为自己，也不愧为他。

['rænʌlf] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wel] [tuː] .
Ranulph had played his game well too .
拉努夫 有 玩 他的 游戏 出色地 也 .

拉努夫也发挥出色。

[hiː; hi] ['əʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] .
He only failed to do justice to the poor beganne , Dormy Jamais .
他 仅有的 失败的 到 做 正义 到 这 贫穷的 开始 , 宿舍 jamais .

他唯一没能公正对待可怜的初学者 Dormy Jamais。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [fuːlz] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .
But then the virtue of fools is its own reward .
但 然后 这 美德 的 傻瓜 是 它是 自己的 报酬 .

但愚者的美德本身就是一种奖赏。

[æz; əz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)]
As the procession started back with the Undertaker's Apprentice now following after
作为 这 游行 开始 后退 和 这 殡仪馆的 学徒 现在 下列的 后
['mætɪŋli] ,
Mattingley ,
马廷利 ,

队伍再次出发，送葬者的学徒跟在马丁利身后。

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['mætɪŋli] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['mælɪs] [sed] :
not going before , Mattingley turned to him , and with a smile of malice said :
不是 去 前 , 马廷利 转向 到 他 , 和 和 一个 微笑 的 恶意 说 :

马廷利没有先走，而是转向他，带着恶意的笑容说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" - [tres] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , ['meɪtər] - [eɪ] !
" Ch'est tres ship - shape , Maitre - eh !
" - 特雷斯 船 - 形状 , 领班 - 嗯 !

“这就是船形，Maitre-eh！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [rəʊp] .
" and he jerked his head back towards the inadequate rope .
" 和 他 猛地一抖 他的 头 后退 向 这 不足 绳索 .

“他猛地把头转向那根不够长的绳子。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['grɪzli] [fɑːs] .
He was not greatly troubled about the rest of this grisly farce .
他 曾是 不是 非常 麻烦 关于 这 休息 的 这 可怕的 闹剧 .

对于这场骇人闹剧的其他部分，他并不太在意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
He was now ready for breakfast ,
他 曾是 现在 准备好 为了 早餐 ,

他现在准备吃早餐了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [gruː] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [huːt] [ænd; ənd] [snɑːrld] [jɑː] !
and his appetite grew as he heard how the crowd hooted and snarled yah !
和 他的 食欲 生长 作为 他 听到 如何 这 人群 发出嘘声 和 纠缠 是啊 !

听到人群的欢呼声和咆哮声，他的胃口也越来越大！

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ə'prentɪs] .
at the Undertaker's Apprentice .
在 这 殡仪馆的 学徒 .

在送葬者学徒那里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
He was quite easy about the future .
他 曾是 相当 简单的 关于 这 未来 .

他对未来很淡然。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel] [dʌn] [ðʌs] [fɑː(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
What had been so well done thus far could not fail in the end .
什么 有 到过 所以 出色地 完毕 因此 远的 可以 不是 失败 在 这 结尾 .

之前做得如此出色的事情，最终不可能失败。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ɪ'vents] [pruːvd] ['mætɪŋli] [raɪt] .
Events proved Mattingley right .
活动 已证实 马廷利 正确的 .

事实证明马廷利是对的。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] ['prɪz(ə)n] .
Three days after , it was announced that he had broken prison .
三 天 后 , 它 曾是 宣布 那 他 有 破碎的 监狱 .

三天后，传出他越狱的消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðiː]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ðiː] [njuːz] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [sɪn'sɪə(r)] ,
It is probable that the fury of the Royal Court at the news was not quite sincere ,
它 是 可能 那 这 愤怒 的 这 皇家 法庭 在 这 消息 曾是 不是 相当 真诚 ,

王室对这一消息的愤怒很可能并非完全出于真心。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðiː] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [swɑːv] [ænd; ənd] - ,
for it was notable that the night of his evasion , suave and uncrestfallen ,
为了 它 曾是 值得注意的 那 这 夜晚 的 他的 逃避 , 温文尔雅 和 - ,

值得注意的是，在他逃脱的那晚，他风度翩翩，毫不沮丧。

[ðeɪ] [daind] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] [tres] ['pɪdʒɪns] .
they dined in state at the Tres Pigeons .
他们 用餐 在 状态 在 这 特雷斯 鸽子 .

他们在特雷斯皮金斯酒店举行了国宴。

[ðə; ðiː] [ɪ'skeɪp] [geɪv] [ðem; ðəm] ['hæpi] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kwɒndəri] .
The escape gave them happy issue from a quandary .
这 逃脱 给予 他们 快乐的 问题 从 一个 困惑 .

这次逃脱让他们摆脱了困境，感到无比欣慰。

[ðə; ðiː] [viː'kɒŋt] [ə'fɪʃəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mætɪŋli] [hæd; həd][gɒt] [aʊt] [baɪ][ðə; ðiː] ['dʌndʒən] ['wɪndəʊ] .
The Vicomte officially explained that Mattingley had got out by the dungeon window .
这 子爵 官方 解释 那 马廷利 有 得到 出去 经过 这 地牢 窗户 .

子爵正式解释说，马丁利是从地牢的窗户逃出去的。

['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˌbiː 'eɪ][suː] , [ðə; ðiː][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !
People came to see the window , and there , ba su , the bars were gone !
人们 来了 到 看 这 窗户 , 和 那里 , ba 苏 , 这 酒吧 是 已消失 !

人们过来看那扇窗户，结果，砰！窗户上的铁栏杆不见了！

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [pruːv] [ðə; ðiː] [keɪs] ,
But that did not prove the case ,
但 那 做过 不是 证明 这 案件 ,

但这并不能证明什么。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [dʒiːn] [tuːzəl] ,
and the mystery was deepened by the fact that Jean Touzel ,
和 这 神秘 曾是 加深 经过 这 事实 那 让 图泽尔 ,

而让·图泽尔的出现，更增添了这其中的谜团。

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɛliːz] [hæt] ,
whose head was too small for Elie's hat ,
谁 头 曾是 也 小的 为了 埃利的 帽子 ,

他的头太小，戴不下埃利的帽子。

[kʊd; kəd][nɒt] [get] [ðæt] [seɪm] [hed] [θruː] [ðə; ðiː] ['dʌndʒən] ['wɪndəʊ] .
could not get that same head through the dungeon window .
可以 不是 得到 那 相同的 头 通过 这 地牢 窗户 .

无法将那颗头颅从地牢的窗户里伸进去。

['hævɪŋ] [pruːvd] [səʊ] [mʌtʃ] , [dʒiːn] [left] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Having proved so much , Jean left the mystery there , and returned to his
拥有 已证实 所以 很多 , 让 左边 这 神秘 那里 , 和 返回 到 他的
['hɑːrdiː] - .
Hardi Biaou .
哈迪 - .

证明了这么多之后，让·巴约将谜团留在了那里，回到了他的哈迪·比亚乌。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [wen] ['mætɪŋli] ,
This happened on the morning after the dark night when Mattingley ,
这 发生 在 这 早晨 后 这 黑暗的 夜晚 什么时候 马廷利 ,

这件事发生在马丁利经历那个黑暗夜晚后的第二天早上。

- , [ænd; ənd] - ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [viːr] ['prɪz(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [ruː]
Carterette , and Alixandre hurried from the Vier Prison , through the Rue
- , 和 - 慌忙 从 这 维尔 监狱 , 通过 这 后悔

卡特雷特和阿利克桑德尔匆匆离开维尔监狱，穿过鲁街

[dez] [sæblənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɔːdɪd] - [bəʊt] , [weər'ɪn] [wɒz; wəz]
des Sablons to the sea , and there boarded Ranulph's boat , wherein was
德斯 萨布隆斯 到 这 海 , 和 那里 登机 - 船 , 其中 曾是

德萨布隆人乘船前往海边，在那里登上了拉努尔夫的船，船上……

[əu'liviə] - [ðə; ði] ['treɪtə(r)] .
Olivier Delagarde the traitor .
奥利维尔 - 这 叛徒 .

奥利维尔·德拉加德叛徒。

[ə'kʌmpəniɪŋ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðæt] [muːvd] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd]
Accompanying Carterette to the shore was a little figure that moved along beside
随同 - 到 这 支撑 曾是 一个 小的 数字 那 已搬 沿着 旁
[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
them like a shadow ,
他们 喜欢 一个 阴影 ,

卡特雷特走到岸边时，身边跟着一个像影子一样的小身影。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .
a little grey figure that carried a gold - headed cane .
一个 小的 灰色的 数字 那 携带 一个 金子 - 标题 甘蔗 .

一个灰色的小身影，手里拿着一根金头拐杖。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['fɪgə(r)] [beɪd] ['mætɪŋli] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ]
At the shore this same little grey figure bade Mattingley good - bye with a quavering
在 这 支撑 这 相同的 小的 灰色的 数字 巴德 马廷利 好的 - 再见 和 一个 颤抖
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

在岸边，这个灰色的小身影用颤抖的声音向马丁利道别。

[ˌweərə'pɒn] - , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [wet] [wɪð] [tɪəz] , [kɪst] [hɪm] [ə'pɒn] [bəuθ] [tʃiːks] ,
Whereupon Carterette , her face all wet with tears , kissed him upon both cheeks ,
于是 - , 她 脸 全部 湿的 和 眼泪 , 亲吻 他 之上 两个都 脸颊 ,

于是，卡特雷特泪流满面，在他双颊上都吻了一下。

[ænd; ənd] [sɔb] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] .
and sobbed so that she could scarcely speak .
和 啜泣 所以 那 她 可以 几乎 说话 .

她哭得泣不成声，几乎说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʌn] — [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [ɔː'diːl] ['əʊvə(r)] — [ðə; ði] ['wʊmən]
For now when it was all done — all the horrible ordeal over — the woman
为了 现在 什么时候 它 曾是 全部 完毕 — 全部 这 可怕 考验 超过 — 这 女士
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brəʊk] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
in her broke down before the little old gentleman ,
在 她 打破 向下 前 这 小的 老的 绅士 ,

现在一切都结束了——所有可怕的磨难都结束了——她内心的女人在那个矮小的老绅士面前崩溃了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts]
who had been like a benediction in the house where the ten commandments
WHO 有 到过 喜欢 一个 祝福 在 这 房子 在哪里 这 十 诫命
[wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] [ʌp'held] .
were imperfectly upheld .
是 不完美地 维持 .

在十诫未能得到完美遵守的家中，他就像一剂祝福。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
But she choked down her sobs , and thinking of another more than
但 她 窒息 向下 她 啜泣 , 和 思维 的 其他 更多的 比
[ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
of herself , she said :
的 她自己 , 她 说 :

但她强忍住抽泣，与其说是想着自己，不如说是想着别人，于是说道：

" [dɪə(r)] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [bʊk] — [ðæt] ['redʒɪstə(r)] — [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] -
" Dear Chevalier , do not forget the book — that register — I gave you to -
" 亲爱的 骑士 , 做 不是 忘记 这 书 — 那 登记 — 我 给予 你 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“亲爱的骑士，请不要忘记我今晚给你的那本书——那本登记簿。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [riːd] [ðə; ði] [lɑːst] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] — [ɑː] ,
Read it — read the last writing in it , and then you will know — ah ,
读 它 — 读 这 最后的 写作 在 它 , 和 然后 你 将要 知道 — 啊 ,

读读它——读读里面的最后一段话，然后你就会明白——啊，

\- — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [lʌv] — [ɑː] ,
bidemme — but you will know that her we love — ah ,
\- — 但 你 将要 知道 那 她 我们 爱 — 啊 ,

bidemme——但你会知道我们爱她——啊，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tel] ['nəʊbədi] [tɪl] — [tɪl] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ['kɒmz] !
but you must read it and tell nobody till — till the right time comes !
但 你 必须 读 它 和 告诉 无人 直到 — 直到 这 正确的 时间 来 !

但你必须读完它，并且不能告诉任何人，直到——直到合适的时机到来！

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ,
She hasn't held her tongue for naught ,
她 还没有 握住 她 舌头 为了 零 ,

她并非毫无保留。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [feə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiːz] [dʌn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [həʊld] ['aʊəz] .
and it's only fair to do as she's done all along , and hold ours .
和 它是 仅有的 公平的 到 做 作为 她是 完毕 全部 沿着 , 和 抓住 我们的 .

我们应该像她一直以来那样，也保管好我们自己的。

\- , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] [hɜːts] [ˌem 'iː] !
Pardingue , but my heart hurts me !
\- , 但 我的 心 疼痛 我 !

帕丁格，但我的心好痛！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
" she added suddenly ,
" 她 额外 突然 ,

她突然补充道：“

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] [keɪn] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪm'pʌlsɪv]
and catching the hand that held the little gold cane she kissed it with impulsive
和 捕捉 这 手 那 握住 这 小的 金子 甘蔗 她 亲吻 它 和 冲动
['ɑːdə(r)] .
ardour .
热情 .

她一把抓住那只握着小金手杖的手，情不自禁地热情地亲吻了它。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [wiː] - ['dʒiːə] !
" You have been so good to me — oui - gia !
" 你 有 到过 所以 好的 到 我 — 是的 - 吉亚 !

“你对我真好——oui-gia！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] ,
" she said with a gulp ,
" 她 说 和 一个 咕噜 ,

她咽了口唾沫说道：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] ['rɒkɪŋ]
and then she dropped the hand and turned and fled to the boat rocking
和 然后 她 掉落 这 手 和 转向 和 逃亡 到 这 船 摇滚
[ɪn] [ðə; ði] [sɜːf] .
in the surf .
在 这 冲浪 .

然后她松开手，转身逃向在海浪中摇晃的小船。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʃevə'lɪə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [glaɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] ,
The little Chevalier watched the boat glide out into the gloom of night ,
这 小的 骑士 观看 这 船 滑行 出去 进入 这 愁云 的 夜晚 ,

小骑士目送着小船滑入夜色之中。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [ə'bɔːd] - ['skuːnə(r)]
and waited till he knew that they must all be aboard Ranulph's schooner
和 等待 直到 他 知道 那 他们 必须 全部 是 船上 - 大篷车
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] .
and making for the sea .
和 制作 为了 这 海 .

他一直等到确认他们都已登上兰努夫的纵帆船驶向大海。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] - .
Then he turned and went back to the empty house in the Rue d'Egypte .
然后 他 转向 和 去 后退 到 这 空的 房子 在 这 后悔 - .

然后他转身回到了埃及街那栋空房子里。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
Opening the book Carterette had placed in his hands before they left the house ,
开幕 这 书 - 有 放置 在 他的 双手 前 他们 左边 这 房子 ,

他打开了卡特雷特离开家前放在他手里的书，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [skænd] ['kləʊsli] [ðə; ði] [lɑːst] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] .
he turned up and scanned closely the last written page .
他 转向 向上 和 扫描 密切 这 最后的 书面 页 .

他走了过来，仔细地翻阅了最后一页写好的东西。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daiˈleit, di-] , [fɜːst] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,
A moment after , he started violently , his eyes dilating , first with wonder ,
一个 片刻 后 , 他 开始 暴力 , 他的 眼睛 扩张 , 第一的 和 想知道 ,
[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [dʒɔɪ] ;
then with a bewildered joy ;
然后 和 一个 困惑 喜悦 ;

片刻之后，他猛地一惊，瞳孔放大，先是惊奇，然后是茫然的喜悦；

[ænd; ənd] [ðen] , ['prɒtɪstənt] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [lɒŋ] - [gɒn]
and then , Protestant though he was , with the instinct of long - gone
和 然后 , 新教 尽管 他 曾是 , 和 这 本能 的 长的 - 已消失
['fɔːˌfɑːðəz] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃə(r)] ,
forefathers , he made the sacred gesture ,
祖先 , 他 制成 这 神圣 手势 ,

然后，尽管他是一名新教徒，却出于早已逝去的先辈们的本能，做出了神圣的手势。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [naʊ] [ai][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn][veɪn] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !
" Now I have not lived and loved in vain , thanks be to God !
" 现在 我 有 不是 居住地 和 喜爱 在 徒劳 , 谢谢 是 到 上帝 !

“现在我没有白活，也没有白爱，感谢上帝！”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][dʒɔɪ]['əʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,
" Even as joy opened wide the eyes of the Chevalier ,
" 甚至 作为 喜悦 打开 宽的 这 眼睛 的 这 骑士 ,

“即使喜悦让骑士睁大了眼睛，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɔːli] ['smɪtn] [θruː] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
who had been sorely smitten through the friends of his heart ,
WHO 有 到过 非常 迷恋 通过 这 朋友们 的 他的 心 ,

他曾深深地被他心中的朋友们所吸引，

[aʊt] [æt; ət] [siː] [naɪt] [ænd; ənd] [deθ] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɒn][əʊld][mæn]
out at sea Night and Death were closing the eyes of another wan old man
出去 在 海 夜晚 和 死亡 是 结束 这 眼睛 的 其他 万 老的 男人
[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
who had been a traitor to his country .
WHO 有 到过 一个 叛徒 到 他的 国家 .

在茫茫大海中，夜与死神合上了另一位面色苍白的老人的双眼，他曾是国家的叛徒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] ['skeəsli] [klɪəd] [riːfs] [ænd; ənd] [rɒks] ,
For the boat of the fugitives had scarcely cleared reefs and rocks ,
为了 这 船 的 这 逃犯 有 几乎 已清除 珊瑚礁 和 岩石 ,
[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən] ['tʃæn(ə)l] ,
and reached the open Channel ,
和 达到 这 打开 渠道 ,

因为逃亡者的船只刚刚驶过暗礁和岩石，就到达了开阔的海峡。

[wen] [əu'liviə] - ,
when Olivier Delagarde ,
什么时候 奥利维尔 - ,

当奥利维尔·德拉加德

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][æz; əz] [wen] ['rænʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm]
uttering the same cry as when Ranulph and the soldiers had found him
发出声音 这 相同的 哭 作为 什么时候 拉努夫 和 这 士兵 有 成立 他

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [gruːvɪl] [rəʊd] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
wounded in the Grouville road sixteen years before ,
受伤 在 这 格鲁维尔 路 十六 年 前 ,

他发出了和十六年前兰努夫和士兵们在格鲁维尔路上发现受伤的他时一样的呼喊声。

['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] ['mʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]
suddenly started up from where he had lain mumbling , and whispering
突然 开始 向上 从 在哪里 他 有 莱恩 喃喃自语 , 和 耳语

[ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , " ['rænʌlf] — [ðev] [kɪld] [ˌem 'iː] !
incoherently , " Ranulph — they've killed me !
语无伦次 , " 拉努夫 — 他们有 被杀 我 !

他突然从躺着的地方坐了起来，喃喃自语，语无伦次地说：“拉努夫——他们杀了我！”

" [fel] [bæk] [ded] .
" fell back dead .
" 跌倒 后退 死的 .

“倒地身亡。”

[truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn]
True to the instinct which had kept him faithful to one idea for sixteen
真的 到 这 本能 哪个 有 保留 他 忠实 到 一 主意 为了 十六

[j'iəz] ,
years ,
年 ,

他忠于自己的本能，这种本能让他十六年来一直坚持着一个想法。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['proʊtests; prə'tests] [ɒv; əv] ['mætɪŋli] [ænd; ənd] - — [ɒv; əv]
and in spite of the protests of Mattingley and Carterette — of
和 在 尽管如此 的 这 抗议活动 的 马廷利 和 - — 的

[ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] - [huː] [felt] [ðə; ði] [lɑːst] [θred] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [snæp] [wɪð] [hɪz; ɪz]
the despairing Carterette who felt the last thread of her hopes snap with his
这 绝望 - WHO 毛毡 这 最后的 线 的 她 希望 折断 和 他的

['gəʊɪŋ] — ['rænʌlf] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
going — Ranulph made ready to leave them .
去 — 拉努夫 制成 准备好 到 离开 他们 .

尽管马廷利和卡特雷特极力反对——卡特雷特绝望地认为，随着他的离开，她最后的希望也断了——兰努夫还是准备离开他们。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] ,
Bidding them good - bye , he placed his father's body in the rowboat ,
投标 他们 好的 - 再见 , 他 放置 他的 父亲的 身体 在 这 划艇 ,

他向他们道别后，将父亲的遗体放在小船上。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] [freɪt] ,
and pulling back to the shore of St . Aubin's Bay with his pale freight ,
和 拉 后退 到 这 支撑 的 英石 . 奥宾的 湾 和 他的 苍白 货运 ,

然后，他载着满载淡色货物的船，驶回了圣奥宾湾岸边。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ]
carried it on his shoulders up to the little house where he had lived so
携带 它 在 他的 肩膀 向上 到 这 小的 房子 在哪里 他 有 居住地 所以

['meni] [j'iəz] .
many years .
许多 年 .

他把它扛在肩上，带到了他住了多年的那间小屋。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [deθ] - [wɒtʃ] [ə'ləʊn] .
There he kept the death - watch alone .
那里 他 保留 这 死亡 - 手表 独自的 .

他独自一人在那里守望死亡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

['gwiːdə] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['mætɪŋli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd]
Guida knew nothing of the arrest and trial of Mattingley until he had
圭达 知道 没有什么 的 这 逮捕 和 审判 的 马廷利 直到 他 有
[biːn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] .
been condemned to death .
到过 谴责 到 死亡 .

直到马廷利被判处死刑，吉达才知道马廷利被捕和受审的消息。

[nɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [əu'liviə] -
Nor until then did she know anything of what had happened to Olivier Delagarde
也不 直到 然后 做过 她 知道 任何事物 的 什么 有 发生 到 奥利维尔 -
;
;
;

直到那时，她也对奥利维尔·德拉加德的遭遇一无所知；

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['rænʌlf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] - ['mɑːkɪtɪŋ]
for soon after her interview with Ranulph she had gone a - marketing
为了 很快 后 她 面试 和 拉努夫 她 有 已消失 一个 - 营销
[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [sɑːk] ,
to the Island of Sark ,
到 这 岛 的 萨克岛 ,

在与拉努夫会面后不久，她就前往萨克岛进行市场推广。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪrz] ['nɪtɪŋ] .
with the results of half a year's knitting .
和 这 结果 的 一半 一个 年 针织 .

这是半年编织的成果。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['ʌgli] [geɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [iːst] .
Her return had been delayed by ugly gales from the south east .
她 返回 有 到过 延迟 经过 丑陋的 狂风 从 这 南 东方 .

由于东南方向刮起的狂风，她的归途被耽搁了。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,
Several times a year she made this journey ,
一些 时代 一个 年 她 制成 这 旅行 ,

她每年都会进行几次这样的旅程，

['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] - [rɒks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [deɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
landing at the Eperquerie Rocks as she had done one day long ago ,
降落 在 这 - 岩石 作为 她 有 完毕 一 天 长的 前 ,

她像很久以前那样，降落在了埃珀克里岩礁。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊl] [kæps] [ænd; ənd] ['dʒækɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [ænd; ənd]
and selling her beautiful wool caps and jackets to the farmers and
和 销售 她 美丽的 羊毛 帽子 和 夹克 到 这 农民 和
['fɪʃə(r)] - [fəʊk] ,
fisher - folk ,
渔夫 - 民间 ,

她把漂亮的羊毛帽和外套卖给农民和渔民。

['getɪŋ] [ɪn][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] .
getting in kind for what she gave .
获得 在 种类 为了 什么 她 给予 .

以牙还牙，回报她所付出的一切。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [sɑːk] , ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]
When she made these excursions to Sark , Dormy Jamais had always remained at
什么时候 她 制成 这些 短途旅行 到 萨克岛 , 宿舍 jamais 有 总是 剩余 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
the little house ,
这 小的 房子 ,

多米·贾迈斯每次去萨克岛旅行时，总是住在那间小屋里。

['mɪlkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊ] , ['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faul] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ɪn]['ɔːdə(r)] — [æz; əz]
milking her cow , feeding her fowls , and keeping all in order — as
挤奶 她 奶牛 , 喂养 她 家禽 , 和 保持 全部 在 命令 — 作为
['pɜːfɪkt] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æz; əz][əʊld] - ,
perfect a sentinel as old Biribi ,
完美的 一个 哨兵 作为 老的 - ,

她挤牛奶，喂家禽，把一切都安排得井井有条——就像老比里比一样，是个完美的哨兵。

[ænd; ənd][æz; əz]['feɪθf(ə)l] .
and as faithful .
和 作为 忠实 .

并且忠诚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [haʊ'evə(r)] , ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪθfl] .
For the first time in his life , however , Dormy Jamais was unfaithful .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 然而 , 宿舍 jamais 曾是 不忠 .

然而，多米·贾迈斯生平第一次背叛了妻子。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - [ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd] ['mætɪŋli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] ,
On the day that Carcaud the baker and Mattingley were arrested ,
在 这 天 那 - 这 面包师 和 马廷利 是 被捕 ,

卡尔科德（面包师）和马廷利被捕的那天，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [hʌt] [æt; ət] - [tuː; tə][ɪk'splɔɪt] , [wɪð] ['rænʌlf] ,
he deserted the hut at Plemont to exploit , with Ranulph ,
他 荒凉的 这 小屋 在 - 到 开发 , 和 拉努夫 ,

他弃守普莱蒙特的茅屋，与兰道夫一起谋取利益。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [seɪv] [əu'liviə] - [ænd; ənd] ['mætɪŋli]
the adventure which was at last to save Olivier Delagarde and Mattingley
这 冒险 哪个 曾是 在 最后的 到 节省 奥利维尔 - 和 马廷利
[frɒm; frəm] [deθ] .
from death .
从 死亡 .

这场冒险最终是为了拯救奥利维尔·德拉加德和马廷利免于一死。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'feɪθfl] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒnd] .
But he had been unfaithful only in the letter of his bond .
但 他 有 到过 不忠 仅有的 在 这 信 的 他的 纽带 .

但他只是在契约条款上违背了诺言。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dʒiːn] [tuːzəl] , [θruː] [huːz] ['hɑːrdiː] - [ðə; ði]
He had gone to the house of Jean Touzel , through whose Hardi Biaou the
他 有 已消失 到 这 房子 的 让 图泽尔 , 通过 谁 哈迪 - 这
[dɪ'zɑːstə(r)][hæd; həd] [kʌm] ,
disaster had come ,
灾难 有 来 ,

他去了让·图泽尔的家，灾难正是通过他的哈迪·比亚乌降临的。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld] - ['eɪməbəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz]
and had told Mattresse Aimable that she must go to Plemont in his
和 有 讲述 - 可瞄准 那 她 必须 去 到 - 在 他的

[sted] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['hwət'er] [ðə; ði] ['wɜːldli] [waɪz] [meɪ] [duː; də]
stead — for a fool must keep his faith whate'er the worldly wise may do
坚定 — 为了 一个 傻子 必须 保持 他的 信仰 什么 这 世俗 明智的 可能 做

.
:
.

他告诉马特雷斯·艾玛布尔，她必须代替他去普莱蒙特——因为傻瓜必须坚守自己的信念，无论世故的智者做什么。

[səʊ][ðə; ði][fæt] [fem] [diː] ['bæləst] , ['pʌfɪŋ] [wɪð] ['evri] [step] , [trʌdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə]
So the fat Femme de Ballast , puffing with every step , trudged across the island to
所以 这 胖的 女性 德 压载物 , 抽气 和 每一个 步 , 艰难跋涉 穿过 这 岛 到

- ,
Plemont ,
- ,

于是，肥胖的巴拉斯特夫人每走一步都气喘吁吁，艰难地跋涉穿过小岛，来到了普莱蒙。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [hɜː'self] [æz; əz]['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and installed herself as keeper of the house .
和 已安装 她自己 作为 守门员 的 这 房子 .

她自封为这家的女主人。

[wʌn] [deɪ] - - ['kwaɪət][wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ] [tuː] ['sɪgnəlmən] [huː] [kept] [wɒtʃ] ,
One day Mattresse Aimable's quiet was invaded by two signalmen who kept watch ,
一 天 - - 安静的 曾是 入侵 经过 二 信号兵 WHO 保留 手表 ,

一天，马特雷斯·艾玛布尔的宁静被两名守夜的信号兵打破了。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] - [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [seɪl] , [frend] [ɔː(r)][fəʊ] , ['beərɪŋ] [ɪn] [saɪt] .
not far from Guida's home , for all sail , friend or foe , bearing in sight .
不是 远的 从 - 家 , 为了 全部 帆 , 朋友 或者 敌人 , 轴承 在 视线 .

离圭达的家不远，所有船只，无论是朋友还是敌人，都在视线范围内。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
They were now awaiting the new Admiral of the Jersey station and his
他们 是 现在 等待中 这 新的 上将 的 这 球衣 车站 和 他的

[fliːt] .
fleet .
舰队 .

他们现在正等待泽西岛海军基地的新任海军上将及其舰队。

[wɪð] ['tʃɜːlɪʃ] ['ɪnsələns] [ðeɪ] ['entəd] - [hʌt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]
With churlish insolence they entered Guida's hut before Maitresse Aimable could prevent
和 粗鲁 傲慢 他们 进入 - 小屋 前 女主人 可瞄准 可以 防止

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们粗鲁无礼地闯进了圭达的小屋，艾玛布尔夫人来不及阻止。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [lɑːft] ['miːnɪŋli] ,
Looking round , they laughed meaningly ,
寻找 圆形的 , 他们 笑了 有意义的 ,

他们环顾四周，意味深长地笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] ['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][laɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and then told her that the commander coming presently to lie with his
和 然后 讲述 她 那 这 指挥官 未来 目前 到 说谎 和 他的

[fliːt] [ɪn] [gruːvɪl] [beɪ] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmtaɪm] ['dʒɜːzi] ['mɪdʃɪpmən] ,
fleet in Grouville Bay was none other than the sometime Jersey midshipman ,
舰队 在 格鲁维尔 湾 曾是 没有任何 其他 比 这 有时 球衣 海军学员 ,

然后告诉她，即将率领舰队抵达格鲁维尔湾的指挥官不是别人，正是曾经在泽西岛当过海军学员的那位。

[naʊ] ['ædmərəl] [prɪns] ['fɪlɪp] - , [dʌk] [diː]['beə'siː] .
now Admiral Prince Philip d'Avranche , Duc de Bercy .
现在 上将 王子 菲利普 - , 杜克 德 贝尔西 .

现任海军上将菲利普·达夫朗什亲王，贝西公爵。

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'plaɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
Understanding then the meaning of their laughter , and the implied insult
理解 然后 这 意义 的 他们的 笑声 , 和 这 暗示 侮辱
[tuː; tə]['gwiːdə] ,
to Guida ,
到 圭达 ,

于是，他们明白了他们笑声的含义，以及其中对圭达的隐含侮辱。

[ˌmɛ'trɛs] - [vɔɪs] [keɪm] ['rævɪdʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hɪd][səʊ]
Maitresse Aimable's voice came ravaging out of the silence where it lay hid so
女主人 - 嗓音 来了 蹂躏 出去 的 这 沉默 在哪里 它 躺 隐藏 所以
['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] ,
often and so long ,
经常 和 所以 长的 ,

艾玛布尔夫人的声音从寂静中猛然响起，这寂静曾多次、长久地隐藏着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəlmən] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
and the signalmen went their ways shamefacedly .
和 这 信号兵 去 他们的 方式 羞愧地 .

信号兵们羞愧地离开了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [naʊ] ,
She could not make head or tail of her thoughts now ,
她 可以 不是 制作 头 或者 尾巴 的 她 想法 现在 ,

她现在完全理不清自己的思绪了。

[nɔː(r)] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt]
nor see an inch before her nose ; all she could feel was an aching heart
也不 看 一个 英寸 前 她 鼻子 ; 全部 她 可以 感觉 曾是 一个 疼痛 心
[fɔː(r); fə(r)]['gwiːdə] .
for Guida .
为了 圭达 .

她眼前寸步难行，只觉得心里无比悲痛，为圭达感到难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [haʊ] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [prɪns] ['fɪlɪp]
She had heard strange tales of how Philip had become Prince Philip
她 有 听到 奇怪的 故事 的 如何 菲利普 有 变得 王子 菲利普
- ,
d'Avranche ,
- ,

她曾听过一些关于菲利普如何成为菲利普·达夫朗什王子的奇怪故事，

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋ'tes] - , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [dʌk] [diː]['beə'siː] .
and husband of the Comtesse Chantavoine , and afterwards Duc de Bercy .
和 丈夫 的 这 伯爵夫人 - , 和 然后 杜克 德 贝尔西 .

他是尚塔沃因伯爵夫人的丈夫，后来成为贝尔西公爵。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] ['fɪlɪp] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][dʌk] [diː]['beə'siː] ,
Also she had heard how Philip , just before he became the Duc de Bercy ,
还 她 有 听到 如何 菲利普 , 只是 前 他 成为 这 杜克 德 贝尔西 ,

她还听说，菲利普在成为贝尔西公爵之前，曾说过......

[hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'genst] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] [ɒf] [ʊ'ʃænt] , [ænd; ənd] ,
had fought his ship against a French vessel off Ushant , and ,
有 战斗 他的 船 反对 一个 法语 血管 离开 乌尚岛 , 和 ,

他曾率领自己的船只在乌尚岛附近与一艘法国船只交战，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hevɪə] ['ɑːməmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
though she had heavier armament than his own , had destroyed her .
尽管 她 有 较重 武器 比 他的 自己的 , 有 损毁 她 .

虽然她的武器比他的更强大，但他还是摧毁了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəl] .
For this he had been made an admiral .
为了 这 他 有 到过 制成 一个 上将 .

为此他被晋升为海军上将。

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)][dʒiːn][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [gə'zet] [diː] ['dʒɜːzi] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ,
Only the other day her Jean had brought the Gazette de Jersey in which all these things were related ,
仅有的 这 其他 天 她 让 有 带来 这 公报 德 球衣 在 哪个 全部 这些 事物 是 有关的 ,

就在前几天，她的珍妮带来了《泽西公报》，上面报道了所有这些事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [speld] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and had spelled them out for her .
和 有 拼写 他们 出去 为了 她 .

并把它们一一告诉了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['fɪlɪp] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] .
And now this same Philip d'Avranche with his new name and fame was on his way to defend the Isle of Jersey .
和 现在 这 相同的 菲利普 - 和 他的 新的 姓名 和 名声 曾是 在 他的 方式 到 保卫 这 小岛 的 球衣 .

现在，这位菲利普·达夫朗什带着他的新名字和新名声，正准备去保卫泽西岛。

- - ['mʌdld] [maɪnd][kʊd; kəd][nɒt] [get] [həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['fɪlɪp] .
Mattresse Aimable's muddled mind could not get hold of this new Philip .
- - 混乱 头脑 可以 不是 得到 抓住 的 这 新的 菲利普 .

艾玛布尔·马特雷斯混乱的思维无法理解这款新的飞利浦产品。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
For years she had thought him a monster , and here he was ,
为了 年 她 有 想法 他 一个 怪物 , 和 这里 他 曾是 ,

多年来她一直认为他是个怪物，而现在他竟然是。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['væliənt] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
a great and valiant gentleman to the world .
一个 伟大的 和 英勇 绅士 到 这 世界 .

他是世人眼中一位伟大而英勇的绅士。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][hænd] — [bəuθ] [hændz] — [ðæn; ðən][duː; də] ,
He had done a thing that Jean would rather have cut off his hand — both hands — than do ,
他 有 完毕 一个 事物 那 让 会 相当 有 切 离开 他的 手 — 两个都 双手 — 比 做 ,

他做了一件让宁愿砍掉双手也不愿做的事。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æn; ən]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [djuːk] ,
and yet here he was , an admiral , a prince , and a sovereign duke ,
和 然而 这里 他 曾是 , 一个 上将 , 一个 王子 , 和 一个 主权 公爵 ,

然而，他却身兼数职：海军上将、王子、君主公爵。

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [dʒiːn] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and men like Jean were as dust beneath his feet .
和 男人 喜欢 让 是 作为 灰尘 下面 他的 脚 .

而像让这样的人，在他眼里就像脚下的尘埃一样。

[ðə; ði] ['riːəl] ['fɪlɪp] [ʃiː; ʃi] [njuː] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
The real Philip she knew : he was the man who had spoiled the life of a woman ;
这 真实的 菲利普 她 知道 : 他 曾是 这 男人 WHO 有 被宠坏了 这 生活 的 一个 女士 ;

她所认识的真正的菲利普是：他毁了一个女人的生活；

[ðɪs] ['ʌðə(r)] ['fɪlɪp] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] ,
this other Philip — she could read about him , she could think about him ,
这 其他 菲利普 — 她 可以 读 关于 他 , 她 可以 思考 关于 他 ,

另一个菲利普——她可以读到关于他的事迹，可以想起他。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] - [ɪn] [buː'leɪ] [beɪ] ,
just as she could think about William and his horse ' in Boulay Bay ,
只是 作为 她 可以 思考 关于 威廉 和 他的 马 - 在 布莱 湾 ,

就像她还能想起布莱湾的威廉和他的马一样，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæd] [fəʊk] [ɒv; əv] - ;
or the Little Bad Folk of Rocbert ;
或者 这 小的 坏的 民间 的 - ;

或者说是罗伯特的小坏蛋们；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['æktʃuəl] ['biːɪŋ] .
but she could not realise him as a thing of flesh and blood and actual being .
但 她 可以 不是 意识到 他 作为 一个 事物 的 肉 和 血 和 实际的 存在 .

但她始终无法将他视为有血有肉的真实存在。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [mɪkst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .
The more she tried to realise him the more mixed she became .
这 更多的 她 尝试 到 意识到 他 这 更多的 混合 她 成为 .

她越是努力去了解他，自己的内心就越是矛盾。

[æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] [meɪz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['pæntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
As in her mental maze she sat panting her way to enlightenment ,
作为 在 她 精神的 迷宫 她 卫星 喘息 她 方式 到 启示 ,

仿佛置身于她那迷宫般的精神世界中，她气喘吁吁地走向顿悟。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] - [bəʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] .
she saw Guida's boat entering the little harbour .
她 锯 - 船 进入 这 小的 港口 .

她看到圭达的船驶入了小港口。

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] — [bʌt; bət] [haʊ] ?
Now the truth must be told — but how ?
现在 这 真相 必须 是 讲述 — 但 如何 ?

现在必须说出真相——但是该如何说出真相呢？

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ['strʌg(ə)ld] ['peɪnfəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
After her first exclamation of welcome to mother and child , Maitresse Aimable struggled painfully for her voice .
后 她 第一的 感叹 的 欢迎 到 母亲 和 孩子 , 女主人 可瞄准 挣扎 痛苦地 为了 她 嗓音 .

在向母子俩发出第一声欢迎的欢呼之后，艾玛布尔夫人痛苦地挣扎着才恢复了声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] ['gwiːdə] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] ,
She tried to find words in which to tell Guida the truth , but ,
她 尝试 到 寻找 字 在 哪个 到 告诉 圭达 这 真相 , 但 ,

她努力寻找合适的词语告诉圭达真相，但是，

['stɒpɪŋ] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['seɪɪŋ] ['əʊnli] :
stopping in despair , she suddenly began rocking the child back and forth , saying only :
停止 在 绝望 , 她 突然 开始 摇滚 这 孩子 后退 和 前进 , 说 仅有的 :

她绝望地停了下来，突然开始前后摇晃孩子，只说了一句话：

" [prɪns] ['ædmərəl] [hiː; hi] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] !
" Prince Admiral he — and now to come !
" 王子 上将 他 — 和 现在 到 来 !

“他是海军上将王子——现在轮到他了！”

[əʊ] [maɪ] [gʊd] — [əʊ] [maɪ] [gʊd] !
O my good — O my good !
哦 我的 好的 — 哦 我的 好的 !

我的天哪——我的天哪！

" - [ʃɑːp] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] .
" Guida's sharp intuition found the truth .
" - 锋利的 直觉 成立 这 真相 .

“圭达敏锐的直觉发现了真相。”

" ['fɪlɪp] - !
" Philip d'Avranche !
" 菲利普 - !

“菲利普·达夫朗什！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ðen] [ə'laʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] — " ['fɪlɪp] - !
Then aloud , in a shaking voice — " Philip d'Avranche !
然后 大声 , 在 一个 摇晃 嗓音 — " 菲利普 - !

然后，他用颤抖的声音大声说道：“菲利普·达夫朗什！

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" She could not think clearly for a moment .
" 她 可以 不是 思考 清楚地 为了 一个 片刻 .

她一时之间无法清晰思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] ,
It was as if her brain had received a blow ,
它 曾是 作为 如果 她 脑 有 已收到 一个 吹 ,

仿佛她的大脑受到了重击，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['nʌmnəs] , [əb'skjʊr] ['aɪsaɪt] , ['hɪərɪŋ] , [spiːtʃ] .
and in her head was a singing numbness , obscuring eyesight , hearing , speech .
和 在 她 头 曾是 一个 歌唱 麻木 , 遮蔽 视力 , 听力 , 演讲 .

她的脑海里一片麻木，仿佛被歌声笼罩，视力、听力、语言能力都受到了影响。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm] [ˌmɛˈtrɛs] [ˈeɪməbəl] ,

When she had recovered a little she took the child from Maitresse Aimable ,

什么时候 她 有 恢复 一个 小的 她 采取 这 孩子 从 女主人 可瞄准 ,

她稍稍恢复了一些体力后，便从艾玛布尔夫人手中接过孩子。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈbʊzəm] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - [greɪt]

and pressing him to her bosom placed him in the Sieur de Mauprat's great

和 紧迫 他 到 她 怀 放置 他 在 这 先生 德 - 伟大的

[ɑːm] - [tʃeə(r)] .

arm - chair .

手臂 - 椅子 .

她将他紧紧搂在怀里，把他放在莫普拉先生的大扶手椅上。

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn]

This action , ordinary as it seemed , was significant of what was in

这 行动 , 普通的 作为 它 似乎 , 曾是 重要的 的 什么 曾是 在

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

her mind .

她 头脑 .

这个看似普通的举动，却蕴含着她内心的想法。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hɪmˈself] [ˈriːəlaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ˈpɜːfɪktli] [stɪl] ,

The child himself realised something unusual , and he sat perfectly still ,

这 孩子 他自己 意识到 某物 异常 , 和 他 卫星 完美 仍然 ,

孩子自己也意识到了一些不寻常的事情，他一动不动地坐着。

[tuː] [smɔːl] [hændz] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [ɑːmz] .

two small hands spread out on the big arms .

二 小的 双手 传播 出去 在 这 大的 武器 .

两只小手张开搭在粗壮的手臂上。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˌem ˈiː] , - [tres] [ˈeɪməbəl] , " [ˈgwiːdə] [sed] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]

" You always believed in me , ' tresse Aimable , " Guida said at last in a low voice

" 你 总是 相信 在 我 , - 特雷斯 可瞄准 , " 圭达 说 在 最后的 在 一个 低的 嗓音

.

:

.

“你一直都相信我，艾玛布尔小姐，”吉达最后低声说道。

" [wiː] - [ˈdʒiːə] , [wɒt] [els] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [rɪˈplaɪ] .

" Oui - gia , what else ? " was the instant reply .

" 是的 - 吉亚 , 什么 别的 ? " 曾是 这 立即的 回复 .

“Oui-gia，还有什么？”对方立即回答。

[ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈspɒnsɪvnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [fem]

The quick responsiveness of her own voice seemed to confound the Femme

这 快的 响应能力 的 她 自己的 嗓音 似乎 到 混杂 这 女性

[diː] [ˈbæləst] ,

de Ballast ,

德 压载物 ,

她声音的快速反应似乎让巴莱斯特夫人感到困惑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səˈfjuːz] .

and her face suffused .

和 她 脸 弥漫 .

她的脸涨得通红。

[ˈgwiːdə] [stuːpt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

Guida stooped quickly and kissed her on the cheek .

圭达 弯腰 迅速地 和 亲吻 她 在 这 脸颊 .

圭达迅速弯下腰，在她脸颊上亲了一下。

" [jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] .
" You'll never regret that .
" 你会 绝不 后悔 那 .

你永远不会后悔的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɪ'liːvɪŋ] [stɪl] , [bʌt; bət] [jʊl] [nɒt][biː; bi] ['sɒri] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
And you will have to go on believing still , but you'll not be sorry in the end ,
和 你 将要 有 到 去 在 相信 仍然 , 但 你会 不是 是 对不起 在 这 结尾 ,

你仍然需要继续保持信念，但最终你不会后悔的。

- [tres] ['eɪməbəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
' tresse Aimable , " she said , and turned away to the fireplace .
- 特雷斯 可瞄准 , " 她 说 , 和 转向 离开 到 这 壁炉 .

“真漂亮，”她说，然后转身走向壁炉。

[æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] - ['eɪməbəl] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] ,
An hour afterwards Mattresse Aimable was upon her way to St . Heliers ,
一个 小时 然后 - 可瞄准 曾是 之上 她 方式 到 英石 . 直升机 ,

一小时后，马特雷斯·艾玛布尔就启程前往圣赫利尔斯了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ænd; ənd] [pænt] [les] .
but now she carried her weight more easily and panted less .
但 现在 她 携带 她 重量 更多的 容易地 和 喘息 较少的 .

但现在她更容易承受自己的体重，喘气也少了。

[twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [dʒiːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [pɪntʃ] ,
Twice within the last month Jean had given her ear a friendly pinch ,
两次 之内 这 最后的 月 让 有 给定 她 耳朵 一个 友好的 捏 ,

过去一个月里，珍妮曾两次友好地捏了捏她的耳朵。

[ænd; ənd] [naʊ] ['gwiːdə][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [mɔː(r)] ['laɪtli] .
and now Guida had kissed her — surely she had reason to carry her weight more lightly .
和 现在 圭达 有 亲吻 她 — 一定 她 有 原因 到 携带 她 重量 更多的 轻轻 .

现在吉达吻了她——她肯定有理由减轻自己的负担。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['gwiːdə] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː'self] :
That afternoon and evening Guida struggled with herself :
那 下午 和 晚上 圭达 挣扎 和 她自己 :

那天下午和晚上，圭达一直在与自己的内心作斗争：

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'diːl] [æt; ət][hænd] .
the woman in her shrinking from the ordeal at hand .
这 女士 在 她 收缩 从 这 考验 在 手 .

这位女子因眼前的考验而畏缩不前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪd] , [kə'mɑːnd] , [ruːld] [kən'fjuːzd] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] ['kwaɪət] .
But the mother in her pleaded , commanded , ruled confused emotions to quiet .
但 这 母亲 在 她 恳求 , 命令 , 裁决 使困惑 情绪 到 安静的 .

但她内心的母亲却恳求、命令、支配着混乱的情绪，让她们安静下来。

[faɪ'næləti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [piːs] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['spɪrɪt] ,
Finality of purpose once determined , a kind of peace came over her sick spirit ,
最终性 的 目的 一次 决定 ， 一个 种类 的 和平 来了 超过 她 生病的 精神 ，

目标一旦确定，她病弱的灵魂便获得了一种平静。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [faɪ'næləti][ðeə(r)][ɪz] [kwi'es(ə)ns] [ɪf] [nɒt] [piːs] .
for with finality there is quiescence if not peace .
为了 和 最终性 那里 是 静止 如果 不是 和平 .

因为终结之后，便是平静，即便不是和平。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɪlbərt] , [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [strɒŋ] , ['kjʊəriəsli] [əb'zɜːvənt] ,
When she looked at the little Guilbert , refined and strong , curiously observant ,
什么时候 她 看起来 在 这 小的 吉尔伯特 ， 精制 和 强的 ， 奇怪的是 观察者 ，

当她看着小吉尔伯特时，他举止优雅而坚强，观察力敏锐，

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn] ['temprəmənt] [laɪk] [hɜː'self] ,
and sensitive in temperament like herself ,
和 敏感的 在 气质 喜欢 她自己 ，

她和她一样，性情敏感。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
her courage suddenly leaped to a higher point than it had ever known .
她 勇气 突然 跳跃 到 一个 更高 观点 比 它 有 曾经 已知 .

她的勇气突然间达到了前所未有的高度。

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] .
This innocent had suffered enough .
这 清白的 有 遭受 足够的 .

这个无辜的人已经受够了。

[wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] .
What belonged to him he had not had .
什么 属于 到 他 他 有 不是 有 .

属于他的东西，他却一无所有。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋd] [ɪn] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
He had been wronged in much by his father ,
他 有 到过 冤枉 在 很多 经过 他的 父亲 ，

他父亲在很多方面都亏待了他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kruːəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [biːn] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɒŋd] , [ə'læs] !
and maybe — and this was the cruel part of it — had been unwittingly wronged , alas !
和 或许 — 和 这 曾是 这 残忍的 部分 的 它 — 有 到过 不知不觉 冤枉 ， 唉 !

也许——而这才是残酷的地方——他无意中受到了不公正的对待，唉！

[haʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] !
how unwilling , by her !
如何 不情愿 ， 经过 她 !

她多么不情愿啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ['meni] [taɪmz] ,
If she gave her own life many times ,
如果 她 给予 她 自己的 生活 许多 时代 ，

如果她多次献出自己的生命，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [djuː] .
it still could be no more than was the child's due .
它 仍然 可以 是 不 更多的 比 曾是 这 孩子的 到期的 .

最终的数额可能也只是孩子应得的那部分。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
A sudden impulse seized her , and with a quick explosion of feeling she dropped on her knees ,
一个 突然 冲动 查获 她 , 和 和 一个 快的 爆炸 的 感觉 她 掉落 在 她 膝盖 ,

她突然涌起一股冲动，随着一股强烈的情感爆发，她跪倒在地。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['ɒf(ə)n] [jəːnd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
and looking into his eyes , as though hungering for the words she so often yearned to hear ,
和 寻找 进入 他的 眼睛 , 作为 尽管 饥饿 为了 这 字 她 所以 经常 渴望 到 听到 ,

她凝视着他的眼睛，仿佛渴望听到她一直渴望听到的那些话语。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说：

" [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['gɪlbərt] ?
" You love your mother , Guilbert ?
" 你 爱 你的 母亲 , 吉尔伯特 ?

“你爱你的母亲，吉尔伯特？”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] ?
You love her , little son ?
你 爱 她 , 小的 儿子 ?

你爱她吗，小儿子？

" [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] [ænd; ənd] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [ə'fekʃənət] [fʌn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
" With a pretty smile and eyes brimming with affectionate fun , but without a word ,
" 和 一个 漂亮的 微笑 和 眼睛 充满 和 亲热 乐趣 , 但 没有 一个 单词 ,

“带着甜美的笑容和充满爱意的眼神，却一言不发，

[ðə; ði][tʃaɪld] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni][hænd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['sɒftli] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] .
the child put out a tiny hand and drew the fingers softly down his mother's face .
这 孩子 放 出去 一个 微小的 手 和 画 这 手指 轻轻 向下 他的 母亲的 脸 .

孩子伸出小手，手指轻轻地抚过妈妈的脸颊。

" [spiːk] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
" Speak , little son , tell your mother that you love her .
" 说话 , 小的 儿子 , 告诉 你的 母亲 那 你 爱 她 .

“说吧，小儿子，告诉你的母亲你爱她。”

" [ðə; ði]['taɪni][hænd] [prest] [ɪt'self]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" The tiny hand pressed itself over her eyes ,
" 这 微小的 手 按下 本身 超过 她 眼睛 ,

“那只小手捂住了她的眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensətɪv] [lɪps] , [ðen] [bəuθ] [ɑːmz] [ræn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
and a gay little laugh came from the sensitive lips , then both arms ran round her neck .
和 一个 同性恋 小的 笑 来了 从 这 敏感的 嘴唇 , 然后 两个都 武器 跑 圆形的 她 脖子 .

一阵轻快的笑声从她敏感的嘴唇间逸出，然后双臂环住了她的脖子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][hɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
The child drew her head to him impulsively , and kissing her ,
这 孩子 画 她 头 到 他 冲动地 , 和 接吻 她 ,

孩子情不自禁地把头凑向他，他吻了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [səʊ] [ɪn'defɪnət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,
a little upon the hair and a little upon the forehead , so indefinite was the embrace ,
一个 小的 之上 这 头发 和 一个 小的 之上 这 前额 , 所以 不定 曾是 这 拥抱 ,

拥抱时，有的沾在头发上，有的沾在额头上，如此暧昧不清。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说：

" [ˌes 'aɪ] , [mamã] , [ai] [lʌvz] [juː; jʊ] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , " [ðen] ['ædɪd] : " [mamã] ,
" Si , maman , I loves you best of all , " then added : " Maman ,
" 硅 , 妈妈 , 我 爱 你 最好的 的 全部 , " 然后 额外 : " 妈妈 ,

“是的，妈妈，我最爱您，”然后又补充道：“妈妈，

[kænt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [sɒːd] [naʊ] ? "
can't I have the sword now ? "
不能 我 有 这 剑 现在 ? "

现在我不能拿到剑了吗？

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [sɒːd] [tuː] [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" You shall have the sword too some day , " she answered , her eyes flashing .
" 你 将 有 这 剑 也 一些 天 , " 她 回答 , 她 眼睛 闪烁 .

“总有一天你也会拥有这把剑的，”她回答道，眼中闪着光芒。

" [bʌt; bət] , [mamã] , [kænt] [ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" But , maman , can't I touch it now ?
" 但 , 妈妈 , 不能 我 触碰 它 现在 ?

“可是，妈妈，我现在不能摸它吗？”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːðd] - [sɒːd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [ɑːmz] .
" Without a word she took down the sheathed goldhandled sword and laid it across the chair - arms .
" 没有 一个 单词 她 采取 向下 这 鞘 - 剑 和 铺设 它 穿过 这 椅子 - 武器 .

她一言不发地取下带鞘的金柄剑，放在椅子扶手上。

" [ai][kænt] [teɪk] [ðə; ði] [sɒːd] [aʊt] , [kæn; kən][ai] , [mamã] ?
" I can't take the sword out , can I , maman ?
" 我 不能 拿 这 剑 出去 , 能 我 , 妈妈 ?

“我不能把剑拔出来，对吗，妈妈？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
She could not help smiling .
她 可以 不是 帮助 微笑 .

她忍不住笑了。

" [nɒt] [jet] , [maɪ] [sʌn] , [nɒt] [jet] . "
" Not yet , my son , not yet . "
" 不是 然而 , 我的 儿子 , 不是 然而 . "

“孩子，还没到时候，还没到时候。”

" [ai] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [grəʊd] [ʌp] [səʊ] [ðə; ði] [bleɪd] ['dʌznt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ['hæznt] [ai] , [mamã] ?
" I has to be growed up so the blade doesn't hurt me , hasn't I , maman ?
" 我 有 到 是 生长 向上 所以 这 刀刃 不 伤害 我 , 还没有 我 , 妈妈 ?

“我必须长大，这样刀刃才不会伤到我，对吧，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
" She nodded and smiled again , and went about her work .
" 她 点头 和 微笑 再次 , 和 去 关于 她 工作 .

她点点头，又笑了笑，然后继续工作。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] .
He nodded sagely .
他 点头 睿智地 .

他意味深长地点了点头。

" [mamã] — " [hiː; hi] [sed] .
" Maman — " he said .
" 妈妈 — " 他 说 .

“妈妈——”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
She turned to him ; the little figure was erect with a sweet importance .
她 转向 到 他 ; 这 小的 数字 曾是 直立 和 一个 甜的 重要性 .

她转过身去看他；那小小的身影挺直了身子，带着一种甜美的庄重感。

" [mamã] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [naʊ] — [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] , [ə'meɪzd] [aɪz] .
" Maman , what am I now — with the sword ? " he asked , with wide - open , amazed eyes .
" 妈妈 , 什么 是 我 现在 — 和 这 剑 ? " 他 问 , 和 宽的 - 打开 , 惊叹 眼睛 .

“妈妈，我现在是什么人——拿着剑吗？”他睁大眼睛，满脸惊奇地问道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
A strange look passed across her face .
一个 奇怪的 看 通过了 穿过 她 脸 .

她脸上掠过一丝奇怪的表情。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] .
Stooping , she kissed his curly hair .
弯腰 , 她 亲吻 他的 卷曲 头发 .

她俯下身，亲吻了他卷曲的头发。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [prɪns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are my prince , " she said .
" 你 是 我的 王子 , " 她 说 .

“你是我的王子，”她说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] [kɔːld] - —
A little later the two were standing on that point of land called Grosnez —
一个 小的 之后 这 二 是 常设 在 那 观点 的 土地 称为 - —
[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['taɪgə(r)] .
the brow of the Jersey tiger .
这 眉头 的 这 球衣 老虎 .

不久之后，两人站在了那片名为格罗斯内兹的岬角上——泽西虎的额头。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] - [stɑːf] [wɪtʃ] ['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
Not far from them was a signal - staff which telegraphed to another
不是 远的 从 他们 曾是 一个 信号 - 职员 哪个 电报 到 其他
['sɪgnəl] - [stɑːf] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
signal - staff inland .
信号 - 职员 内陆 .

离他们不远处有一根信号杆，它向内陆的另一根信号杆发送电报。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [stɑːf] [naʊ] [wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [red] [flæg] .
Upon the staff now was hoisted a red flag .
之上 这 职员 现在 曾是 吊起 一个 红色的 旗帜 .

权杖上升起了一面红旗。

['gwiːdə] [njuː] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [wel] .
Guida knew the signals well .
圭达 知道 这 信号 出色地 .

圭达很了解这些信号。

[ðə; ði] [red] [flæg] [ment] ['wɔːʃɪps] [ɪn] [saɪt] .
The red flag meant warships in sight .
这 红色的 旗帜 意思是 军舰 在 视线 .

红旗表示附近有军舰。

[ðen] [bægz][wɜː(r); wə(r)] ['hɔɪstɪd] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ves(ə)lz] : [wʌn] , [tuː] ,
Then bags were hoisted that told of the number of vessels : one , two ,
然后 包 是 吊起 那 讲述 的 这 数字 的 船只 : 一 , 二 ,

然后，人们吊起一些袋子，上面标明了船只的数量：一艘，两艘，

[θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , [ðen] [wʌn][nekst][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , ['miːnɪŋ] ['sev(ə)n] .
three , four , five , six , then one next the upright , meaning seven .
三 , 四 , 五 , 六 , 然后 一 下一个 这 直立 , 意义 七 .

三、四、五、六，然后竖直旁边是一，意思是七。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ə; eɪ][flæg] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Last of all came the signal that a flag - ship was among them .
最后的 的 全部 来了 这 信号 那 一个 旗帜 - 船 曾是 之中 他们 .

最后传来信号，表明其中有一艘旗舰。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fliːt] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][æn; ən]['ædmərəl] .
This was a fleet in command of an admiral .
这 曾是 一个 舰队 在 命令 的 一个 上将 .

这是一支由海军上将指挥的舰队。

[ðeə(r)] , [nɒt] [fɑː(r)] [aʊt] , [bɪ'twiːn] ['gɜːnzi] [ænd; ənd] ['dʒɜːzi] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skwɒdrən] [ɪt'self] .
There , not far out , between Guernsey and Jersey , was the squadron itself .
那里 , 不是 远的 出去 , 之间 格恩西岛 和 球衣 , 曾是 这 中队 本身 .

就在不远处，在格恩西岛和泽西岛之间，就是中队所在地。

['gwiːdə] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['hɑːdnɪŋ] ;
Guida watched it for a long while , her heart hardening ;
圭达 观看 它 为了 一个 长的 尽管 , 她 心 硬化 ;

圭达看了很久，心都硬了；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [stɑːf] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
but seeing that the men by the signal - staff were watching her ,
但 看到 那 这 男人 经过 这 信号 - 职员 是 观看 她 ,

但她看到信号兵站的士兵们正在注视着她,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm] ['eni] [aɪz] .
she took the child and went to a spot where they were shielded from any eyes .
她 采取 这 孩子 和 去 到 一个 点 在哪里 他们 是 屏蔽 从 任何 眼睛 .

她抱着孩子，走到一个可以避开所有人视线的地方。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fliːt] [drɔː] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .
Here she watched the fleet draw nearer and nearer .
这里 她 观看 这 舰队 画 更近 和 更近 .

她在这里看着舰队越来越近。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [pɑːst] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
The vessels passed almost within a stone's throw of her .
这 船只 通过了 几乎 之内 一个 石头的 扔 的 她 .

船只几乎从她身边擦身而过。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [krɒs] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ʃɪp] .
She could see the St . George's Cross flying at the fore of the largest ship .
她 可以 看 这 英石 . 乔治的 叉 飞行 在 这 前 的 这 最大 船 .

她可以看到圣乔治十字旗在最大的那艘船的船头飘扬。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ædmərəlz] [flæg] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] ['ædmərəl] [prɪns] ['fɪlɪp] - , [dʌk] [diː] ['beə'siː] .
That was the admiral's flag — that was the flag of Admiral Prince Philip d'Avranche , Duc de Bercy .
那 曾是 这 海军上将的 旗帜 — 那 曾是 这 旗帜 的 上将 王子 菲利普 - , 杜克 德 贝尔西 .

那是海军上将的旗帜——那是海军上将菲利普·德·阿夫朗什亲王，贝尔西公爵的旗帜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stænd] [stɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tremə(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
She felt her heart stand still suddenly , and with a tremor , as of fear ,
她 毛毡 她 心 站立 仍然 突然 , 和 和 一个 震颤 , 作为 的 害怕 ,

她感到自己的心脏突然停止跳动，并伴有一阵颤抖，仿佛是出于恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
she gathered her child close to her .
她 聚集 她 孩子 关闭 到 她 .

她把孩子抱在怀里。

" [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðəʊz] [ʃɪps] , [mamã] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" What is all those ships , maman ? " asked the child .
" 什么 是 全部 那些 船舶 , 妈妈 ? " 问 这 孩子 .

“妈妈，那些船是什么？”孩子问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['dʒɜːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [flə'tɪlə] [reɪndʒ] [ɒn] .
" They are ships to defend Jersey , " she said , watching the Imperturbable and its flotilla range on .
" 他们 是 船舶 到 保卫 球衣 , " 她 说 , 观看 这 沉着冷静 和 它是 船队 范围 在 .

“它们是保卫泽西岛的舰船,”她一边说着，一边注视着“沉着号”及其舰队继续航行。

" [wɪl] [ðeɪ] [əfɛnd] [ˌjuː 'es] , [mamã] ? "
" Will they affend us , maman ? "
" 将要 他们 affend 我们 , 妈妈 ? "

“他们会冒犯我们吗，妈妈？”

" [pə'hæps] - [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps - at the last , " she said .
" 也许 - 在 这 最后的 , " 她 说 .

"或许——在最后，"她说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ɒf] [gruːvɪl] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['steɪʃ(ə)n] .
Off Grouville Bay lay the squadron of the Jersey station .
离开 格鲁维尔 湾 躺 这 中队 的 这 球衣 车站 .

格鲁维尔湾外停泊着泽西岛舰队。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [krɒs] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ,
The St . George's Cross was flying at the fore of the Imperturbable ,
这 英石 . 乔治的 叉 曾是 飞行 在 这 前 的 这 沉着冷静 ,

圣乔治十字旗飘扬在"无畏号"战舰的舰首。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ðə; ði] [waɪt] ['ensən] [flæpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] .
and on every ship of the fleet the white ensign flapped in the morning wind .
和 在 每一个 船 的 这 舰队 这 白色的 军旗 拍打 在 这 早晨 风 .

舰队的每一艘船上，白色的旗帜都在晨风中飘扬。

[ðə; ði] ['wʊdn] - [wɔːld] [θriː] - [dekt] [flæg] - [ʃɪp] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - ['paʊndə(r)] , [ænd; ənd]
The wooden - walled three - decked flag - ship , with her 32 - pounders , and
这 木制的 - 有围墙的 三 - 甲板 旗帜 - 船 , 和 她 - - 磅 , 和
[sɪks] ['hʌndrəd] [men] ,
six hundred men ,
六 百 男人 ,

那艘木质船身的三层甲板旗舰，配备32磅炮，以及六百名船员，

[wɒz; wəz][nɒt] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]
was not less picturesque and was more important than the Castle of
曾是 不是 较少的 如画 和 曾是 更多的 重要的 比 这 城堡 的
[mɒnt] [ɔːr'gɜːj] [nɪə(r)][baɪ] ,
Mont Orgueil near by ,
蒙特 奥格伊尔 靠近 经过 ,

它不仅风景如画，而且比附近的蒙特奥格伊城堡更为重要。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] : [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] ['fɪlɪp]
standing over two hundred feet above the level of the sea : the home of Philip
常设 超过 二 百 脚 多于 这 等级 的 这 海 : 这 家 的 菲利普
- ,
d'Avranche ,
- ,

矗立在海平面以上两百多英尺的地方：菲利普·达夫朗什的故居

[dʌk] [diː]['beə'siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒŋ'tes] - , [naʊ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]
Duc de Bercy , and the Comtesse Chantavoine , now known to the world as
杜克 德 贝尔西 , 和 这 伯爵夫人 - , 现在 已知 到 这 世界 作为
[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː]['beə'siː] .
the Duchesse de Bercy .
这 公爵夫人 德 贝尔西 .

贝尔西公爵和尚塔沃因伯爵夫人，如今世人皆知的贝尔西公爵夫人。

[ðə; ði] [kɒŋ'tes] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] ['fɪlɪp] ,
The Comtesse had arrived in the island almost simultaneously with Philip ,
这 伯爵夫人 有 到达的 在 这 岛 几乎 同时地 和 菲利普 ,

伯爵夫人几乎与菲利普同时抵达岛上。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['djuːkl] ['pæləs] [ɒv; əv]['beə'siː] .
although he had urged her to remain at the ducal palace of Bercy .
虽然 他 有 敦促 她 到 保持 在 这 公爵 宫殿 的 贝尔西 .

尽管他曾劝她留在贝尔西公爵府。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['beə'siː][wɒz; wəz][ɪn] [hɑːd] [keɪs] .
But the duchy of Bercy was in hard case .
但 这 公国 的 贝尔西 曾是 在 难的 案件 .

但贝尔西公国处境艰难。

[wen] [ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] [djuːk] ['liːəˌpoʊld][dʒɒn][daɪd][ænd; ənd] ['fɪlɪp] [sək'siːdɪd] , [ðə; ði] [njuː'træləti]
When the imbecile Duke Leopold John died and Philip succeeded , the neutrality
什么时候 这 白痴 公爵 利奥波德 约翰 死亡 和 菲利普 成功了 , 这 中立
[ɒv; əv]['beə'siː][hæd; həd] [biːn] [prə'kleɪmd] ,
of Bercy had been proclaimed ,
的 贝尔西 有 到过 宣布 ,

当愚笨的利奥波德·约翰公爵去世，菲利普继位后，贝尔西的中立地位已被宣布。

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuː'træləti] [hæd; həd] [sɪns] [biːn] ['vaɪəleɪtɪd] ,
but this neutrality had since been violated ,
但 这 中立 有 自从 到过 违反 ,

但这种中立性后来遭到了破坏。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['deɪndʒə(r)][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [in'kəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstrɪənz]
and there was danger at once from the incursions of the Austrians
和 那里 曾是 危险 在 一次 从 这 入侵 的 这 奥地利人
[ænd; ənd][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] .
and the ravages of the French troops .
和 这 蹂躏 的 这 法语 军队 .

奥地利人的入侵和法国军队的蹂躏立刻带来了危险。

[ɪn] ['fɪlɪps] ['æbsəns] [ðə; ði]['væliənt] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,
In Philip's absence the valiant governor - general of the duchy ,
在 菲利普的 缺席 这 英勇 州长 - 一般的 的 这 公国 ,

在菲利普不在期间，这位英勇的公国总督

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋ'tes] - , [hæd; həd] [ðʌs]
aided by the influence and courage of the Comtesse Chantavoine , had thus
协助 经过 这 影响 和 勇气 的 这 伯爵夫人 - , 有 因此
[fɑː(r)] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪs'membəmənt] ,
far saved it from dismemberment ,
远的 已保存 它 从 肢解 ,

在尚塔沃因伯爵夫人的影响和勇气帮助下，它才得以免遭肢解。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə'temptɪd] [bɪ'treɪəlz] [baɪ] [də'mʊr] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['fɪlɪps]
in spite of attempted betrayals by Damour the Intendant , who still remained Philip's
在 尽管如此 的 尝试过 背叛 经过 达穆尔 这 管理者 , WHO 仍然 剩余 菲利普的
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

尽管总督达穆尔曾多次试图背叛，但他仍然是菲利普的敌人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] - - - , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒŋ'tes] , [daɪd] ,
But when the Marquis Grandjon - Larisse , the uncle of the Comtesse , died ,
但 什么时候 这 侯爵 - - - , 这 叔叔 的 这 伯爵夫人 , 死亡 ,
[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

但当伯爵夫人的叔叔格兰容-拉里斯侯爵去世后，她的表兄

['dʒen(ə)rəl] - - - [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːmi] — [huːz] [wɜːd] [wɪð] -
General Grandjon - Larisse of the Republican army — whose word with Dalbarade
一般的 - - - 的 这 共和党人 军队 — 谁 单词 和 -
[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] ['fɪlɪps] [rɪ'liːs] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] ,
had secured Philip's release years before for her own safety ,
有 安全 菲利普的 发布 年 前 为了 她 自己的 安全 ,

共和军的格兰琼-拉里斯将军——多年前，正是他与达尔巴拉德的交涉，才确保了菲利普的获释，从而保障了她自身的安全。

[fɜːst] [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ðen] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['temprəri] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌtʃi] .
first urged and then commanded her temporary absence from the duchy .
第一的 敦促 和 然后 命令 她 暂时的 缺席 从 这 公国 .

先是敦促，然后命令她暂时离开公国。

[səʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
So far he had been able to protect it from the fury of the
所以 远的 他 有 到过 有能力的 到 保护 它 从 这 愤怒 的 这
[rɪ'pʌblɪkənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəbɪnz] .
Republicans and the secret treachery of the Jacobins .
共和党人 和 这 秘密 背信弃义 的 这 雅各宾派 .

到目前为止，他已经能够保护它免受共和党人的愤怒和雅各宾派的秘密背叛。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [greɪt] ['perəl] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hænd] .
But a time of great peril was now at hand .
但 一个 时间 的 伟大的 危险 曾是 现在 在 手 .

但是，一个充满危险的时期即将到来。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['djuːti] , [hɜː(r); hə(r)]
Under these anxieties and the lack of other inspiration than duty , her
在下面 这些 焦虑 和 这 缺少 的 其他 灵感 比 责任 , 她
[helθ] [hæd; həd] [feɪld] ,
health had failed ,
健康 有 失败的 ,

在这些焦虑和除了职责之外缺乏其他动力的情况下，她的健康状况恶化了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['fɪlɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv]
and at last she obeyed her cousin , joining Philip at the Castle of
和 在 最后的 她 服从 她 表哥 , 加入 菲利普 在 这 城堡 的
[mɒnt] [ɔːr'gɜːj] .
Mont Orgueil .
蒙特 奥格伊尔 .

最后，她听从了表兄的指示，前往蒙特奥格伊城堡与菲利普会合。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
More than a year had passed since she had seen him , but there was
更多的 比 一个 年 有 通过了 自从 她 有 已见 他 , 但 那里 曾是
[nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
no emotion ,
不 情感 ,

她已经一年多没见过他了，但她没有任何情绪波动。

[nəʊ] ['ɑːdə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] ['griːtɪŋ] .
no ardour in their present greeting .
不 热情 在 他们的 展示 问候 .

他们现在的问候语中没有丝毫热情。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
From the first there had been nothing to link them together .
从 这 第一的 那里 有 到过 没有什么 到 关联 他们 一起 .

从一开始，他们之间就没有任何联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʌv] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ; [hiː; hi][ɪn]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['bɪtənəs] ,
She had married , hoping that she might love thereafter ; he in choler and bitterness ,
她 有 已婚 , 希望 那 她 可能 爱 此后 ; 他 在 霍乱 和 苦味 ,

她结婚了，希望婚后能够继续恋爱；他却满心怨恨，痛苦不堪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [æm'bɪʃ(ə)n] .
and in the stress of a desperate ambition .
和 在 这 压力 的 一个 绝望的 志向 .

在极度渴望成功的压力下。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] ,
He had avoided the marriage so long as he might ,
他 有 避免 这 婚姻 所以 长的 作为 他 可能 ,

他尽可能地逃避了这桩婚事。

[ɪn][həʊp][ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ðə; ði] [djuːk] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,
in hope of preventing it until the Duke should die ,
在 希望 的 预防 它 直到 这 公爵 应该 死 ,

希望在公爵驾崩之前阻止此事发生。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] .
but with the irony of fate the expected death had come two hours after the ceremony .
但 和 这 讽刺 的 命运 这 预期的 死亡 有 来 二 小时 后 这 仪式 .

但命运弄人，人们预料中的死亡却在仪式结束后两小时到来。

[ðen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [keɪm] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] ['liːəˌpoʊld][dʒɒn] ;
Then , shortly afterwards , came the death of the imbecile Leopold John ;
然后 , 不久 然后 , 来了 这 死亡 的 这 白痴 利奥波德 约翰 ;

随后不久，白痴利奥波德·约翰就去世了；

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [faʊnd] [hɪm'self][ðə; ði] [dʌk] [diː]['beə'siː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
and Philip found himself the Duc de Bercy , and within a year ,
和 菲利普 成立 他自己 这 杜克 德 贝尔西 , 和 之内 一个 年 ,

于是菲利普成为了贝尔西公爵，不到一年，

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [æn; ən]['ædmərəl] .
by reason of a splendid victory for the Imperturbable , an admiral .
经过 原因 的 一个 灿烂 胜利 为了 这 沉着冷静 , 一个 上将 .

由于沉着冷静的海军上将取得了辉煌的胜利。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ,

说实话，

[ɪn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] :
in this battle he had fought for victory for his ship and a fall for himself :
在 这 战斗 他 有 战斗 为了 胜利 为了 他的 船 和 一个 落下 为了 他自己 :

在这场战斗中，他为自己的战舰赢得了胜利，却也为自己付出了失败的代价：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
for the fruit he had plucked was turning to dust and ashes .
为了 这 水果 他 有 拨弦 曾是 转弯 到 灰尘 和 灰烬 .

因为他所采摘的果实都化为尘土和灰烬了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋd] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜː'self]
He was haunted by the memory of a wrongered woman , as she herself
他 曾是 闹鬼的 经过 这 记忆 的 一个 冤枉 女士 , 作为 她 她自己
[hæd; həd] [fɔː'təʊld] .
had foretold .
有 预言 .

正如那位受冤屈的女子所预言的那样，他的记忆一直萦绕着她。

[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

死亡，

[wɪð] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] ['praɪvət] [dɪs'ɒnə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['vɪktəri] — [ðæt]
with the burial of private dishonour under the roses of public victory — that
和 这 葬礼 的 私人的 羞辱 在下面 这 玫瑰 的 民众 胜利 — 那
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] .
had come to be his desire .
有 来 到 是 他的 欲望 .

将私人的耻辱埋葬在公众胜利的玫瑰花丛下——这成了他的愿望。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [deθ] [ɪz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['tʃu:zəθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] ;
But he had found that Death is wilful and chooseth her own time ;
但 他 有 成立 那 死亡 是 故意 和 选择 她 自己的 时间 ;

但他发现，死亡是任性的，它会选择自己的时间；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [l'ɔːd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] .
that she may be lured , but she will not come with shouting .
那 她 可能 是 诱饵 , 但 她 将要 不是 来 和 喊叫 .

她或许会被引诱，但不会大声呼喊着来。

[səʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stəʊɪkli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
So he had stoically accepted his fate ,
所以 他 有 坚忍地 公认 他的 命运 ,

所以他平静地接受了自己的命运。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['sɪnɪsɪzəm] [wen] ['ɔːdəd] [tu:; tə] [prə'si:d] [tu:; tə]
and could even smile with a bitter cynicism when ordered to proceed to
和 可以 甚至 微笑 和 一个 苦的 玩世不恭 什么时候 订购 到 继续 到
[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ,
the coast of Jersey ,
这 海岸 的 球衣 ,

当被命令前往泽西岛海岸时，他甚至还能露出苦涩的冷笑。

[weə(r)] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['skwɒdrən] [wɒz; wəz] [di:md] ['sɜːt(ə)n] .
where collision with a French squadron was deemed certain .
在哪里 碰撞 和 一个 法语 中队 曾是 被认为 肯定 .

与法国舰队发生碰撞已成定局。

[naʊ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ;
Now , he was again brought face to face with his past ;
现在 , 他 曾是 再次 带来 脸 到 脸 和 他的 过去的 ;

现在，他又一次不得不面对自己的过去；

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['meməri] [ɒv; əv] ['gwi:də] - [di:] - .
with the imminent memory of Guida Landresse de Landresse .
和 这 迫在眉睫 记忆 的 圭达 - 德 - .

怀着对 Guida Landresse de Landresse 的美好回忆。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['gwi:də] [naʊ] ?
Where was Guida now ?
在哪里 曾是 圭达 现在 ?

圭达现在在哪里?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
What had happened to her ?
什么 有 发生 到 她 ?

她到底发生了什么事?

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][ɑːsk] , [ænd; ənd] [nʌn] [təʊld][hɪm] .
He dared not ask , and none told him .
他 敢于 不是 问 , 和 没有任何 讲述 他 .

他不敢问，也没人告诉他。

[wɪtʃ'evə(r)] [wei] [hiː; hi] [tɜːnd] — [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm] .
Whichever way he turned — night or day — her face haunted him .
任何 方式 他 转向 — 夜晚 或者 天 — 她 脸 闹鬼的 他 .

无论他转过身去——白天还是黑夜——她的脸庞都萦绕在他的脑海中。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [mɒnt] [ɔːr'gɜːj] ['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek]
Looking out from the windows of Mont Orgueil Castle , or from the deck
寻找 出去 从 这 视窗 的 蒙特 奥格伊尔 城堡 , 或者 从 这 甲板
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] ,
of the Imperturbable ,
的 这 沉着冷静 ,

从奥格伊山城堡的窗户向外望去，或者从"无畏号"的甲板上向外望去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [tʃuːz] [bʌt; bət] [siː] — [ðə; ði] ['ləʊnli] - .
he could see — and he could scarce choose but see — the lonely Ecrehos .
他 可以 看 — 和 他 可以 稀少 选择 但 看 — 这 孤独 - .

他能看到——而且他几乎无法选择不看到——孤独的埃克雷霍斯。

[ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['eləkwəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
There , with a wild eloquence , he had made a girl believe he loved her
那里 , 和 一个 荒野 口才 , 他 有 制成 一个 女孩 相信 他 喜爱 她
,
,
,

在那里，他用滔滔不绝的口才，让一个女孩相信他爱她。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][tuː; tə] [truː]
and had taken the first step in the path which should have led to true
和 有 已采取 这 第一的 步 在 这 小路 哪个 应该 有 引领 到 真的
['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .
happiness and honour .
幸福 和 荣誉 .

并且已经迈出了通往真正幸福和荣誉的第一步。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [gʊd] [pɑːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['vaɪələntli] [swəːv] — [ænd; ənd] [naʊ] ?
From this good path he had violently swerved — and now ?
从 这 好的 小路 他 有 暴力 急转弯 — 和 现在 ?

他曾猛然偏离这条正道——而现在呢?

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [went] ['veri] [wel] [wɪð] [hɪm] .
From all that could be seen , however , the world went very well with him .
从 全部 那 可以 是 已见 , 然而 , 这 世界 去 非常 出色地 和 他 .

然而，从所有迹象来看，他似乎过得非常顺利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .
He was the centre of authority .
他 曾是 这 中心 的 权威 .

他是权威中心。

['ɔːlməʊst] ['eni] ['mɔːnɪŋ] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [bəʊt] [ʃuːt] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
Almost any morning one might have seen a boat shoot out from below the
几乎 任何 早晨 一 可能 有 已见 一个 船 射击 出去 从 以下 这
['kɑːs(ə)l] [wɔːl] ,
Castle wall ,
城堡 墙 ,

几乎每天早上，人们都可能看到一艘船从城堡墙下疾驰而出。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [flæg] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [bɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] - ['ædmərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði]
carrying a flag with the blue ball of a Vice - Admiral of the White in the
携带 一个 旗帜 和 这 蓝色的 球 的 一个 副 - 上将 的 这 白色的 在 这
['kæntɒn] ,
canton ,
广州 ,

手持一面旗帜，旗帜左上角是白军海军中将的蓝色球形徽章。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ædmərəl] [hɪm'self] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l]
and as the Admiral himself stepped upon the deck of the Imperturbable
和 作为 这 上将 他自己 步 之上 这 甲板 的 这 沉着冷静
[bɪ'twiːn] [sə'ljuːt, sɑː'luːte] [gɑːdz] ,
between saluting guards ,
之间 敬礼 守卫 ,

当海军上将本人在敬礼的卫兵中间踏上“沉着号”的甲板时，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [mɑːtʃ] [pleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
across the water came a gay march played in his honour .
穿过 这 水 来了 一个 同性恋 行进 玩 在 他的 荣誉 .

水对岸传来一支同性恋游行队伍，为他举行了纪念仪式。

['dʒɜːzi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪt] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] ['rɪz(ə)n]
Jersey herself was elate , eager to welcome one of her own sons risen
球衣 她自己 曾是 欣喜 , 渴望的 到 欢迎 一 的 她 自己的 儿子们 升起
[tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪ'steɪt] .
to such high estate .
到 这样的 高的 财产 .

泽西本人非常高兴，热切期盼自己的儿子能晋升到如此高的地位。

[wen] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] ,
When , the very day after his arrival ,
什么时候 , 这 非常 天 后 他的 到达 ,

就在他抵达后的第二天，

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [lef'tenənt] - ['gʌvənə(r)] ,
he passed through the Vier Marchi on his way to visit the Lieutenant - Governor ,
他 通过了 通过 这 维尔 马尔基 在 他的 方式 到 访问 这 中尉 - 州长 ,

他途经维尔马尔基去拜访副总督，

[ðə; ði] - ['dʒʊəræt] [ɪm'pʌlsɪvli] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
the redrobed jurats impulsively turned out to greet him .
这 - 陪审员 冲动地 转向 出去 到 迎接 他 .

身穿红色长袍的宣誓者们情不自禁地出来迎接他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meməri] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
They were ready to prove that memory is a matter of will and cultivation
他们 是 准备好 到 证明 那 记忆 是 一个 事情 的 将要 和 栽培
.
.
.

他们准备证明，记忆力取决于意志力和培养能力。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kɜːt(ə)n] [səʊ] [əʊ'peɪk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [drɒps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn]
There is no curtain so opaque as that which drops between the mind of man
那里 是 不 窗帘 所以 不透明 作为 那 哪个 滴 之间 这 头脑 的 男人
[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [fə'get] .
and the thing it is advantageous to forget .
和 这 事物 它 是 有利 到 忘记 .

世间最不透明的帷幕莫过于横亘在人心与他想要遗忘的事物之间的那道帷幕。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kləʊsli] [dʌz] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [self] - ['sɜːvɪs] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
But how closely does the ear of self - service listen for the footfall of a
但 如何 密切 做 这 耳朵 的 自己 - 服务 听 为了 这 人流量 的 一个
[məʊst] ['dɪstənt] ['meməri] ,
most distant memory ,
最多 遥远 记忆 ,

但是，自助服务的耳朵究竟能听到多久遥远记忆的脚步声呢？

[wen] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ɪz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] !
when to do so is to share even a reflected glory !
什么时候 到 做 所以 是 到 分享 甚至 一个 反映 荣耀 !

这样做是为了分享哪怕是反射的荣耀！

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɒn] [sɪns] ['fɪlɪp] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
A week had gone since Philip had landed on the island .
一个 星期 有 已消失 自从 菲利普 有 登陆 在 这 岛 .

菲利普登陆该岛已经过去一周了。

['meməriz] [pə'sjuːd] [hɪm] .
Memories pursued him .
回忆 追击 他 .

回忆如影随形。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [beɪ] ,
If he came by the shore of St . Clement's Bay ,
如果 他 来了 经过 这 支撑 的 英石 . 克莱门特的 湾 ,

如果他来到圣克莱门特湾岸边，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['mærid]
he saw the spot where he had stood with her the evening he married
他 锯 这 点 在哪里 他 有 站立 和 她 这 晚上 他 已婚
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他看到了他和她结婚当晚站过的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " ['fɪlɪp] ,
and she said to him : " Philip ,
和 她 说 到 他 : " 菲利普 ,

她对他说："菲利普，

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] !
I wonder what we will think of this day a year from now !
我 想知道 什么 我们 将要 思考 的 这 天 一个 年 从 现在 !

我想知道一年后我们会如何看待这一天！

... ... [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
... ... To - day is everything to you , but to - morrow is very much to me .
... ... 到 - 天 是 一切 到 你 , 但 到 - 明天 是 非常 很多 到 我 .

……今天对你来说很重要，但明天对我来说却至关重要。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ʃɔːrˌhæm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɒmlek] [ə'bʌv] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]
" He remembered Shoreham sitting upon the cromlech above singing the legend of
" 他 记得 肖勒姆 坐着 之上 这 石圈 多于 歌唱 这 传奇 的

[ðə; ði]['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] - - — [ænd; ənd] ['ʃɔːrˌhæm] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz]
the gui - l'annee — and Shoreham was lying now a hundred fathoms
这 图形用户界面 - - — 和 肖勒姆 曾是 说谎 现在 一个 百 英寻

[diːp] .
deep .
深的 .

"他记得肖勒姆坐在上面的石圈上唱着吉尔安妮的传说——而肖勒姆现在躺在一百英寻深的海底。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ,
As he walked through the Vier Marchi with his officers ,
作为 他 步行 通过 这 维尔 马尔基 和 他的 警官 ,

他带着军官们走过维尔马尔基时，

[ðeə(r)] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] ,
there flashed before his eyes the scene of sixteen years ago , when ,
那里 闪光灯 前 他的 眼睛 这 场景 的 十六 年 前 , 什么时候 ,

十六年前的场景在他眼前闪过，当时，

[θruː] [ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] ['hævək] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,
through the grime and havoc of battle ,
通过 这 污垢 和 混乱 的 战斗 ,

穿过战场的污秽和混乱，

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [seɪv] ['gwiːdə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geərɪʃ] [tɜːk] .
he had run to save Guida from the scimitar of the garish Turk .
他 有 跑步 到 节省 圭达 从 这 弯刀 的 这 扎眼 土耳其人 .

他冲上前去，是为了从那个衣着华丽的土耳其人的弯刀下救下圭达。

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] ,
Walking through the Place du Vier Prison ,
步行 通过 这 地方 杜 维尔 监狱 ,

穿过维尔监狱广场，

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reskjuːd] ['rænʌlf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz]
he recalled the morning when he had rescued Ranulph from the hands
他 召回 这 早晨 什么时候 他 有 获救 拉努夫 从 这 双手

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] .
of the mob .
的 这 暴民 .

他回忆起那天早上，他从暴徒手中救出了拉努夫。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['rænʌlf] [naʊ] ?
Where was Ranulph now ?
在哪里 曾是 拉努夫 现在 ?

兰道夫现在在哪里?

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If he had but known it ,
如果 他 有 但 已知 它 ,

如果他早知道的话，

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] - [haʊs] ['rænʌlf] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn]
that very morning as he passed Mattingley's house Ranulph had looked down
那 非常 早晨 作为 他 通过了 - 房子 拉努夫 有 看起来 向下

[æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɔːn] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] — [bʌt; bət] [wɪð] ['traɪʌmf] [tuː] ,
at him with infinite scorn and loathing — but with triumph too ,
在 他 和 无限 轻蔑 和 厌恶 — 但 和 胜利 也 ,

就在那天早上，当他路过马廷利家时，兰道夫居高临下地看着他，眼中充满了无比的轻蔑和憎恶——但也带着一丝胜利的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʃəʊn] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [peɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pærɪʃ] - ['redʒɪstə(r)] [lɒŋ] [lɒst] ,
for the Chevalier had just shown him a certain page in a certain parish - register long lost ,
为了 这 骑士 有 只是 所示 他 一个 肯定 页 在 一个 肯定 教区 - 登记 长的 丢失的 ,

因为骑士刚刚给他看了一本早已遗失的教区登记簿中的某一页。

[left] [wɪð] [hɪm] [baɪ] - ['mætɪŋli] .
left with him by Carterette Mattingley .
左边 和 他 经过 - 马廷利 .

卡特雷特·马廷利留给他的。

['fɪlɪp] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] ['rænʌlf] [seɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['bæbəld] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪləndəz] .
Philip knew naught of Ranulph save the story babbled by the islanders .
菲利普 知道 零 的 拉努夫 节省 这 故事 胡言乱语 经过 这 岛民 .

除了岛民们口口相传的故事外，菲利普对拉努夫一无所知。

[hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['gwiːdə] ,
He cared to hear of no one but Guida ,
他 关心 到 听到 的 不 一 但 圭达 ,

他只关心吉达，对其他人的事漠不关心。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm] ?
and who was now to mention her name to him ?
和 WHO 曾是 现在 到 提到 她 姓名 到 他 ?

现在谁又敢向他提起她的名字呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] — [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
It was long — so long since he had seen her face .
它 曾是 长的 — 所以 长的 自从 他 有 已见 她 脸 .

已经很久很久了——他已经很久没有见过她的脸了。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
How many years ago was it ?
如何 许多 年 前 曾是 它 ?

那是多少年前的事了?

['əʊnli] [faɪv] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['twenti] .
Only five , and yet it seemed twenty .
仅有的 五 , 和 然而 它 似乎 二十 .

只有五个人，却感觉像二十个人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [greɪ] .
He was a boy then ; now his hair was streaked with grey .
他 曾是 一个 男生 然后 ; 现在 他的 头发 曾是 条纹 和 灰色的 .

他当时还是个男孩；现在他的头发已经夹杂着几缕灰白。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lait] - [hɑːtɪd] [ðen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɔɪənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
He was light - hearted then , and he was still buoyant with his fellows ,
他 曾是 光 - 心地 然后 , 和 他 曾是 仍然 浮力 和 他的 伙伴们 ,

他当时心情轻松愉快，和同伴们在一起也依然兴致勃勃。

[stɪl] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [kwɪk] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kiːn] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] — [bʌt; bət] ['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
still alert and vigorous , quick of speech and keen of humour — but only before the world .
仍然 警报 和 蓬勃 , 快的 的 演讲 和 敏锐的 的 幽默 — 但 仅有的 前 这 世界 .

在世人面前，他依然机敏而精力充沛，说话敏捷，幽默风趣——但这只是他自己的表现。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['fɪtf(ə)l][ɒv; əv] [muːd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
In his own home he was fitful of mood , impatient of the grave ,
在 他的 自己的 家 他 曾是 断断续续 的 情绪 ， 不耐烦 的 这 严重 ，

在他自己的家中，他情绪反复无常，对死亡感到不耐烦。

['medɪtətɪv] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːt] [tə'næsəti][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
meditative look of his wife , of her resolute tenacity of thought and
冥想 看 的 他的 妻子 ， 的 她 坚决 韧性 的 想法 和
['pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ，

他妻子沉思的神情，以及她坚定的思想和目标，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'veəriɪŋ] ['iːvənnəs] [ɒv; əv] [muːd] , [θruː] [wɪtʃ] [nəʊ] [wɔːmθ] [pleɪd] .
of her unvarying evenness of mood , through which no warmth played .
的 她 不变的 均匀度 的 情绪 ， 通过 哪个 不 温暖 玩 .

她情绪始终如一，毫无一丝温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪm] — ['gɪv(ə)n][hɪm] ['petjuləns] [fɔː(r); fə(r)]
It seemed to him that if she had defied him — given him petulance for
它 似乎 到 他 那 如果 她 有 违抗 他 — 给定 他 性急 为了
['petjuləns] ,
petulance ,
性急 ，

在他看来，如果她违抗了他——以牙还牙，

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] .
impatience for impatience , it would have been easier to bear .
不耐烦 为了 不耐烦 ， 它 会 有 到过 更轻松 到 熊 .

如果以不耐烦来应对不耐烦，或许更容易忍受。

[ɪf] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːd] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['pæʃnləs] [aɪz] , [ðæt] [klɪə(r)] , [ˌʌn'rɪŋkl]
If — if he could only read behind those passionless eyes , that clear , unwrinkled
如果 — 如果 他 可以 仅有的 读 在后面 那些 无情 眼睛 ， 那 清除 ， 无皱纹
['fɔːhed; 'fɒrɪd] !
forehead !
前额 ！

如果——如果他能看穿那双毫无感情的眼睛，那干净、没有皱纹的额头！

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['mærid]
But he knew her no better now than he did the day he married
但 他 知道 她 不 更好的 现在 比 他 做过 这 天 他 已婚
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但他现在对她的了解并不比结婚那天更多。

[ʌn'wɪtɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tʃɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
Unwittingly she chilled him , and he felt he had no right to complain ,
不知不觉 她 冷藏 他 ， 和 他 毛毡 他 有 不 正确的 到 抱怨 ，

她无意中让他感到不寒而栗，而他觉得自己没有资格抱怨。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɒŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə; eɪ]
for he had done her the greatest wrong which can be done a
为了 他 有 完毕 她 这 最 错误的 哪个 能 是 完毕 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

因为他对她犯下了女人所能犯下的最大错误。

[wɒt'evə(r)] [tʃɑːnst] , ['gwiːdə][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Whatever chanced , Guida was still his wife ;
任何 偶然 , 圭达 曾是 仍然 他的 妻子 ;

无论发生什么，圭达始终是他的妻子；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [jet] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ˌkælvɪ'nɪstɪk][mə'ræləti][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
and there was in him yet the strain of Calvinistic morality of the island
和 那里 曾是 在 他 然而 这 拉紧 的 加尔文主义 道德 的 这 岛
[reɪs] [ðæt] [bred] [hɪm] .
race that bred him .
种族 那 繁殖 他 .

他的身上仍然保留着他所属岛屿民族的加尔文主义道德观念。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [wɜːs]
He had shrunk from coming here , but it had been far worse
他 有 缩小 从 未来 这里 , 但 它 有 到过 远的 更糟
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
than he had looked for .
比 他 有 看起来 为了 .

他原本很害怕来这里，但实际情况比他想象的还要糟糕得多。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['bɪtə(r)]['məʊmənt] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
One day , in a nervous , bitter moment , after an impatient hour with the
一 天 , 在 一个 紧张的 , 苦的 片刻 , 后 一个 不耐烦 小时 和 这
[kɒŋ'tes] ,
Comtesse ,
伯爵夫人 ,

一天，在与伯爵夫人焦躁地待了一个小时后，气氛变得紧张而痛苦起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [kæn; kən][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [spiːk] ?
he had said : " Can you — can you not speak ?
他 有 说 : " 能 你 — 能 你 不是 说话 ?

他说：“你能——你能不说话吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Can you not tell me what you think ?
能 你 不是 告诉 我 什么 你 思考 ?

你就不能告诉我你的想法吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] :
" She had answered quietly :
" 她 有 回答 悄悄 :

她平静地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] .
" It would do no good .
" 它 会 做 不 好的 .

这样做没有任何好处。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
You would not understand .
你 会 不是 理解 .

你不会明白的。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] .
I know you in some ways better than you know yourself .
我 知道 你 在 一些 方式 更好的 比 你 知道 你自己 .

在某些方面，我比你更了解你自己。

[ai] ['kænɒt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
I cannot tell what it is , but there is something wrong in your nature ,
我 不能 告诉 什么 它 是 , 但 那里 是 某物 错误的 在 你的 自然 ,

我无法断定是什么，但你的性格中肯定存在一些问题。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pɔɪznz] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
something that poisons your life .
某物 那 毒药 你的 生活 .

某种毒害你生活的东西。

[ænd; ənd][nɒt][maɪ'self]['əʊnli][hæz; həz][felt] [ðæt] .
And not myself only has felt that .
和 不是 我 仅有的 有 毛毡 那 .

不止我一个人有这种感觉。

[ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][əʊld] [djuːk] [daɪd] , [ðə; ði] [deɪ]
I never told you — but you remember the day the old Duke died , the day
我 绝不 讲述 你 — 但 你 记住 这 天 这 老的 公爵 死亡 , 这 天
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ?
we were married ?
我们 是 已婚 ?

我从未告诉过你——但你还记得老公爵去世的那天，也就是我们结婚的那天吗？

[juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
You had gone from the room a moment .
你 有 已消失 从 这 房间 一个 片刻 .

你离开房间一会儿。

[ðə; ði] [djuːk] ['bekən] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] - [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] — [doʊnt][biː; bi]
The Duke beckoned me to him , and whispered ' Don't be afraid — don't be
这 公爵 招手 我 到 他 , 和 低声说道 - 不 是 害怕的 — 不 是
[ə'freɪd] — - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .
afraid — ' and then he died .
害怕的 — - 和 然后 他 死亡 .

公爵向我招了招手，低声说道："不要害怕——不要害怕——"然后他就去世了。

[ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,
That meant that he was afraid ,
那 意思是 那 他 曾是 害怕的 ,

这意味着他感到害怕。

[ðæt] [deθ] [hæd; həd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
that death had cleared his sight as to you in some way .
那 死亡 有 已清除 他的 视线 作为 到 你 在 一些 方式 .

死亡以某种方式让他看清了你。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] — [ɒv; əv] [wɒt] ?
He was afraid — of what ?
他 曾是 害怕的 — 的 什么 ?

他害怕什么？

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] — [ɒv; əv] [wɒt] ?
And I have been afraid — of what ?
和 我 有 到过 害怕的 — 的 什么 ?

我一直害怕——害怕什么？

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[θɪŋz] [hæv; həv][nɒt] [gɒn] [wel] ['sʌmhaʊ] .
Things have not gone well somehow .
事物 有 不是 已消失 出色地 不知何故 .

事情似乎不太顺利。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] ,
You are strong , you are brave ,
你 是 强的 , 你 是 勇敢的 ,

你很坚强，你很勇敢。

[ænd; ənd][ai] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .
and I come of a family that have been strong and brave .
和 我 来 的 一个 家庭 那 有 到过 强的 和 勇敢的 .

我来自一个坚强勇敢的家庭。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] : [jet] , [jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd][fɑː(r)][ə'pɑːt] ,
We ought to be near : yet , yet we are lonely and far apart ,
我们 应该 到 是 靠近 : 然而 , 然而 我们 是 孤独 和 远的 除 ,

我们本应亲近，然而，我们却孤独而遥远。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['nɪərə(r)][ɔː(r)] [les] ['ləʊnli] .
and we shall never be nearer or less lonely .
和 我们 将 绝不 是 更近 或者 较少的 孤独 .

我们将永远更加亲近，也永远不会再感到孤独。

[ðæt] [ai] [nəʊ] .
That I know .
那 我 知道 .

我知道。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd] [ðɪs] ['æŋgə(r)] ['vænɪʃd] .
" To this he had made no reply and this anger vanished .
" 到 这 他 有 制成 不 回复 和 这 愤怒 消失了 .

“对此他没有作任何回应，怒气也随之消散了。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [ruːld] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɑːmnəs] ,
Something in her words had ruled him to her own calmness ,
某物 在 她 字 有 裁决 他 到 她 自己的 平静 ,

她的话语中某种东西让他平静了下来，如同她一般。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]
and at that moment he had the first flash of understanding of
和 在 那 片刻 他 有 这 第一的 闪光 的 理解 的
[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪts] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
her nature and its true relation to his own .
她 自然 和 它是 真的 关系 到 他的 自己的 .

就在那一刻，他第一次恍然明白了她的本性以及它与他自身本性的真正关系。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruː] - [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [met] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] .
Passing through the Rue d'Egypte this day he met Dormy Jamais .
通过 通过 这 后悔 - 这 天 他 遇见 宿舍 jamais .

这一天，他路过埃及街时遇到了多米·贾迈斯。

[fə'getfl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðɪs] [kweɪnt] ['fuːlɪʃ] ['fɪgə(r)][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [wen]
Forgetful of everything save that this quaint foolish figure had interested him when
健忘 的 一切 节省 那 这 古雅 愚蠢 数字 有 感兴趣的 他 什么时候
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,

他忘记了一切，只记得小时候曾对这个古怪愚蠢的人物很感兴趣。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm][baɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [swəːv] [ə'weɪ] , ['aɪɪŋ] [hɪm] [ə'skæns] .
he called him by name ; but Dormy Jamais swerved away , eyeing him askance .
他 称为 他 经过 姓名 ; 但 宿舍 jamais 急转弯 离开 , 觑觎 他 斜视 .

他叫出了他的名字；但多米·贾迈斯却扭过头去，斜眼看着他。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [dʒiːn] [tuːzəl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
At that instant he saw Jean Touzel standing in the doorway of his house .
在 那 立即的 他 锯 让 图泽尔 常设 在 这 门口 的 他的 房子 .

就在那一刻，他看见让·图泽尔站在他家门口。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋ] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
A wave of remorseful feeling rushed over him .
一个 海浪 的 懊悔的 感觉 匆忙 超过 他 .

一股强烈的悔恨之情涌上心头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] : [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [dʒiːn] [tuːzəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] ['gwiːdə] .
He could wait no longer : he would ask Jean Touzel and his wife about Guida .
他 可以 等待 不 更长 : 他 会 问 让 图泽尔 和 他的 妻子 关于 圭达 .

他再也等不及了：他要去问问让·图泽尔和他的妻子关于吉达的事。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪt] .
He instantly bethought him of an excuse for the visit .
他 即刻 思考 他 的 一个 原谅 为了 这 访问 .

他立刻想到了一个来访的借口。

[hɪz; ɪz] ['skwɒdrən] ['niːdɪd] [ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] ; [hiː; hi] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [dʒiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
His squadron needed another pilot ; he would approach Jean in the matter .
他的 中队 需要 其他 飞行员 ; 他 会 方法 让 在 这 事情 .

他的中队需要另一名飞行员；他会就此事与让·巴里谈。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæg] - [lef'tenənt] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːs(ə)l] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɪm] [ðeə(r)] ,
Bidding his flag - lieutenant go on to Elizabeth Castle whither they were bound , and await him there ,
投标 他的 旗帜 - 中尉 去 在 到 伊丽莎白 城堡 往哪里去 他们 是 边界 , 和 等待 他 那里 ,

他命令他的旗官前往他们要去的伊丽莎白城堡，并在那里等候他。

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [dʒiːn] .
he crossed over to Jean .
他 交叉 超过 到 让 .

他走到了让身边。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
By the time he reached the doorway , however ,
经过 这 时间 他 达到 这 门口 , 然而 ,

然而，当他走到门口时，

[dʒiːn] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪj] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'haɪnd] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ,
Jean had retreated to the veille by the chimney behind Maitresse Aimable ,
让 有 撤退 到 这 警戒 经过 这 烟囱 在后面 女主人 可瞄准 ,

让退到了艾玛布尔夫人身后的烟囱旁的帷幔里。

[huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪv] - [tʃeə(r)] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [net] .
who sat in a great stave - chair mending a net .
WHO 卫星 在 一个 伟大的 五线谱 - 椅子 修补 一个 网 .

他坐在巨大的木椅上修补渔网。

['fɪlɪp] [nɒkt] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
Philip knocked and stepped inside .
菲利普 敲门 和 步 里面 .

菲利普敲了敲门，走了进去。

[wen] - ['eɪməbəl] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt]
When Mattresse Aimable saw who it was she was so startled that she dropped
什么时候 - 可瞄准 锯 WHO 它 曾是 她 曾是 所以 惊慌 那 她 掉落
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
her work ,
她 工作 ,

当马特雷斯·艾玛布尔看到来人是谁时，她吓了一跳，放下了手中的工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [veɪg] ['klʌtʃɪz] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and made vague clutches to recover it .
和 制成 模糊的 离合器 到 恢复 它 .

然后做出一些模糊的举动来试图夺回它。

['stuːpɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Stooping , however , was a great effort for her .
弯腰 , 然而 , 曾是 一个 伟大的 努力 为了 她 .

然而，弯腰对她来说却是一项巨大的挑战。

['fɪlɪp] ['ɪnstəntli] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [net] .
Philip instantly stepped forward and picked up the net .
菲利普 即刻 步 向前 和 挑选 向上 这 网 .

菲利普立即上前捡起了球网。

[pə'laɪtli] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] :
Politely handing it to her , he said :
礼貌地 处理 它 到 她 , 他 说 :

他礼貌地把东西递给她，说道：

" [ɑː] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [stɜːd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !
" Ah , Maitresse Aimable , it is as if you had never stirred all these years !
" 啊 , 女主人 可瞄准 , 它 是 作为 如果 你 有 绝不 搅拌 全部 这些 年 !

“啊，艾玛布尔夫人，您这些年仿佛从未动过一样！”

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] " [ai][hæv; həv] [kʌm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['paɪlət]
" Then turning to her husband " I have come looking for a good pilot
" 然后 转弯 到 她 丈夫 " 我 有 来 寻找 为了 一个 好的 飞行员
, [dʒiːn] .
, Jean .
, 让 .

然后她转向丈夫说：“我是来找一位好飞行员的，让。”

" - ['eɪməbəl] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] , [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [gɒn]
" Mattresse Aimable had at first flushed to a purple , had afterwards gone
" - 可瞄准 有 在 第一的 酡 到 一个 紫色的 , 有 然后 已消失
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

“Mattresse Aimable起初泛起了紫光，后来又变得苍白了，

[ðen] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] ['fɪlɪps] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['stedinəs] .
then recovered herself , and now returned Philip's look with a downright steadiness .
然后 恢复 她自己 , 和 现在 返回 菲利普的 看 和 一个 彻头彻尾 稳定性 .

然后她恢复了镇定，目光坚定地回望着菲利普。

[laɪk] [dʒiːn] ,
Like Jean ,
喜欢 让 ,

像吉恩一样，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paɪlət] — [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]
she knew well enough he had not come for a pilot — that was not the
她 知道 出色地 足够的 他 有 不是 来 为了 一个 飞行员 — 那 曾是 不是 这
['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ['ædmərəl] .
business of a Prince Admiral .
商业 的 一个 王子 上将 .

她很清楚他不是来找飞行员的——这不是一位海军上将的职责。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][raɪz] .
She did not even rise .
她 做过 不是 甚至 上升 .

她甚至都没站起来。

['fɪlɪp] [mait] [biː; bi] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [tʃəʊz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]
Philip might be whatever the world chose to call him , but her house
菲利普 可能 是 任何 这 世界 选择 到 称呼 他 , 但 她 房子
[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
was her own ,
曾是 她 自己的 ,

菲利普或许会被世人随意称呼，但她的房子是她自己的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'welkəm] .
and he had come uninvited , and he was unwelcome .
和 他 有 来 不速之客 , 和 他 曾是 不受欢迎 .

他不请自来，也不受欢迎。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fæt] [hed] [ɪn'klaɪnd] [wʌns][ɪn] ['griːtɪŋ] ,
She kept her seat , but her fat head inclined once in greeting ,
她 保留 她 座位 , 但 她 胖的 头 倾斜 一次 在 问候 ,

她依然坐在座位上，但肥胖的脑袋微微颔首致意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .
and she waited for him to speak again .
和 她 等待 为了 他 到 说话 再次 .

她等着他再次开口。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ɪn] [ðiːz] [sləʊ] ,
She knew why he had come ; and somehow the steady look in these slow ,
她 知道 为什么 他 有 来 ; 和 不知何故 这 稳定的 看 在 这些 慢的 ,

她知道他为什么来；不知怎的，他那缓慢而坚定的眼神，

[braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] [dʒiːnz] [brɑːs] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] ,
brown eyes , and the blinking glance behind Jean's brass - rimmed spectacles ,
棕色的 眼睛 , 和 这 眨眼 瞥一眼 在后面 牛仔裤 黄铜 - 带边 眼镜 ,
[ˌdɪskən'sɜːtɪd] ['fɪlɪp] .
disconcerted Philip .
不安 菲利普 .

吉恩那双棕色的眼睛，以及透过黄铜框眼镜眨动的目光，让菲利普感到不安。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm] , [njuː] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][hiː; hi]
Here were people who knew the truth about him , knew the sort of man he
这里 是 人们 WHO 知道 这 真相 关于 他 , 知道 这 种类 的 男人 他
['riːəli] [wɒz; wəz] .
really was .
真的 曾是 .

这些人了解他的真相，知道他究竟是怎样一个人。

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ]
These poor folk who had had nothing of the world but what they
这些 贫穷的 民间 WHO 有 有 没有什么 的 这 世界 但 什么 他们
[ɜːnd] ,
earned ,
获得 ,

这些除了自己挣来的东西之外一无所有的穷人，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæŋ] [ɒn] ['eni] ['prɪnsɪz] ['feɪvəz] .
they would never hang on any prince's favours .
他们 会 绝不 悬挂 在 任何 王子的 恩惠 .

他们绝不会依赖任何王子的恩宠。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['raɪtli] .
He read the situation rightly .
他 读 这 情况 没错 .

他对形势的判断是正确的。

[ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'sɜːnmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
The penalties of his life were teaching him a discernment which could
这 处罚 的 他的 生活 是 教学 他 一个 辨别力 哪个 可以
['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ə'ləʊn] .
never have come to him through good fortune alone .
绝不 有 来 到 他 通过 好的 财富 独自的 .

他一生所受的惩罚教会了他一种洞察力，这种洞察力单靠好运是永远不可能获得的。

['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['riːəl][self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
Having at last discovered his real self a little , he was in the way of
拥有 在 最后的 发现 他的 真实的 自己 一个 小的 , 他 曾是 在 这 方式 的
['nəʊɪŋ] ['ʌðə(r)z] .
knowing others .
会心 其他的 .

在终于对真正的自己有了些许了解之后，他开始了解他人。

" [meɪ] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" May I shut the door ? " he asked quietly .
" 可能 我 关闭 这 门 ? " 他 问 悄悄 .

“我可以关门吗？”他轻声问道。

[dʒiːn] [n'ɒdɪd] .
Jean nodded .
让 点头 .

珍妮点了点头。

['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]
Closing it he
结束 它 他

他关上了它

[tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .
turned to them again .
转向 到 他们 再次 .

又转向他们。

" [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [nɔːt] [kən'sɜːnɪŋ]
" Since my return I have heard naught concerning
" 自从 我的 返回 我 有 听到 零 有关

“自从我回来后，我没有听到任何关于此事的消息。”

[ˌmædəmwə'zel] - , " [hiː; hi] [sed] .
Mademoiselle Landresse , " he said .
小姐 - , " 他 说 .

兰德雷斯小姐，”他说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
" I want to ask you about her now .
" 我 想 到 问 你 关于 她 现在 .

"我现在想问问你关于她的事。"

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] ?
Does she still live in the Place du Vier Prison ?
做 她 仍然 居住 在 这 地方 杜 维尔 监狱 ?

她现在还住在维尔广场监狱吗?

" [bəuθ] [dʒiːn] [ænd; ənd] ['eɪməbəl] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
" Both Jean and Aimable shook their heads .
" 两个都 让 和 可瞄准 摇晃 他们的 头部 .

让和艾玛布尔都摇了摇头。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [nəʊ] [wɜːd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
They had spoken no word since his entrance .
他们 有 说 不 单词 自从 他的 入口 .

自从他进来后，他们就一直一句话也没说。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ded] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" She — she is not dead ? " he asked .
" 她 — 她 是 不是 死的 ? " 他 问 .

"她……她没死吧? "他问道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] .
They shook their heads again .
他们 摇晃 他们的 头部 再次 .

他们再次摇了摇头。

" [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] " — [hiː; hi] [pɔːzd] — " [ɪz] [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ?
" Her grandfather " — he paused — " is he living ?
" 她 祖父 " — 他 暂停 — " 是 他 活的 ?

"她的祖父"——他停顿了一下——"还活着吗? "

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
" Once more they shook their heads in negation .
" 一次 更多的 他们 摇晃 他们的 头部 在 否定 .

他们再次摇头表示否定。

" [weə(r)] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] ?
" Where is mademoiselle ?
" 在哪里 是 小姐 ?

小姐在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
" he asked , sick at heart .
" 他 问 , 生病的 在 心 .

他心痛地问道。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; ['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
Jean looked at his wife ; neither moved nor answered .
让 看起来 在 他的 妻子 ; 两者都不 已搬 也不 回答 .

让看着他的妻子，她既没有动也没有回答。

" [weə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] ? " [ɜːrdʒd] ['fɪlɪp] .
" Where does she live ? " urged Philip .
" 在哪里 做 她 居住 ? " 敦促 菲利普 .

"她住在哪里? "菲利普追问道。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['məʊʃn] , [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
Still there was no motion , no reply .
仍然 那里 曾是 不 运动 , 不 回复 .

依然没有任何动静，也没有回应。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem ˈiː] .
" You might as well tell me .
" 你 可能 作为 出色地 告诉 我 .

你最好还是告诉我吧。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ˈpliːdɪŋ] , [hɑːf] [ˈæŋgri] — [ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [djuːk] , [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
" His tone was half pleading , half angry — little like a sovereign duke , very like a man in trouble .
" 他的 语气 曾是 一半 恳求 , 一半 生气的 — 小的 喜欢 一个 主权 公爵 , 非常 喜欢 一个 男人 在 麻烦 .

"他的语气一半是恳求，一半是愤怒——有点像一位君主公爵，很像一个陷入困境的人。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ðen] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" You must know I shall find out from some one else , then , " he continued .
" 你 必须 知道 我 将 寻找 出去 从 一些 一 别的 , 然后 , " 他 持续 .

"那你肯定知道我会从其他人那里打听到这个消息,"他继续说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
" But it is better for you to tell me .
" 但 它 是 更好的 为了 你 到 告诉 我 .

但你最好告诉我。

[ai] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [nəʊ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
I mean her no harm , and I would rather know about her from her friends .
我 意思是 她 不 伤害 , 和 我 会 相当 知道 关于 她 从 她 朋友们 .

我没有恶意，我更愿意从她的朋友那里了解她。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [naʊ] .
" He took off his hat now .
" 他 采取 离开 他的 帽子 现在 .

他摘下了帽子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈɒnɪst] [fəʊk] [riˈbjuːk] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [hɪm] .
Something in the dignity of these two honest folk rebuked the pride of place and spirit in him .
某物 在 这 尊严 的 这些 二 诚实的 民间 责备 这 自豪 的 地方 和 精神 在 他 .

这两个正直的人身上所体现出的尊严，斥责了他身上那种傲慢自大的态度。

[æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈherəld] [hæd; həd] [prəˈkleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
As plainly as though heralds had proclaimed it ,
作为 显然 作为 尽管 使者 有 宣布 它 ,

仿佛有使者宣告一般，

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [njuː] [ðə; ði] [əˈbeitmənt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] - [ˈɑːdʒənt] ,
he understood that these two knew the abatements on the shield of his honour - argent ,
他 理解 那 这些 二 知道 这 减免 在 这 盾 的 他的 荣誉 - 银色 ,

他明白这两人知道他荣誉盾牌上的减损标志——银色。

[ə; eɪ] [pleɪn] [pɔɪnt] ['teneɪ] , [djuː] [tuː; tə] [hɪm] " [ðæt] [telz] [laɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prɪns] [ɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] ,
a plain point tenne , due to him " that tells lyes to his Prince or General ,
一个 清楚的 观点 十 , 到期的 到 他 " 那 讲述 碱液 到 他的 王子 或者 一般的 ,

一便士，应归于“向君主或将军说谎的人”。

" [ænd; ənd] ['ɑːdʒənt] , [ə; eɪ] [gɔː(r)] ['sɪnɪstə(r)] ['teneɪ] , [djuː] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] .
" and argent , a gore sinister tenne , due for flying from his colours .
" 和 银色 , 一个 血块 险恶 十 , 到期的 为了 飞行 从 他的 颜色 .

“银色，一道血红的阴影，即将从他的旗帜上飞走。

[ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [dʒiːn] , [bʌt; bət] [dʒiːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Maitresse Aimable turned and looked towards Jean , but Jean turned away his head .
女主人 可瞄准 转向 和 看起来 向 让 , 但 让 转向 离开 他的 头 .

艾玛布尔夫人转过头看向让，但让却把头扭开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
Then she did not hesitate .
然后 她 做过 不是 犹豫 .

然后她毫不犹豫地做了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [səʊ] [ɒft] [ɪ'luːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [rɪ'spɒndɪd] ['redɪli] [naʊ] .
The voice so oft eluding her will responded readily now .
这 嗓音 所以 经常 逃避 她 将要 回应 容易 现在 .

她以往常常听不到的声音，现在却爽快地回应了。

['æŋgə(r)] — [pleɪn] ['prɪmətɪv] [reɪdʒ] - [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .
Anger — plain primitive rage - possessed her .
愤怒 — 清楚的 原始 愤怒 - 拥有 她 .

她被愤怒——纯粹的原始怒火——所控制。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaɪld] ,
She had had no child ,
她 有 有 不 孩子 ,

她没有孩子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [j'ɪəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['gwiːdə] ,
but as the years had passed all the love that might have been given to her own was bestowed upon Guida ,
但 作为 这 年 有 通过了 全部 这 爱 那 可能 有 到过 给定 到 她 自己的 曾是 授予 之上 圭达 ,

但随着岁月的流逝，所有原本可能给予她亲生女儿的爱都倾注到了圭达身上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
and in that mind she spoke .
和 在 那 头脑 她 辐 .

她带着这种想法开口说话了。

" [əʊ] [maɪ] [griːf] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] - [juː; jʊ] !
" O my grief , to think you have come here - you !
" 哦 我的 悲伤 , 到 思考 你 有 来 这里 - 你 !

“哦，我的悲痛啊，想到你竟然来到这里——你！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [fɔːθ] .
" she burst forth .
" 她 爆裂 前进 .

她突然说道。

" [juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði] [best] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , - - ['dʒiːə] .
" You steal the best heart in the world — there is none like her , nannin - gia .
" 你 偷 这 最好的 心 在 这 世界 — 那里 是 没有任何 喜欢 她 , - - 吉亚 .

"你偷走了世界上最美好的心——世上再也没有像她一样的人了，nannin-gia。"

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,
You promise her , you break her life , you spoil her ,
你 承诺 她 , 你 休息 她 生活 , 你 剧透 她 ,

你向她许下承诺，却毁了她的人生，你宠坏了她。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [flai] [ə'weɪ] — [ɑː] ['kaʊəd] [juː; jʊ] !
and then you fly away — ah coward you !
和 然后 你 飞 离开 — 啊 懦夫 你 !

然后你就飞走了——啊，你这个懦夫！

[mæn] - [be'niːn] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] !
Man pethe benin , was there ever such a man like you !
男人 - 贝宁 , 曾是 那里 曾经 这样的 一个 男人 喜欢 你 !

曼佩特·贝宁，世上可曾有像你这样的人啊！

[ɪf] [maɪ] [dʒiːn] [ðeə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ai] [wʊd] [sɪŋk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [siː] —
If my Jean there had done a thing as that I would sink him in the sea —
如果 我的 让 那里 有 完毕 一个 事物 作为 那 我 会 下沉 他 在 这 海 —
[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [hɪm'self] ,
he would sink himself ,
他 会 下沉 他自己 ,

如果我儿子让做了那样的事，我会把他沉入海底——他自己也会沉下去。

[dʒiː] [ˌem 'iː] [kreɪz] !
je me crais !
杰 我 克雷斯 !

je me crais!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [əʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð]
But you come back here , O my Mother of God , you come back here with
但 你 来 后退 这里 , 哦 我的 母亲 的 上帝 , 你 来 后退 这里 和
[jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] ,
your sword ,
你的 剑 ,

但是，我的圣母玛利亚，你回来了，你带着你的剑回来了。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] - [ɜː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [ɪn] ['hev(ə)n] — [juː; jʊ] !
with your crown - ugh , it is like a black cat in heaven — you !
和 你的 王冠 - 啊 , 它 是 喜欢 一个 黑色的 猫 在 天堂 — 你 !

戴着你的王冠——唉，就像天堂里的一只黑猫——你！

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [mɔː(r)] ['nɪmbli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" She got to her feet more nimbly than she had ever done in her
" 她 得到 到 她 脚 更多的 敏捷地 比 她 有 曾经 完毕 在 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她站起身来比她一生中任何时候都更加敏捷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] ['fɪlɪp] .
and the floor seemed to heave as she came towards Philip .
和 这 地面 似乎 到 举 作为 她 来了 向 菲利普 .

当她走向菲利普时，地板似乎都在颤动。

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [sɒft] [wɜːdz] ,
" You speak to me with soft words ,
" 你 说话 到 我 和 柔软的 字 ,

你用温柔的语气和我说话，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːʃli] — " [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [hɑːd] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" she said harshly — " but you shall have the good hard truth from me .
" 她 说 严厉地 — " 但 你 将 有 这 好的 难的 真相 从 我 .

她严厉地说：“但你将会从我这里听到残酷的真相。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ai][ɑːsk] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] ?
You want to know now where she is — I ask where you have been these five years ?
你 想 到 知道 现在 在哪里 她 是 — 我 问 在哪里 你 有 到过 这些 五 年 ?

你现在想知道她在哪里——我倒想问问你，这五年你都去了哪里?

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
Your voice it tremble when you speak of her now .
你的 嗓音 它 颤抖 什么时候 你 说话 的 她 现在 .

现在你一提起她，声音都会颤抖。

[əʊ] [həʊ] !
Oh ho !
哦 何 !

哦吼！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [naɪs][ænd; ənd]['kwaɪət] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] .
it has been nice and quiet these five years .
它 有 到过 好的 和 安静的 这些 五 年 .

这五年一直都很平静美好。

[ðə; ði][grænd] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][drɒp] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wen] [hiː; hi] [nəʊ] .
The grand pethe of her drop dead in his chair when he know .
这 盛大 - 的 她 降低 死的 在 他的 椅子 什么时候 他 知道 .

当他知道这件事时，她那伟大的愤怒瞬间在他椅子上猝死了。

[ðə; ði] [wɜːld] [tɜːn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪk] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ] .
The world turn against her , make light of her , when they know .
这 世界 转动 反对 她 , 制作 光 的 她 , 什么时候 他们 知道 .

当世人知道真相后，他们会与她为敌，嘲笑她。

[ɔːl] [ə'ləʊn] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][fæt][əʊld] [fuːl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
All alone — she is all alone , but for one fat old fool like me .
全部 独自的 — 她 是 全部 独自的 , 但 为了 一 胖的 老的 傻子 喜欢 我 .

她孤身一人——除了我这样一个又胖又老的傻瓜之外，她真的孤身一人。

[ʃiː; ʃi][beə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ɔːl][ðə; ði][peɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
She bear all the shame , all the pain , for the crime of you .
她 熊 全部 这 耻辱 , 全部 这 疼痛 , 为了 这 犯罪 的 你 .

她要承受你犯下的所有耻辱和痛苦。

[ɔːl] [ə'ləʊn][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] .
All alone she take her child and go on to the rock of Plemont to live these five years .
全部 独自的 她 拿 她 孩子 和 去 在 到 这 岩石 的 - 到 居住 这些 五 年 .

她独自一人带着孩子，前往普莱蒙特岩石，在那里生活了五年。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['æmɪˌræl][ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [grænd] [kɒŋ'tes] — ['mæri] ,
But you , you go and get a crown and be Amiral and marry a grande comtesse — marry ,
但 你 , 你 去 和 得到 一个 王冠 和 是 海军上将 和 结婚 一个 格兰德 伯爵夫人 — 结婚 ,

但是你，你去夺取王冠，成为海军上将，娶一位伯爵夫人——娶，

[əʊ] , [dʒiː] [kreɪz] [ben] !
oh , je crais ben !
哦 , 杰 克雷斯 本 !

哦，je crais ben！

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] [laɪk] [juː; jʊ] .
This is no world for such men like you .
这 是 不 世界 为了 这样的 男人 喜欢 你 .

这里容不下你这样的人。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒiːn] [tuːzəl] , [tuː; tə] [ɑːsk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] — [wel] ,
You come to my house , to the house of Jean Touzel , to ask this and that — well ,
你 来 到 我的 房子 , 到 这 房子 的 让 图泽尔 , 到 问 这 和 那 — 出色地 ,

你来到我家，来到让·图泽尔的家，问这问那——好吧，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ˌbiː ˈeɪ] [suː] !
you have the truth of God , ba su !
你 有 这 真相 的 上帝 , ba 苏 !

你拥有神的真理，巴苏！

[nəʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] , - - [ˈdʒiːə] !
No good will come to you in the end , nannin - gia !
不 好的 将要 来 到 你 在 这 结尾 , - - 吉亚 !

你到头来不会有好下场的，nannin-gia！

[wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [daɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgwiːdə] - ;
When you go to die , you will think and think and think of that beautiful Guida Landresse ;
什么时候 你 去 到 死 , 你 将要 思考 和 思考 和 思考 的 那 美丽的 圭达 - ;

当你临终之时，你会一直想着美丽的圭达·兰德雷斯；

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [juː; jʊ] [kɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] ,
you will think and think of the heart you kill , and you will call ,
你 将要 思考 和 思考 的 这 心 你 杀 , 和 你 将要 称呼 ,

你会反复想起你杀死的那颗心，你会呼喊：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .
and she will not come .
和 她 将要 不是 来 .

她不会来了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ˈræt(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ,
You will call till your throat rattle , but she will not come ,
你 将要 称呼 直到 你的 喉 嘎嘎作响 , 但 她 将要 不是 来 ,

你喊到嗓子都哑了，她也不会来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] — [nəʊ] , - !
and the child of sorrow you give her will not come — no , bidemme !
和 这 孩子 的 悲哀 你 给 她 将要 不是 来 — 不 , - !

你赐给她的悲伤之子不会到来——不，别这样！

- , [ðə; ði] [dɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈəʊpən] [naʊ] ,
E'fin , the door you shut you can open now ,
- , 这 门 你 关闭 你 能 打开 现在 ,

好了，你关上的那扇门现在可以打开了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dʒiːn] [tuːzəl] .
and you can go from the house of Jean Touzel .
和 你 能 去 从 这 房子 的 让 图泽尔 .

你可以从让·图泽尔的故居出发。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] — - !
It belong to the wife of an honest man — maint'nant !
它 属于 到 这 妻子 的 一个 诚实的 男人 — - !

它属于一个诚实男人的妻子——maint'nant!

" [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ˈsaɪləns] [ðæt] [in'sjuː] , [dʒiːn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːwəd] .
" In the moment's silence that ensued , Jean took a step forward .
" 在 这 瞬间 沉默 那 随后 , 让 采取 一个 步 向前 .

在随后的短暂沉默中，让向前迈了一步。

" [mɑː] [fem] , [mɑː] [bɒn] [fem] !
" Ma femme , ma bonne femme !
" 马 女性 , 玛 好 女性 !

“我的妻子，我的好妻子！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" he said with a shaking voice .
" 他 说 和 一个 摇晃 嗓音 .

他声音颤抖地说。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Then he pointed to the door .
然后 他 尖 到 这 门 .

然后他指了指门。

[hjuːˈmɪlieɪtɪd] , [ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈfɪlɪp] [tɜːnd] [məˈkænɪkli]
Humiliated , overwhelmed by the words of the woman , Philip turned mechanically
受辱 , 不堪重负 经过 这 字 的 这 女士 , 菲利普 转向 机械地
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
towards the door without a word ,
向 这 门 没有 一个 单词 ,

菲利普感到羞辱，被那女人的话语压得喘不过气来，他机械地转身走向门口，一言不发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈfʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪst][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz]
and his fingers fumbled for the latch , for a mist was before his
和 他的 手指 笨手笨脚 为了 这 闩锁 , 为了 一个 薄雾 曾是 前 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他的手指笨拙地摸索着门闩，因为他眼前一片迷雾。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˈsləʊli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː]
With a great effort he recovered himself , and passed slowly out into the Rue
和 一个 伟大的 努力 他 恢复 他自己 , 和 通过了 缓慢地 出去 进入 这 后悔
- .
d'Egypte .
- .

他费了好大劲才恢复过来，缓缓地走到了埃及街上。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ][tʃaɪld] !
" A child — a child !
" 一个 孩子 — 一个 孩子 !

“一个孩子——一个孩子！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈbrəʊkənli] .
" he said brokenly .
" 他 说 破碎地 .

他哽咽着说。

" - [tʃaɪld] — [maɪ][gɒd] !
" Guida's child — my God !
" - 孩子 — 我的 上帝 !

"Guida的孩子——我的天哪！"

[ænd; ənd][ai] — [hæv; həv]['nevə(r)] — [nəʊn] .
And I — have never — known .
和 我 — 有 绝不 — 已知 .

而我——从来——不知道。

- — - , [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] - !
Plemont — Plemont , she is at Plemont !
- — - , 她 是 在 - !

普莱蒙特——普莱蒙特，她在普莱蒙特！

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" - [tʃaɪld] — [ænd; ənd][maɪn] , " [hiː; hi][kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" Guida's child — and mine , " he kept saying to himself ,
" - 孩子 — 和 矿 , " 他 保留 说 到 他自己 ,

"这是吉达的孩子，也是我的孩子，"他不停地对自己说。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [driːm] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
as in a painful dream he passed on to the shore .
作为 在 一个 痛苦 梦 他 通过了 在 到 这 支撑 .

仿佛在痛苦的梦境中，他飘落到了岸边。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃərmənz] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][left] ,
In the little fisherman's cottage he had left ,
在 这 小的 渔民的 小屋 他 有 左边 ,

在他离开的那间小渔夫小屋里，

[ə; eɪ][fæt][əʊld]['wʊmən][sæt] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['bærəl] - [steɪvz] ,
a fat old woman sat sobbing in the great chair made of barrel - staves ,
一个 胖的 老的 女士 卫星 啜泣 在 这 伟大的 椅子 制成 的 桶 - 杖 ,

一位肥胖的老妇人坐在用桶板做成的大椅子上啜泣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]
and a man , stooping , kissed her twice on the cheek — the first time in
和 一个 男人 , 弯腰 , 亲吻 她 两次 在 这 脸颊 — 这 第一的 时间 在
[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
fifteen years .
十五 年 .

一名男子弯下腰，在她脸颊上亲吻了两下——这是十五年来的第一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bəuθ] [lɑːft] [ænd; ənd][kraɪd] .
And then she both laughed and cried .
和 然后 她 两个都 笑了 和 哭 .

然后她又哭又笑了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER XXXVII
章 xxxvii

第三十七章

['gwiːdə][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['səʊɪŋ] , - [ðə; ði][dɒg][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Guida sat by the fire sewing , Biribi the dog at her feet .
圭达 卫星 经过 这 火 缝纫 , - 这 狗 在 她 脚 .

圭达坐在火炉旁缝纫，小狗比里比趴在她脚边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [leɪ] ['gɪlbərt] [ə'sliːp] .
A little distance away , to the right of the chimney , lay Guilbert asleep .
一个 小的 距离 离开 , 到 这 正确的 的 这 烟囱 , 躺 吉尔伯特 睡着了 .

在不远处，烟囱右侧，吉尔伯特正睡着了。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Twice she lowered the work to her lap to look at the child ,
两次 她 降低 这 工作 到 她 膝 到 看 在 这 孩子 ,

她两次把工作放到腿上，去看孩子。

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the reflected light of the fire playing on his face .
这 反映 光 的 这 火 玩耍 在 他的 脸 .

火光反射在他的脸上。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
Stretching out her hand , she touched him , and then she smiled .
伸展 出去 她 手 , 她 感动 他 , 和 然后 她 微笑 .

她伸出手，碰了碰他，然后笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two) 第3/4页

[hɜːz] [wɒz; wəz][æn; ən][ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [lʌv] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ;
Hers was an all - devouring love ; the child was her whole life ;
她的 曾是 一个 全部 - 吞噬 爱 ; 这 孩子 曾是 她 所有的 生活 ;

她对孩子的爱是全然投入的；孩子就是她的一切；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prez(ə)nt][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ;
her own present or future was as nothing ;
她 自己的 展示 或者 未来 曾是 作为 没有什么 ;

她自己的现在和未来都无关紧要；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
she was but fuel for the fire of his existence .
她 曾是 但 燃料 为了 这 火 的 他的 存在 .

她不过是他生命之火的燃料罢了。

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] .
A storm was raging outside .
一个 风暴 曾是 愤怒 外部 .

外面狂风暴雨。

[ðə; ði] [siː] [rɔːd] [ɪn][ə'pɒn] - [ænd; ənd] - , ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn]['fjuːtaɪl]['ægəni] .
The sea roared in upon Plemont and Grosnez , battering the rocks in futile agony .
这 海 咆哮 在 之上 - 和 - , 殴打 这 岩石 在 徒劳 痛苦 .

海水咆哮着涌向普莱蒙特和格罗斯内兹，徒劳地拍打着岩石，痛苦不堪。

[ə; eɪ] [hɔːs] [nɔː(r)] - - ['iːstə(r)] [reɪndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['taɪgərz] [hed] [ɪn] ['helpləs] ['fjʊəri] :
A hoarse nor ' - easter ranged across the tiger's head in helpless fury :
一个 嘶哑 也不 - - 复活节 范围 穿过 这 老虎的 头 在 无助 愤怒 :

一阵嘶哑的东北风无助地席卷了老虎的头部：

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ɔː] [tuː; tə]['ɪnlənd; ɪn'lænd][fəʊk] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [s'iːfeəɹəz] .
a night of awe to inland folk , and of danger to seafarers .
一个 夜晚 的 敬畏 到 内陆 民间 , 和 的 危险 到 海员 .

对于内陆居民来说，这是一个令人敬畏的夜晚；对于水手来说，这是一个充满危险的夜晚。

[tuː; tə]['gwiːdə] , [huː] [wɒz; wəz][bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , ['fɪələs] [æz; əz] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ,
To Guida , who was both of the sea and of the land , fearless as to either ,
到 圭达 , WHO 曾是 两个都 的 这 海 和 的 这 土地 , 无畏 作为 到 任何一个 ,

对于圭达来说，他既属于海洋，也属于陆地，对两者都无所畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]['terəb(ə)l][nɔː(r)] ['desələt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] .
it was neither terrible nor desolate to be alone with the storm .
它 曾是 两者都不 糟糕的 也不 荒凉 到 是 独自的 和 这 风暴 .

独自面对暴风雨，既不可怕也不凄凉。

[stɔːm] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['paʊə(r)] [ʌn'ʃækld] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .
Storm was but power unshackled , and power she loved and understood .
风暴 曾是 但 力量 挣脱束缚 , 和 力量 她 喜爱 和 理解 .

暴风女只不过是不受束缚的力量，而她热爱并理解这种力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][kləʊz] ['kɒmɜːs] [wɪð] [stɔːm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
She had lived so long in close commerce with storm and sea that something
她 有 居住地 所以 长的 在 关闭 商业 和 风暴 和 海 那 某物
[ɒv; əv][ðeə(r)] [kiːn] [fɔːs] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,
of their keen force had entered into her ,
的 他们的 敏锐的 力量 有 进入 进入 她 ,

她长期与风暴和大海密切接触，以至于它们的一些强大力量已经融入了她的体内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and she was kin with them .
和 她 曾是 亲属 和 他们 .

她和他们是亲戚。

[iːtʃ] [wɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [iːtʃ] [rɒk] [ænd; ənd] [keɪv]
Each wind to her was intimate as a friend , each rock and cave
每个 风 到 她 曾是 亲密的 作为 一个 朋友 , 每个 岩石 和 洞穴
[fə'mɪliə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːθˌstəʊn] ;
familiar as her hearthstone ;
熟悉的 作为 她 炉石传说 ;

对她而言，每一阵风都像朋友一样亲切，每一块岩石和每一个洞穴都像她的家门口一样熟悉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gʌvənd] ['əʊʃ(ə)n] [spəʊk] [ɪn] [tɜːmz] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
and the ungoverned ocean spoke in terms intelligible .
和 这 无政府状态 海洋 辐 在 条款 可理解的 .

而不受约束的海洋却能用人们能理解的方式说话。

[səʊ] ['hevi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɜːf] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔɪld] [weɪv]
So heavy was the surf that now and then the spray of some foiled wave
所以 重的 曾是 这 冲浪 那 现在 和 然后 这 喷 的 一些 挫败 海浪
[brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,
broke on the roof ,
打破 在 这 屋顶 ,

海浪非常汹涌，不时有波浪飞溅到屋顶上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
but she only nodded at that , as though the sea were calling her
但 她 仅有的 点头 在 那 , 作为 尽管 这 海 是 呼叫 她
[tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] ,
to come forth ,
到 来 前进 ,

但她只是点了点头，仿佛大海在召唤她前来。

['tæpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ruːfˌtriː] [ɪn] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] .
tapping on her rooftree in joyous greeting .
窃听 在 她 屋顶树 在 欢乐 问候 .

她高兴地敲着屋顶上的树干打招呼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
But suddenly she started and bent her head .
但 突然 她 开始 和 弯曲 她 头 .

但她突然惊醒，低下了头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːkən] .
It seemed as if her whole body were hearkening .
它 似乎 作为 如果 她 所有的 身体 是 倾听 .

她仿佛全身都在倾听。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [baɪ] ,
Now she rose quickly to her feet , dropped her work upon the table near by ,
现在 她 玫瑰 迅速地 到 她 脚 , 掉落 她 工作 之上 这 桌子 靠近 经过 ,

她猛地站起身，把手中的工作扔到附近的桌子上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['lɪsənɪŋ] .
and rested herself against it , still listening .
和 休息 她自己 反对 它 , 仍然 聆听 .

她靠着它，继续听着。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] .
She was sure she heard a horse's hoofs .
她 曾是 当然 她 听到 一个 马匹 蹄子 .

她确信自己听到了马蹄声。

['tɜːnɪŋ] ['swɪftli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
Turning swiftly , she drew the curtain of the bed before her sleeping child ,
转弯 迅速地 , 她 画 这 窗帘 的 这 床 前 她 睡眠 孩子 ,

她迅速转身，拉上了睡着的孩子面前的床帘。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['kwaɪət] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] .
and then stood quiet waiting — waiting .
和 然后 站立 安静的 等待 — 等待 .

然后静静地站着，等待着——等待着。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʌns] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [fɪəs] ['θrɒbɪŋ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Her hand went to her heart once as though its fierce throbbing hurt her .
她 手 去 到 她 心 一次 作为 尽管 它是 凶猛的 悸动 伤害 她 .

她下意识地用手捂住胸口，仿佛胸口剧烈的跳动让她感到疼痛。

['pleɪnli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðiːz] [stəʊn] [wɔːlz] ['ɪntuː] [klɪə(r)] ['sʌnlaɪt] ,
Plainly as though she could look through these stone walls into clear sunlight ,
显然 作为 尽管 她 可以 看 通过 这些 石头 墙壁 进入 清除 阳光 ,

仿佛她能透过这些石墙看到明媚的阳光似的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
she saw some one dismount , and she heard a voice .
她 锯 一些 一 下马 , 和 她 听到 一个 嗓音 .

她看见有人下马，并且听见一个声音。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɑːd] .
The door of the but was unlocked and unbarred .
这 门 的 这 但 曾是 已解锁 和 畅通无阻 .

但门没锁，也没闩上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [bəʊlt] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
If she feared , it was easy to shoot the bolt and lock the door ,
如果 她 害怕 , 它 曾是 简单的 到 射击 这 螺栓 和 锁 这 门 ,

如果她感到害怕，很容易就能打开门闩把门锁上。

[tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] .
to drop the bar across the little window , and be safe and secure .
到 降低 这 酒吧 穿过 这 小的 窗户 , 和 是 安全的 和 安全的 .

把横杆放下来，盖住小窗户，这样就安全了。

[bʌt; bət][nəʊ] ['bɒdɪli] [fɪə(r)] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] -
But no bodily fear possessed her -
但 不 身体上的 害怕 拥有 她 -

但她并没有感到任何恐惧。

- ['əʊnli] [ðæt] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] [ɪts] [greɪt] ['traɪəl] ['kɒmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋk] [bæk] ,
- only that terror of the spirit when its great trial comes suddenly and it shrinks back ,
- 仅有的 那 恐怖 的 这 精神 什么时候 它是 伟大的 审判 来 突然 和 它 收缩 后退 ,

只有当巨大的考验突然来临，精神感到恐惧并退缩时，才会产生这种恐惧。

[ðəʊ] [ðə; ði][maɪnd][biː; bi][ɒv; əv] ['fɔːltləs] ['kʌrɪdʒ] .
though the mind be of faultless courage .
尽管 这 头脑 是 的 完美无瑕 勇气 .

即使内心充满无可挑剔的勇气。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
There came a knocking at the door .
那里 来了 一个 敲门 在 这 门 .

有人敲门。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
She did not move from where she stood .
她 做过 不是 移动 从 在哪里 她 站立 .

她没有离开原地。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come in , " she said .
" 来 在 , " 她 说 .

“进来吧，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [naʊ] .
She was composed and resolute now .
她 曾是 由 和 坚决 现在 .

她现在镇定自若，意志坚定。

[ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kləuk] ['fɪgə(r)] ['entəd] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'haɪnd] .
The latch clicked , the door opened , and a cloaked figure entered , the shriek of the storm behind .
这 闩锁 点击 , 这 门 打开 , 和 一个 隐蔽的 数字 进入 , 这 尖叫 的 这 风暴 在后面 .

门闩咔哒一声，门开了，一个身披斗篷的身影走了进来，身后传来暴风雨的呼啸声。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'gen] .
The door closed again .
这 门 关闭 再次 .

门又关上了。

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz][hæt] [keɪm] [ɒf] ,
The intruder took a step forward , his hat came off ,
这 入侵者 采取 一个 步 向前 , 他的 帽子 来了 离开 ,

入侵者向前迈了一步，帽子掉了。

[ðə; ði] [kləʊk] [wɒz; wəz] [luːst] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
the cloak was loosed and dropped upon the floor .
这 披风 曾是 松开 和 掉落 之上 这 地面 .

斗篷松开了，掉落在了地上。

- [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪlɪp] .
Guida's premonition had been right : It was Philip .
- 预感 有 到过 正确的 : 它 曾是 菲利普 .

吉达的预感是对的：那就是菲利普。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ə; eɪ] [stəʊn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['kəʊldə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
A stone could have been no colder as she stood in the light of the fire ,
一个 石头 可以 有 到过 不 更冷 作为 她 站立 在 这 光 的 这 火 ,

她站在火光中，感觉自己像块石头一样冰冷。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ðə; ði] [aɪz] ['dɑːklɪŋ] , ['luːmɪnəs] .
her face still and strong , the eyes darkling , luminous .
她 脸 仍然 和 强的 , 这 眼睛 黑暗之子 , 发光的 .

她的脸庞平静而坚毅，双眼深邃而明亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪələs] , [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ɪn] [hɑːt] .
There was on her the dignity of the fearless , the pure in heart .
那里 曾是 在 她 这 尊严 的 这 无畏 , 这 纯的 在 心 .

她身上散发着无畏者和纯洁之人的尊严。

" ['gwiːdə] !
" Guida !
" 圭达 !

“Guida!

" ['fɪlɪp] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" Philip said , and took a step nearer , and paused .
" 菲利普 说 , 和 采取 一个 步 更近 , 和 暂停 .

菲利普说着，走近了一步，停顿了一下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hægəd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['despərət] ['erənd] .
He was haggard , he had the look of one who had come upon a desperate errand .
他 曾是 枯槁 , 他 有 这 看 的 一 WHO 有 来 之上 一个 绝望的 差事 .

他面容憔悴，一副肩负着一项艰巨任务的样子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] :
When she did not answer he said pleadingly :
什么时候 她 做过 不是 回答 他 说 恳求地 :

她没有回答，他便恳求道：

" ['gwiːdə] , [woʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
" Guida , won't you speak to me ? "
" 圭达 , 惯于 你 说话 到 我 ? "

“圭达，你为什么不跟我说话？”

" [ðə; ði] [dʌk] [diː] ['beə'siː] [tʃuːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" The Duc de Bercy chooses a strange hour for his visit , " she said quietly .
" 这 杜克 德 贝尔西 选择 一个 奇怪的 小时 为了 他的 访问 , " 她 说 悄悄 .

“贝尔西公爵选择了一个奇怪的时间来访,”她平静地说。

" [bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdli] ; " [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" But see , " he answered hurriedly ; " what I have to say to you — " he paused ,
" 但 看 , " 他 回答 匆匆 ; " 什么 我 有 到 说 到 你 — " 他 暂停 ,

“但是,你看,”他急忙回答道,“我要对你说的话——”他停顿了一下,

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [fɜːst] .
as though to choose the thing he should say first .
作为 尽管 到 选择 这 事物 他 应该 说 第一的 .

仿佛在斟酌该先说什么。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ai] [niːd] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .
" You can say nothing I need hear , " she answered , looking him steadily in the eyes .
" 你 能 说 没有什么 我 需要 听到 , " 她 回答 , 寻找 他 稳步 在 这 眼睛 .

“你说什么我都不想听,”她回答道,目光坚定地注视着他。

" [ɑː] , ['gwiːdə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [kəm'pəʊʒə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Ah , Guida , " he cried , disconcerted by her cold composure , " for God's sake listen to me !
" 啊 , 圭达 , " 他 哭 , 不安 经过 她 寒冷的 镇定 , " 为了 神的 清酒 听 到 我 !

“啊,圭达,”他喊道,被她冷漠的镇定弄得不知所措,“看在上帝的份上,听我说!”

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] ['aʊə(r)] [feɪt] .
To - night we have to face our fate .
到 - 夜晚 我们 有 到 脸 我们的 命运 .

今晚我们必须面对自己的命运。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] — "
To - night you have to say — "
到 - 夜晚 你 有 到 说 — "

今晚你必须说——

" [feɪt] [wɒz; wəz] [feɪst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" Fate was faced long ago .
" 命运 曾是 面对 长的 前 .

命运早已注定。

[ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "
I have nothing to say . "
我 有 没有什么 到 说 . "

我没什么好说的。

" ['gwiːdə] , [ai] [hæv; həv] [ri'pent] [ɒv; əv] [ɔːl] .
" Guida , I have repented of all .
" 圭达 , 我 有 悔改 的 全部 .

“圭达,我已经忏悔了一切。”

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [naʊ] ['əʊnli] [tuː; tə] [spiːk] ['ɒnɪstli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [ai] [dɪd] [juː; jʊ] .
I have come now only to speak honestly of the wrong I did you .
我 有 来 现在 仅有的 到 说话 诚实地 的 这 错误的 我 做过 你 .

我今天来,只是想坦诚地告诉你我曾经对你做的错误。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] —
I have come to —
我 有 来 到 —

我来到了——

" [skɔːn] ['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['kɑːmli] :
" Scorn sharpened her words , though she spoke calmly :
" 轻蔑 锋利 她 字 , 尽管 她 辐 平静地 :

"尽管她语气平静，但话语中却充满了轻蔑：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [jɔː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! "
" You have forced yourself upon a woman's presence — and at this hour ! "
" 你 有 强制 你自己 之上 一个 女性的 在场 — 和 在 这 小时 ! "

"你竟然在这个时候强行打扰一位女士！"

" [ai] [tʃəʊz] [ðə; ði]['əʊnli]['aʊə(r)]['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .
" I chose the only hour possible , " he answered quickly .
" 我 选择 这 仅有的 小时 可能的 , " 他 回答 迅速地 .

"我选择了唯一可能的时间，"他迅速回答道。

" ['gwiːdə] , [ðə; ði][pɑːst] ['kænɒt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]
" Guida , the past cannot be changed , but we have the present and
" 圭达 , 这 过去的 不能 是 已更改 , 但 我们 有 这 展示 和
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [stɪl] .
the future still .
这 未来 仍然 .

"吉达，过去无法改变，但我们还有现在和未来。"

[ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ə'təʊn] . "
I have not come to justify myself , but to find a way to atone . "
我 有 不是 来 到 证明合法 我 , 但 到 寻找 一个 方式 到 赎罪 . "

我来此并非为了辩解，而是为了寻求赎罪之道。

" [nəʊ] [ə'təʊnmənt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . "
" No atonement is possible . "
" 不 赎罪 是 可能的 . "

"任何赎罪都是不可能的。"

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] — "
" You cannot deny me the right to confess to you that — "
" 你 不能 否定 我 这 正确的 到 承认 到 你 那 — "

"你不能剥夺我向你坦白的权利——"

" [tuː; tə][juː; jʊ][dɪ'naɪəl][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːm] [hɑːd] ['juːsɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , " [ænd; ənd]
" To you denial should not seem hard usage , " she answered slowly , " and
" 到 你 拒绝 应该 不是 似乎 难的 用法 , " 她 回答 缓慢地 , " 和
[kən'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɪtnəsiz] —
confession should have witnesses —
忏悔 应该 有 证人 —

"对你来说，否认不应该显得难以接受，"她缓缓回答，"而坦白则需要证人——"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [sə'dʒestɪvli] .
" She paused suggestively .
" 她 暂停 暗示性地 .

她意味深长地停顿了一下。

[ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɒv; əv][ɔːl] [men] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [dɪ'naɪəl] ;
The imputation that he of all men had the least right to resent denial ;
这 估算 那 他 的 全部 男人 有 这 至少 正确的 到 怨恨 拒绝 ;

暗示他比任何人都更没有权利对拒绝感到愤慨；

[ðæt] , [dɪs'ɒnɪst] [stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvətli] [ðəʊ] [nɒt] ['pʌblɪkli] ;
that , dishonest still , he was willing to justify her privately though not publicly ;
那 , 不诚实 仍然 , 他 曾是 愿意的 到 证明合法 她 私下 尽管 不是 公开 ;

尽管他为她辩护，但他私下里还是愿意为她辩护，尽管他不会公开为她辩护；

[ðæt] [rɪ'pentəns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stʌŋ] [hɪm] .
that repentance should have been open to the world — it all stung him .
那 悔改 应该 有 到过 打开 到 这 世界 — 它 全部 被蜇了 他 .

那种本应向世人公开的忏悔——这一切都让他感到刺痛。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['prəʊtest] .
He threw out his hands in a gesture of protest .
他 扔 出去 他的 双手 在 一个 手势 的 反对 .

他举起双手表示抗议。

" [æz; əz] ['meni] ['wɪtnəsiz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] , [nɒt] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
" As many witnesses as you will , but not now , not this hour , after all these years .
" 作为 许多 证人 作为 你 将要 , 但 不是 现在 , 不是 这 小时 , 后 全部 这些 年 .

“你们可以找很多证人，但不是现在，不是此时此刻，不是在这么多年之后。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][æt; ət] [liːst] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ][ænd; ənd][ækt] ?
Will you not at least listen to me , and then judge and act ?
将要 你 不是 在 至少 听 到 我 , 和 然后 法官 和 行为 ?

你难道就不能至少听听我的意见，然后再做判断和行动吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['gwiːdə] ?
Will you not hear me , Guida ?
将要 你 不是 听到 我 , 圭达 ?

吉达，你难道听不见我说话吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['iːv(ə)n] [stɜːd] .
" She had not yet even stirred .
" 她 有 不是 然而 甚至 搅拌 .

她甚至还没有动弹。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
Now that it had come , this scene was all so different from what she might have imagined .
现在 那 它 有 来 , 这 场景 曾是 全部 所以 不同的 从 什么 她 可能 有 想象 .

如今这一切真的发生了，眼前的景象与她想象中的截然不同。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['ɒnəsti] .
But she spoke out of a merciless understanding , an unchangeable honesty .
但 她 辐 出去 的 一个 无情 理解 , 一个 不可改变的 诚实 .

但她的话语出于一种无情的理解，一种始终如一的诚实。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['pɪtiləs] :
Her words came clear and pitiless :
她 字 来了 清除 和 无情 :

她的话语清晰而无情：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['juːsləs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

" If you will speak to the point and without a useless emotion , I will try to listen .

" 如果 你 将要 说话 到 这 观点 和 没有 一个 无用 情感 , 我 将要 尝试 到 听 .

“如果你能直奔主题，不带任何无用的情绪，我会试着听听。”

['kɒmən] ['kaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] — [baɪ] [juː; jʊ] !

Common kindness should have prevented this intrusion — by you !

常见的 仁慈 应该 有 阻止 这 入侵 — 经过 你 !

出于基本的善意，你本可以阻止这种侵犯行为！

" ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

" Every word she said was like a whip - lash across his face .

" 每一个 单词 她 说 曾是 喜欢 一个 鞭 - 睫毛 穿过 他的 脸 .

她说的每一个字都像鞭子抽在他脸上一样。

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [lait] [lept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

A devilish light leapt into his eye , but it faded as quickly as it came .

一个 恶魔般的 光 跳跃 进入 他的 眼睛 , 但 它 褪色 作为 迅速地 作为 它 来了 .

一道邪光闪过他的双眼，但转瞬即逝。

" ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['dɒgɪd] [pə'sɪstəns] ,

" After to - night , to the public what you will , " he repeated with dogged persistence ,

" 后 到 - 夜晚 , 到 这 民众 什么 你 将要 , " 他 重复 和 顽强 持久性 ,

“今晚之后，你们就随你们便吧，”他坚持不懈地重复道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [end] .

" but it was right we should speak alone to each other at least this once before the open end .

" 但 它 曾是 正确的 我们 应该 说话 独自的 到 每个 其他 在 至少 这 一次 前 这 打开 结尾 .

“但在开放式结局之前，我们至少应该单独谈谈这件事。”

[ai] [dɪd] [juː; jʊ] [rɒŋ] , [jet] [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['ruːɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

I did you wrong , yet I did not mean to ruin your life ,

我 做过 你 错误的 , 然而 我 做过 不是 意思是 到 废墟 你的 生活 ,

我做错了事，但我并非有意毁了你的生活。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] .

and you should know that .

和 你 应该 知道 那 .

你应该知道这一点。

[ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] ['siːkrətli] ; [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] .

I ought not to have married you secretly ; I acknowledge that .

我 应该 不是 到 有 已婚 你 偷偷 ; 我 承认 那 .

我不应该和你秘密结婚；我承认这一点。

[bʌt; bət] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] —

But I loved you —

但 我 喜爱 你 —

但我爱你——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

" She shook her head ,

" 她 摇晃 她 头 ,

她摇了摇头，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [dɪs'deɪn] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,
and with a smile of pitying disdain — he could so little see the real truth ,
和 和 一个 微笑 的 怜悯 蔑视 — 他 可以 所以 小的 看 这 真实的 真相 ,

他脸上带着怜悯和轻蔑的微笑——他根本看不清真相。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] — [ʃiː; ʃi] [sed] : " [əʊ] [nəʊ] , ['nevə(r)] — ['nevə(r)] !
his real misdemeanour — she said : " Oh no , never — never !
他的 真实的 轻罪 — 她 说 : " 哦 不 , 绝不 — 绝不 !

她的原话是:“哦不,绝不——绝不!”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] ; [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
You were not capable of love ; you never knew what it means .
你 是 不是 有能力的 的 爱 ; 你 绝不 知道 什么 它 方法 .

你没有爱的能力;你从未懂得爱的意义。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ʌn'truː] ['evə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
From the first you were too untrue ever to love a woman .
从 这 第一的 你 是 也 不属实 曾经 到 爱 一个 女士 .

从一开始你就太虚伪,根本不可能爱上一个女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [sɔː] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
There was a great fire of emotion , you saw shadows on the wall ,
那里 曾是 一个 伟大的 火 的 情感 , 你 锯 阴影 在 这 墙 ,

当时情绪非常激动,墙上都出现了影子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and you fell in love with them .
和 你 跌倒 在 爱 和 他们 .

你爱上了他们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] . "
That was all . "
那 曾是 全部 . "

仅此而已。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['pæʃənət] ['enədʒi] .
" I tell you that I loved you , " he answered with passionate energy .
" 我 告诉 你 那 我 喜爱 你 , " 他 回答 和 热情的 活力 .

“我告诉你,我爱你,”他充满激情地回答道。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .
" But as you will .
" 但 作为 你 将要 .

“但随你便吧。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəl] [lʌv] :
Let it be that it was not real love :
让 它 是 那 它 曾是 不是 真实的 爱 :

就当那不是真爱吧:

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] .
at least it was all there was in me to give .
在 至少 它 曾是 全部 那里 曾是 在 我 到 给 .

至少,这是我所能付出的全部了。

[ai] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] ['dezət] [juː; jʊ] .
I never meant to desert you .
我 绝不 意思是 到 沙漠 你 .

我从未想过要抛弃你。

[ai] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
I never meant to disavow our marriage .
我 绝不 意思是 到 否认 我们的 婚姻 .

我从未想过要否定我们的婚姻。

[ai] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
I denied you , you will say .
我 否认 你 , 你 将要 说 .

你会说，我拒绝了你。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'ɒnərəbl] — [ai][grɑːnt] [ðæt] ;
In the light of what came after , it was dishonourable — I grant that ;
在 这 光 的 什么 来了 后 , 它 曾是 不光彩的 — 我 授予 那 ;

考虑到之后发生的事情，这的确是不光彩的——我承认这一点；

[bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
but I did it at a crisis and for the fulfilment of a great
但 我 做过 它 在 一个 危机 和 为了 这 履行 的 一个 伟大的
[æm'bɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
ambition — and as much for you as for me . "
志向 — 和 作为 很多 为了 你 作为 为了 我 . "

但我这样做是在危机时刻，为了实现一个伟大的抱负——既是为了你自己，也是为了你。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] [wɜːk] .
" That was the least of your evil work .
" 那 曾是 这 至少 的 你的 邪恶的 工作 .

"那还只是你作恶中最轻微的一件。"

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [truː] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔː(r)] [fiːl] !
But how little you know what true people think or feel !
但 如何 小的 你 知道 什么 真的 人们 思考 或者 感觉 !

但你对普通人的真实想法和感受又了解得多么少啊！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" she answered with a kind of pain in her voice ,
" 她 回答 和 一个 种类 的 疼痛 在 她 嗓音 ,

她回答时声音里带着一丝痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz][ɪts] [əʊn] [i'nɔːməti] .
for she felt that such a nature could never even realise its own enormities .
为了 她 毛毡 那 这样的 一个 自然 可以 绝不 甚至 意识到 它是自己的 巨大 .

因为她觉得这样的天性永远无法意识到自身的罪恶滔天。

[wel] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ['əʊpənli] ,
Well , since it had gone so far she would speak openly ,
出色地 , 自从 它 有 已消失 所以 远的 她 会 说话 公然 ,

既然事情已经发展到这种地步，她就坦诚地说出来吧。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] .
though it hurt her sense of self - respect .
尽管 它 伤害 她 感觉 的 自己 - 尊重 .

虽然这伤害了她的自尊心。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
" For that matter ,
" 为了 那 事情 ,

"就此而言，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ɔː(r)]['eni] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [pleɪs] [ɔː(r)]['paʊə(r)] ,
do you think that I or any good woman would have had place or power ,
做 你 思考 那 我 或者 任何 好的 女士 会 有 有 地方 或者 力量 ,

你认为我或者任何一个优秀的女人会拥有地位或权力吗？

[biːn] [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] ['dʌtʃəs] , [æt; ət][ðə; ði][praɪs] ?
been princess or duchess , at the price ?
到过 公主 或者 公爵夫人 , 在 这 价格 ?

以公主或公爵夫人的身份，代价是什么?

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][maɪnd][hæv; həv][juː; jʊ] ?
What sort of mind have you ?
什么 种类 的 头脑 有 你 ?

你拥有什么样的思维方式?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" She looked him straight in the eyes .
" 她 看起来 他 直的 在 这 眼睛 .

她直视着他的眼睛。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [lait] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neɪvəri] .
" Put it in the clear light of right and wrong , it was knavery .
" 放 它 在 这 清除 光 的 正确的 和 错误的 , 它 曾是 虞 .

“从是非对错的角度来看，这是一种欺诈行为。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] [hɑːm] .
You — you talk of not meaning to do me harm .
你 — 你 讲话 的 不是 意义 到 做 我 伤害 .

你——你说你无意伤害我。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] .
You were never capable of doing me good .
你 是 绝不 有能力的 的 正在做 我 好的 .

你从来就没能力对我好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][juː; jʊ] .
It was not in you .
它 曾是 不是 在 你 .

你身上没有这种特质。

[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'truː] .
From first to last you are untrue .
从 第一的 到 最后的 你 是 不属实 .

从始至终，你都是个骗子。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] [ʌn'wɜːði] , [wʊd]
Were it otherwise , were you not from first to last unworthy , would
是 它 否则 , 是 你 不是 从 第一的 到 最后的 不配 , 会
[juː; jʊ][hæv; həv] — [bʌt; bət][nəʊ] ,
you have — but no ,
你 有 — 但 不 ,

否则，如果你从始至终都不是不配的，你会——但是不，

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [kraɪm] [niːd] [nɒt][biː; bi][dʒʌdʒd][hɪə(r)] .
your worst crime need not be judged here .
你的 最差 犯罪 需要 不是 是 评判 这里 .

你犯下的最严重的罪行无需在此评判。

[jet] [hæd; həd][juː; jʊ][wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] ['wɜːðinəs] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɒk] ['mærɪdʒ]
Yet had you one spark of worthiness would you have made a mock marriage
然而 有 你 一 火花 的 价值 会 你 有 制成 一个 嘲笑 婚姻
— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] - ?
— it is no more — with the Comtesse Chantavoine ?
— 它 是 不 更多的 — 和 这 伯爵夫人 - ?

但如果你还有一丝值得尊敬的品质，你会不会与尚塔沃因伯爵夫人缔结一场虚假的婚姻——如今已成空谈?

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [ɔː(r)] [wɒt] [ai][dɪd][ɪn]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
No matter what I said or what I did in anger , or contempt of you ,
不 事情 什么 我 说 或者 什么 我 做过 在 愤怒 , 或者 鄙视 的 你 ,

无论我曾说过什么，或做过什么愤怒的、轻蔑你的事，

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][səʊ]['ruːɪnd] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .
had you been an honest man you would not have so ruined another life .
有 你 到过 一个 诚实的 男人 你 会 不是 有 所以 毁坏 其他 生活 .

如果你是个诚实的人，就不会毁掉另一个人的生活。

['mærɪdʒ] , [ə'læs] !
Marriage , alas !
婚姻 , 唉 !

婚姻啊，唉！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .
You have wronged the Comtesse worse than you have wronged me .
你 有 冤枉 这 伯爵夫人 更糟 比 你 有 冤枉 我 .

你对伯爵夫人的伤害比对我的伤害还要严重。

[wʌn] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['raɪtɪd] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][tuː; tə] [raɪt]
One day I shall be righted , but what can you say or do to right
一 天 我 将 是 右 , 但 什么 能 你 说 或者 做 到 正确的
[hɜː(r); hə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] ?
her wrongs ?
她 错误 ?

总有一天我会得到公正的对待，但是你能说什么、做什么来纠正她的错误呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːs] .
" Her voice had now a piercing indignation and force .
" 她 嗓音 有 现在 一个 冲孔 愤慨 和 力量 .

她的声音现在充满了尖锐的愤慨和力量。

" [jes] , ['fɪlɪp] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [seɪ] , ['dʒʌstɪs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Yes , Philip d'Avranche , it is as I say , justice will come to me .
" 是的 , 菲利普 - , 它 是 作为 我 说 , 正义 将要 来 到 我 .

“是的，菲利普·达夫朗什，正如我所说，正义终将降临到我身上。”

[ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ʃeɪmd] [ænd; ənd]
The world turned against me because of you ; I have been shamed and
这 世界 转向 反对 我 因为 的 你 ; 我 有 到过 羞愧 和
[dɪs'greɪst] .
disgraced .
蒙羞的 .

因为你，全世界都与我为敌；我蒙受了羞辱和耻辱。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn]['saɪləns] .
For years I have suffered in silence .
为了 年 我 有 遭受 在 沉默 .

多年来，我一直默默承受痛苦。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .
But I have waited without fear for the end .
但 我 有 等待 没有 害怕 为了 这 结尾 .

但我一直毫无畏惧地等待着结局的到来。

[gɒd][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
God is with me .
上帝 是 和 我 .

上帝与我同在。

[hiː; hi][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [feɪt] .
He is stronger than fortune or fate .
他 是 更强 比 财富 或者 命运 .

他比命运更强大。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dʒɜːzi] [wʌns][mɔː(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] , [maɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪldz] .
He has brought you to Jersey once more , to right my wrongs , mine and my child's .
他 有 带来 你 到 球衣 一次 更多的 , 到 正确的 我的 错误 , 矿 和 我的 孩子的 .

他再次带你来到泽西岛，是为了纠正我和我孩子的错误。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːt(ə)nd] [bed] .
" She saw his eyes flash to the little curtained bed .
" 她 锯 他的 眼睛 闪光 到 这 小的 帘幕 床 .

她看到他的目光一闪，落在了那张用帘子遮住的小床上。

[ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .
They both stood silent and still .
他们 两个都 站立 沉默的 和 仍然 .

两人沉默不语，一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ['briːðɪŋ] .
He could hear the child breathing .
他 可以 听到 这 孩子 呼吸 .

他能听到孩子的呼吸声。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['kwikən] .
His blood quickened .
他的 血 加速 .

他血液沸腾了。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm] .
An impulse seized him .
一个 冲动 查获 他 .

他突然有了某种冲动。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,
He took a step towards the bed , as though to draw the curtain ,
他 采取 一个 步 向 这 床 , 作为 尽管 到 画 这 窗帘 ,

他朝床边走了一步，好像要拉上帘子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [muːvd] [bɪ'twiːn] .
but she quickly moved between .
但 她 迅速地 已搬 之间 .

但她很快就转换了角色。

" ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [stɜːn] [təʊn] ;
" Never , " she said in a low stern tone ;
" 绝不 , " 她 说 在 一个 低的 船尾 语气 ;

“绝不，”她低声严厉地说；

" [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['gɪlbərt] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sʌn] !
" no touch of yours for my Guilbert — for my son !
" 不 触碰 的 你的 为了 我的 吉尔伯特 — 为了 我的 儿子 !

“你休想碰我的吉尔伯特——我的儿子！”

['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [biːn] [maɪn] .
Every minute of his life has been mine .
每一个 分钟 的 他的 生活 有 到过 矿 .

他生命中的每一分钟都属于我。

[hiː; hi][ɪz][maɪn] — [ɔːl][maɪn] — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'meɪn] .
He is mine — all mine — and so he shall remain .
他 是 矿 — 全部 矿 — 和 所以 他 将 保持 .

他是我的——完全属于我——而且他将永远是我的。

[juː; jʊ] [huː] ['gæmbl] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [feɪm] , [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
You who gambled with the name , the fame , the very soul of your wife ,
你 WHO 赌博 和 这 姓名 , 这 名声 , 这 非常 灵魂 的 你的 妻子 ,

你这个拿你妻子的名誉、地位，甚至是灵魂去赌博的人！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][wʌn] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [laɪf] .
you shall not have one breath of her child's life .
你 将 不是 有 一 气息 的 她 孩子的 生活 .

你休想染指她孩子的生命。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðem; ðəm]
" It was as if the outward action of life was suspended in them
" 它 曾是 作为 如果 这 向外 行动 的 生活 曾是 暂停 在 他们
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

“仿佛他们身上所有外在的生命活动都暂时停止了。”

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] ['spɪrɪt] : [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv]['fretf(ə)l]
and then came the battle of two strong spirits : the struggle of fretful
和 然后 来了 这 战斗 的 二 强的 烈酒 : 这 斗争 的 烦躁
[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
and indulged egotism ,
和 沉溺其中 自负 ,

然后，两种强大的精神展开了较量：一种是焦虑不安的自我中心主义，另一种是放纵自私的自我中心主义。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['temprəmənt] , [ə'genst] [ə; eɪ] [diːp] ['mɒrəl] [fɔːs] ,
the impulse of a vigorous temperament , against a deep moral force ,
这 冲动 的 一个 蓬勃 气质 , 反对 一个 深的 道德 力量 ,

旺盛的性情与深厚的道德力量之间的对抗，

[ə; eɪ] [haɪ] ['pjʊərəti][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]
a high purity of mind and conscience , and the invincible love of the
一个 高的 纯度 的 头脑 和 良心 , 和 这 无敌 爱 的 这
['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
mother for the child .
母亲 为了 这 孩子 .

心灵和良知的纯洁无瑕，以及母亲对孩子无条件的爱。

[taɪm] , ['bɪtənəs] , [ænd; ənd]['paʊə(r)][hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] ['fɪlɪps] [maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] -
Time , bitterness , and power had hardened Philip's mind , and his long -
时间 , 苦味 , 和 力量 有 硬化 菲利普的 头脑 , 和 他的 长的 -
[rɪ'streɪnd] [ɪ'moʊʃnz] , ['breɪkɪŋ] [luːs] [naʊ] ,
restrained emotions , breaking loose now ,
克制 情绪 , 打破 松动的 现在 ,

时间、苦难和权力使菲利普的意志变得冷酷无情，他长期压抑的情感如今彻底爆发了。

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['fɪgə(r)] .
made him a passionate and wilful figure .
制成 他 一个 热情的 和 故意 数字 .

这使他成为一个热情而任性的人物。

[hɪz; ɪz] [fɔːs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʌn'ruːlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
His force lay in the very unruliness of his spirit ,
他的 力量 躺 在 这 非常 野性 的 他的 精神 ,

他的力量恰恰来自于他桀骜不驯的精神。

[hɜːz] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] .
hers in the perfect command of her moods and emotions .
她的 在 这 完美的 命令 的 她 情绪 和 情绪 .

她能完美地控制自己的情绪。

[wel] [ɪ'kwɪpt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] ,
Well equipped by the thoughts and sufferings of five long years ,
出色地 配备 经过 这 想法 和 苦难 的 五 长的 年 ,

经过五年漫长岁月的思考和苦难，我已经做好了充分的准备。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['ɒnset] [wɪð] ['faɪəri]['wɪzdəm] .
her spirit was trained to meet this onset with fiery wisdom .
她 精神 曾是 受过训练 到 见面 这 发病 和 火热 智慧 .

她的灵魂早已被训练成用炽热的智慧来应对这一挑战。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] ['ɑːmiz] ['wɒtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] , [bɪ'twiːn]
They were like two armies watching each other across a narrow stream , between
他们 是 喜欢 二 军队 观看 每个 其他 穿过 一个 狭窄的 溪流 , 之间
[wʌn] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
one conflict and another .
一 冲突 和 其他 .

他们就像两支军队隔着一条狭窄的小溪互相注视着，处于一场冲突和另一场冲突之间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] .
For a minute they stood at gaze .
为了 一个 分钟 他们 站立 在 目光 .

他们对视了一会儿。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hwəː] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]
The only sounds in the room were the whirring of the fire in the chimney
这 仅有的 声音 在 这 房间 是 这 嗡嗡声 的 这 火 在 这 烟囱
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['briːðɪŋ] .
and the child's breathing .
和 这 孩子的 呼吸 .

房间里只有烟囱里火焰的呼呼声和孩子的呼吸声。

[æt; ət][lɑːst] ['fɪlɪps] [ɪn'tempərət] [self] - [wɪl] [geɪv] [wei] .
At last Philip's intemperate self - will gave way .
在 最后的 菲利普的 不节制的 自己 - 将要 给予 方式 .

最终，菲利普放纵的任性屈服了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wið'stænd, wiθ-] [ðæt] [kəʊld] , [stɪl] [feɪs] , [ðæt] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪ] .
There was no withstanding that cold , still face , that unwavering eye .
那里 曾是 不 承受 那 寒冷的 , 仍然 脸 , 那 坚定不移 眼睛 .

那张冰冷、静止的脸，那双毫不动摇的眼睛，让人无法抗拒。

['əʊnli][bruː'tæləti][kʊd; kəd][gəʊ] ['fɜːðə(r)] .
Only brutality could go further .
仅有的 残酷 可以 去 更远 .

只有残暴才能更进一步。

[ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ɪn'fleksəb(ə)l] [streɪt] - ['fɔːwədnəs] [keɪm]
The nobility of her nature , her inflexible straight - forwardness came
这 贵族 的 她 自然 , 她 不灵活的 直的 - 前瞻 来了
[ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɔːs] .
upon him with overwhelming force .
之上 他 和 压倒 力量 .

她高贵的品格和坚定不移的直率深深震撼了他。

[drest] [ɪn] ['mɒləˌtɒn] , [wɪð] [nəʊ] [ə'dɔːnmənt] [seɪv] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [helθ] ,
Dressed in molleton , with no adornment save the glow of a perfect health ,
穿着 在 莫莱顿 , 和 不 装饰 节省 这 辉光 的 一个 完美的 健康 ,

身着莫尔松绒长袍，除了健康容光焕发之外，没有任何其他装饰。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] - ,
she seemed at this moment , as on the Ecrehos ,
她 似乎 在 这 片刻 , 作为 在 这 - ,
此刻，她似乎就像在埃克雷霍斯河上一样，

[ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] .
the one being on earth worth living and caring for .
这 一 存在 在 地球 值得 活的 和 关怀 为了 .
世上唯一值得我们活着和关爱的生命。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ?
What had he got for all the wrong he had done her ?
什么 有 他 得到 为了 全部 这 错误的 他 有 完毕 她 ?
他为他伤害她的一切付出了什么代价?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .
没有什么。

[kʌm] [wɒt] [mait] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [duː; də] ,
Come what might , there was one thing that he could yet do ,
来 什么 可能 , 那里 曾是 一 事物 那 他 可以 然而 做 ,
无论发生什么，他还有一件事可以做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pə'zest] [hɪm][hiː; hi] [spəʊk] .
and even as the thought possessed him he spoke .
和 甚至 作为 这 想法 拥有 他 他 辐 .
就在他思绪万千之际，他开口说话了。

" ['gwiːdə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['rʌʃɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] .
" Guida , " he said with rushing emotion , " it is not too late .
" 圭达 , " 他 说 和 匆忙 情感 , " 它 是 不是 也 晚的 .
“圭达,”他激动地说，“现在还不算太晚。”

[fə'gɪv] [ðə; ði][pɑːst] - [ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Forgive the past - the wrong of it , the shame of it .
原谅 这 过去的 - 这 错误的 的 它 , 这 耻辱 的 它 .
原谅过去——原谅过去的错误和耻辱。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'duː] [ðæt] .
You are my wife ; nothing can undo that .
你 是 我的 妻子 ; 没有什么 能 撤销 那 .
你是我的妻子，这一点永远不会改变。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The other woman — she is nothing to me .
这 其他 女士 — 她 是 没有什么 到 我 .
至于另一个女人——她对我来说什么都不是。

[ɪf] [wiː; wi] [pɑːt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sʌfə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['sʌfə] [tuː; tə]
If we part and never meet again she will suffer no more than she suffers to
如果 我们 部分 和 绝不 见面 再次 她 将要 遭受 不 更多的 比 她 遭受 到
[gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
go on with me .
去 在 和 我 .
如果我们分开，永不再见，她所受的痛苦也不会比和我在一起时更多。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][ai][hɜː(r); hə(r)] .
She has never loved me , nor I her .
她 有 绝不 喜爱 我 , 也不 我 她 .
她从未爱过我，我也从未爱过她。

[æm'bɪʃ(ə)n] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [gɒd] [nəʊz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] !
Ambition did it all , and of ambition God knows I have had enough !
志向 做过 它 全部 , 和 的 志向 上帝 知道 我 有 有 足够的 !

野心造就了这一切，而上帝知道，我已经受够了野心！

[let] [ˌem 'iː] [prə'kleɪm] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Let me proclaim our marriage , let me come back to you .
让 我 宣布 我们的 婚姻 , 让 我 来 后退 到 你 .

让我宣告我们的婚姻，让我回到你身边。

[ðen] , ['hæpən] [wɒt] [wɪl] ,
Then , happen what will ,
然后 , 发生 什么 将要 ,

然后，顺其自然吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [ai] [dɪd] [juː; jʊ] .
for the rest of our lives I will try to atone for the wrong I did you .
为了 这 休息 的 我们的 生活 我 将要 尝试 到 赎罪 为了 这 错误的 我 做过 你 .

余生我都会努力弥补我对你造成的伤害。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ai] [wɒnt] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] .
I want you , I want our child .
我 想 你 , 我 想 我们的 孩子 .

我想要你，我想要我们的孩子。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ə'gen] .
I want to win your love again .
我 想 到 赢 你的 爱 再次 .

我想再次赢得你的爱。

[ai] [kænt] [waɪp] [aʊt] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,
I can't wipe out what I have done , but I can put you right before the world ,
我 不能 擦拭 出去 什么 我 有 完毕 , 但 我 能 放 你 正确的 前 这 世界 ,

我无法抹去我所做的一切，但我可以让你站在世人面前，维护你的正义。

[ai] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [set] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [pleɪs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] .
I can prove to you that I set you above place and ambition .
我 能 证明 到 你 那 我 放 你 多于 地方 和 志向 .

我可以向你证明，我把你看得比地位和野心都重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
If you shrink from doing it for me ,
如果 你 收缩 从 正在做 它 为了 我 ,

如果你不愿意为我做这件事，

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] " — [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bed] — " [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] .
do it " — he glanced towards the bed — " do it for our child .
做 它 " — 他 瞥了一眼 向 这 床 — " 做 它 为了 我们的 孩子 .

“去做吧，”他瞥了一眼床，“为了我们的孩子去做吧。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] .
To - morrow — to - morrow it shall be , if you will forgive .
到 - 明天 — 到 - 明天 它 将 是 , 如果 你 将要 原谅 .

明天——只要你肯原谅，明天就是明天了。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [let] [ˌju: 'es] [stɑ:t] [ə'gen] — ['gwi:də] — ['gwi:də] !
To - morrow let us start again — Guida — Guida !
到 - 明天 让 我们 开始 再次 — 圭达 — 圭达 !

明天我们重新开始吧——Guida——Guida！

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [æt; ət] [wʌns] ;
" She did not answer at once ;
" 她 做过 不是 回答 在 一次 ;

她没有立即回答；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [sed] " ['gɪvɪŋ] [ʌp] [pleɪs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [pru:v] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
but at last she said " Giving up place and ambition would prove nothing now .
但 在 最后的 她 说 " 给予 向上 地方 和 志向 会 证明 没有什么 现在 .

但最后她说："现在放弃地位和抱负也无济于事。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [rɪ'pent] [wen] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] [hæv; həv] [pɔ:ld; pæld] .
It is easy to repent when our pleasures have palled .
它 是 简单的 到 悔改 什么时候 我们的 快乐 有 苍白 .

当快乐消逝之后，悔恨就变得容易了。

[ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔ:(r)] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['proʊtests; prə'tests] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
I told you in a letter four years ago that your protests came too late .
我 讲述 你 在 一个 信 四 年 前 那 你的 抗议活动 来了 也 晚的 .

四年前我在一封信中告诉过你，你的抗议来得太晚了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [leɪt] .
They are always too late .
他们 是 总是 也 晚的 .

他们总是太迟了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [jɔ:z] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ɔ:(r)] ['lɑ:stɪŋ] .
With a nature like yours nothing is sure or lasting .
和 一个 自然 喜欢 你的 没有什么 是 当然 或者 持久 .

像你这样的人，没有什么事是确定的，也没有什么事是永恒的。

['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [mu:d] .
Everything changes with the mood .
一切 变化 和 这 情绪 .

一切都会随着心情而改变。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌem 'i:] : [ai] [spi:k] ['əʊnli] [wɒt] [ai] ['tru:li] [mi:n] .
It is different with me : I speak only what I truly mean .
它 是 不同的 和 我 : 我 说话 仅有的 什么 我 真的 意思是 .

我的情况不同：我只说我心里真正想说的话。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Believe me , for I tell you the truth ,
相信 我 , 为了 我 告诉 你 这 真相 ,

相信我，因为我告诉你们的是实话。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [fə'get] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] .
you are a man that a woman could forget but could never forgive .
你 是 一个 男人 那 一个 女士 可以 忘记 但 可以 绝不 原谅 .

你是一个女人可以忘记但永远无法原谅的男人。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] ,
As a prince you are much better than as a plain man ,
作为 一个 王子 你 是 很多 更好的 比 作为 一个 清楚的 男人 ,

作为王子，你比作为平民要优秀得多。

[fɔ:(r); fə(r)] ['prɪnsɪz] [meɪ] [du:; də] [wɒt] ['ʌðə(r)] [men] [meɪ] [nɒt] .
for princes may do what other men may not .
为了 王子们 可能 做 什么 其他 男人 可能 不是 .

因为君主可以做普通人不能做的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ænd; ənd] [ɡɪv] ['nʌθɪŋ] .
It is their way to take all and give nothing .
它 是 他们的 方式 到 拿 全部 和 给 没有什么 .

这是他们一味索取而不付出的行事方式。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [prɪns] , [ðen] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv]
You should have been born a prince , then all your actions would have
你 应该 有 到过 出生 一个 王子 , 然后 全部 你的 行动 会 有
[siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] .
seemed natural .
似乎 自然的 .

你本该生为王子，那样你的所有行为都会显得自然而然。

[jet] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [prɪns] ,
Yet now you must remain a prince ,
然而 现在 你 必须 保持 一个 王子 ,

然而，你现在必须继续做王子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɡɒt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
for what you got at such a price to others you must pay for .
为了 什么 你 得到 在 这样的 一个 价格 到 其他的 你 必须 支付 为了 .

你以这样的代价得到了你为他人付出的代价。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp]
You say you would come down from your high place , you would give up
你 说 你 会 来 向下 从 你的 高的 地方 , 你 会 给 向上
[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] ['ɒnəz] ,
your worldly honours ,
你的 世俗 荣誉 ,

你说你会从高位上下来，你会放弃世俗的荣誉，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

为我。

[wɒt] ['mædnəs] !
What madness !
什么 疯狂 !

真是疯了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [wɪð] [huːm] [ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː'self] [ɪn]
You are not the kind of man with whom a woman could trust herself in
你 是 不是 这 种类 的 男人 和 谁 一个 女士 可以 相信 她自己 在
[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .
the troubles and changes of life .
这 麻烦 和 变化 的 生活 .

你不是那种女人在人生困境和变故中可以信赖的男人。

['leɪɪŋ] [ɔːl] [els] [ə'saɪd] ,
Laying all else aside ,
躺下 全部 别的 旁边 ,

抛开其他一切不谈，

[ɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [nɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dʌtʃi] [lɒŋ]
if I would have had naught of your honours and your duchy long
如果 我 会 有 有 零 的 你的 荣誉 和 你的 公国 长的
[ə'ɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

如果我很久以前就失去了你的荣誉和公爵领地，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [naʊ] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][raɪz] ?
do you think I would now share a disgrace from which you could never rise ?
做 你 思考 我 会 现在 分享 一个 耻辱 从 哪个 你 可以 绝不 上升 ?

你认为我会和你一起蒙受永远无法摆脱的耻辱吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɔːs] [ɪz][bʌt; bət] [kə'priːs] .
For in my heart I feel that this remorse is but caprice .
为了 在 我的 心 我 感觉 那 这 悔恨 是 但 任性 .

因为我内心深处觉得，这种悔恨不过是一时兴起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] — [wɪl] [nɒt] — [biː; bi] [tə'mɒrəʊ] . "
It is to - day ; it may not — will not — be tomorrow . "
它 是 到 - 天 ; 它 可能 不是 — 将要 不是 — 是 明天 . "

是今天；明天可能就不是——也肯定不是。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
" You are wrong , you are wrong .
" 你 是 错误的 , 你 是 错误的 .

你错了，你错了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] .
I am honest with you now , " he broke in .
我 是 诚实的 和 你 现在 , " 他 打破 在 .

"我现在对你说实话,"他插话道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .
" No , " she answered coldly , " it is not in you to be honest .
" 不 , " 她 回答 冷冷地 , " 它 是 不是 在 你 到 是 诚实的 .

"不,"她冷冷地回答，"你生来就没有诚实这回事。"

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv][nəʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
Your words have no ring of truth in my ears ,
你的 字 有 不 戒指 的 真相 在 我的 耳朵 ,

你的话语在我听来毫无真诚可言。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ai] [hɜːd] [wʌns] [ə'pɒn][ðə; ði] - .
for the note is the same as I heard once upon the Ecrehos .
为了 这 笔记 是 这 相同的 作为 我 听到 一次 之上 这 - .

因为这段文字和我曾经在埃克雷霍斯听到的一样。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ðen] [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] [naʊ] ,
I was a young girl then and I believed ; I am a woman now ,
我 曾是 一个 年轻的 女孩 然后 和 我 相信 ; 我 是 一个 女士 现在 ,

那时我还是个小女孩，我深信不疑；现在我已经是个女人了。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][tuː; tə]
and I should still disbelieve though all the world were on your side to
和 我 应该 仍然 怀疑 尽管 全部 这 世界 是 在 你的 边 到
[dɪ'kleə(r)][ˌem 'iː] [rɒŋ] .
declare me wrong .
宣布 我 错误的 .

即使全世界都站在你这边，说我错了，我仍然不相信。

[ai] [tel] [juː; jʊ] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'gen] ,
I tell you " — her voice rose again ,
我 告诉 你 " — 她 嗓音 玫瑰 再次 ,

"我告诉你——"她的声音再次提高了一些,

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm]
it seemed to catch the note of freedom and strength of the storm
它 似乎 到 抓住 这 笔记 的 自由 和 力量 的 这 风暴
[wɪˈðaʊt] — " [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
without — " I tell you ,
没有 — " 我 告诉 你 ，

它似乎捕捉到了风暴中自由和力量的音符，而没有——“我告诉你，

[ai] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈkɒnʃəns] [prɒmpt] [ˌem ˈiː] .
I will still live as my heart and conscience prompt me .
我 将要 仍然 居住 作为 我的 心 和 良心 迅速的 我 .

我将继续遵从内心和良知的指引而活。

[ðə; ði] [kɔːs] [ai] [hæv; həv] [set] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] [ai] [wɪl] [ˈfɒləʊ] ;
The course I have set for myself I will follow ;
这 课程 我 有 放 为了 我 我 将要 跟随 ;

我为自己设定的道路，我将遵循；

[ðə; ði] [laɪf] [ai] [ˈentəd] [əˈpɒn] [wen] [maɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] .
the life I entered upon when my child was born I will not leave .
这 生活 我 进入 之上 什么时候 我的 孩子 曾是 出生 我 将要 不是 离开 .

自从孩子出生后，我便开始了新的生活，我不会离开这种生活。

[nəʊ] [wɜːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] .
No word you have said has made my heart beat faster .
不 单词 你 有 说 有 制成 我的 心 打 快点 .

你说的任何话都没能让我心跳加速。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
You and I can never have anything to say to each other in this life ,
你 和 我 能 绝不 有 任何事物 到 说 到 每个 其他 在 这 生活 ，

你我这辈子注定无话可说。

[bɪˈjɒnd] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — " [bɪˈjɒnd] [wʌn] [θɪŋ] —
beyond " — her voice changed , she paused — " beyond one thing —
超过 " — 她 嗓音 已更改 ， 她 暂停 — " 超过 一 事物 —

“超越”——她的声音变了，她停顿了一下——“超越一件事——”

" [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd]
" Going to the bed where the child lay , she drew the curtain softly , and
" 去 到 这 床 在哪里 这 孩子 躺 ， 她 画 这 窗帘 轻轻 ， 和
[ˈpɔɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
pointing , she said :
指向 ， 她 说 :

她走到孩子躺着的床边，轻轻拉开帘子，指着孩子说：

" [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] [tʃaɪld] .
" There is my child .
" 那里 是 我的 孩子 .

我的孩子在那里。

[ai] [hæv; həv] [set] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [tɑːsk] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [tuː; tə] [maɪˈself] ,
I have set my life to the one task , to keep him to myself ,
我 有 放 我的 生活 到 这 一 任务 ， 到 保持 他 到 我 ，

我毕生的目标只有一个，那就是将他据为己有。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdjuːkdəm] [ɒv; əv] [ˈbeəˈsiː] .
and yet to win for him the heritage of the dukedom of Bercy .
和 然而 到 赢 为了 他 这 遗产 的 这 公国 的 贝尔西 .

然而，他却赢得了贝尔西公爵的爵位。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jet] [peɪ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .
You shall yet pay to him the price of your wrong - doing .
你 将 然而 支付 到 他 这 价格 的 你的 错误的 - 正在做 .

你终将为你的罪行付出代价。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['slaɪtli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ɪts]['rəʊzi] [feɪs] [hɑːf]
" She drew back slightly so that he could see the child lying with its rosy face half
" 她 画 后退 轻微地 所以 那 他 可以 看 这 孩子 说谎 和 它是 红润 脸 一半
['berid] [ɪn][ɪts] ['pɪləʊ] ,
buried in its pillow ,
埋葬 在 它是 枕头 ,

她微微后退，让他能看到孩子躺在那里，红扑扑的小脸半埋在枕头里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] .
the little hand lying like a flower upon the coverlet .
这 小的 手 说谎 喜欢 一个 花 之上 这 床单 .

小手像一朵花一样静静地躺在被子上。

[wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
Once more with a passionate exclamation he moved nearer to the child .
一次 更多的 和 一个 热情的 感叹 他 已搬 更近 到 这 孩子 .

他再次激动地喊了一声，然后走近了孩子。

" [nəʊ]['fɑːðə(r)] !
" No farther !
" 不 更远 !

“到此为止！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" she said , stepping before him .
" 她 说 , 步进 前 他 .

“她说着，走到他面前。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
When she saw the wild impulse in his face to thrust her aside , she added :
什么时候 她 锯 这 荒野 冲动 在 他的 脸 到 推力 她 旁边 , 她 额外 :

当她看到他脸上那股想要推开她的强烈冲动时，她补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['kaʊəd] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [ded] .
" It is only the shameless coward that strikes the dead .
" 它 是 仅有的 这 不要脸 懦夫 那 罢工 这 死的 .

只有无耻的懦夫才会攻击死者。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] —
You had a wife —
你 有 一个 妻子 —

你曾有过妻子——

['gwiːdə] - , [bʌt; bət]['gwiːdə] - [ɪz] [ded] .
Guida d'Avranche , but Guida d'Avranche is dead .
圭达 - , 但 圭达 - 是 死的 .

吉达·达夫朗什，但吉达·达夫朗什已经死了。

[ðeə(r)]['əʊnli][laɪvz; lɪvz][ðə; ði]
There only lives the
那里 仅有的 生活 这

那里只住着

['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , ['gwiːdə] - [diː] - .
mother of this child , Guida Landresse de Landresse .
母亲 的 这 孩子 , 圭达 - 德 - .

孩子的母亲是 Guida Landresse de Landresse。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [skɔːn] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['heɪtrɪd] .
" She looked at him with scorn , almost with hatred .
" 她 看起来 在 他 和 轻蔑 , 几乎 和 仇恨 .
她用轻蔑的眼神看着他，几乎带着仇恨。

[hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['pɪti] [ðæn; ðən] [ləʊð] !
Had he touched her — but she would rather pity than loathe !
有 他 感动 她 — 但 她 会 相当 遗憾 比 厌恶 !
如果他碰过她——但她宁愿怜悯他，也不愿憎恨他！

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði]['dev(ə)lrɪ][ɪn][hɪm] .
Her words roused all the devilry in him .
她 字 唤醒 全部 这 魔鬼 在 他 .
她的话语唤醒了他内心所有的邪恶念头。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [sent] [hɪm][mæd] .
The face of the child had sent him mad .
这 脸 的 这 孩子 有 发送 他 疯狂的 .
那孩子的脸让他发疯了。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] — [ai] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] !
" By Heaven , I will have the child — I will have the child !
" 经过 天堂 , 我 将要 有 这 孩子 — 我 将要 有 这 孩子 !
"老天爷啊，我一定要生下这个孩子——我一定要生下这个孩子！"

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['hɑːʃli] .
" he broke out harshly .
" 他 打破 出去 严厉地 .
他情绪激动地爆发了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] .
" You shall not treat me like a dog .
" 你 将 不是 对待 我 喜欢 一个 狗 .
"你们不准像对待狗一样对待我。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['nærəʊ] [praɪd] ,
You know well I would have kept you as my wife , but your narrow pride ,
你 知道 出色地 我 会 有 保留 你 作为 我的 妻子 , 但 你的 狭窄的 自豪 ,
你很清楚，我本来会留你做我的妻子，但你那狭隘的自尊心……

[jɔː(r); jə(r)][ˌʌn'dʒʌst]['æŋgə(r)] [θruː] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .
your unjust anger threw me over .
你的 不公正 愤怒 扔 我 超过 .
你无端的愤怒让我跌倒在地。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .
You have wronged me .
你 有 冤枉 我 .
你冤枉了我。

[ai] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ,
I tell you you have wronged me ,
我 告诉 你 你 有 冤枉 我 ,
我告诉你，你亏待了我。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][held][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . "
for you held the secret of the child from me all these years . "
为了 你 握住 这 秘密 的 这 孩子 从 我 全部 这些 年 . "
因为你这些年来一直瞒着我孩子的秘密。

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [njuː] !
" The whole world knew !
" 这 所有的 世界 知道 !
全世界都知道了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she exclaimed indignantly .
" 她 惊呼 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

" [ai] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'senst] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪm'self] .
" I will break your pride , " he said , incensed and unable to command himself .
" 我 将要 休息 你的 自豪 , " 他 说 , 愤怒 和 无法 到 命令 他自己 .

"我会让你颜面扫地！"他怒不可遏，无法自控地说道。

" [mɑːk] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] .
" Mark you , I will break your pride .
" 标记 你 , 我 将要 休息 你的 自豪 .

记住我的话，我会让你颜面尽失。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː] ! "
And I will have my child too ! "
和 我 将要 有 我的 孩子 也 ! "

我也会拥有我的孩子！

" [ɪ'stæblɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kiːnli] .
" Establish to the world your right to him , " she answered keenly .
" 建立 到 这 世界 你的 正确的 到 他 , " 她 回答 敏锐地 .

"向全世界证明你对他的权利，"她坚定地回答道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] .
" You have the right to acknowledge him , but the possession shall be mine .
" 你 有 这 正确的 到 承认 他 , 但 这 拥有 将 是 矿 .

"你有权承认他，但财产归我所有。"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpətənt] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
" He was the picture of impotent anger and despair .
" 他 曾是 这 图片 的 阳痿 愤怒 和 绝望 .

"他脸上写满了无能为力的愤怒和绝望。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] ['penəlti] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] ['riːəli] [stɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] ,
It was the irony of penalty that the one person in the world who could really sting him was this unacknowledged ,
它 曾是 这 讽刺 的 惩罚 那 这 一 人 在 这 世界 WHO 可以 真的 蜇 他 曾是 这 未被承认 ,

惩罚的讽刺之处在于，世界上唯一一个真正能让他感到痛苦的人却如此不为人知。

['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] .
almost unknown woman .
几乎 未知 女士 .

几乎无人知晓的女子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒmən] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beɪs] ['mænhʊd] .
She was the only human being that had power to shatter his egotism and resolve him into the common elements of a base manhood .
她 曾是 这 仅有的 人类 存在 那 有 力量 到 破碎 他的 自负 和 解决 他 进入 这 常见的 元素 的 一个 根据 男子气概 .

她是唯一一个有能力粉碎他的自负，让他回归到普通男人应有的本质的人。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [naʊ] !
Of little avail his eloquence now !
的 小的 可用 他的 口才 现在 !

如今他的雄辩已无济于事!

[hiː; hi][hæd; həd][kə'dʒəul][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['djuːkdəm] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['fætʃuəs] [prɪns]
;
He had cajoled a sovereign dukedom out of an aged and fatuous prince ;
他 有 哄骗 一个 主权 公国 出去 的 一个 老年人 和 昏庸 王子 ;

他哄骗一位年老愚钝的王子,夺取了一个主权公国;

[hiː; hi][hæd; həd][kə'dʒəul][ə; eɪ][waɪf] , [huː] [jet] [wɒz; wəz][nəʊ][waɪf] ,
he had cajoled a wife , who yet was no wife ,
他 有 哄骗 一个 妻子 , WHO 然而 曾是 不 妻子 ,

他哄骗了一个实际上并非妻子的女子,

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɔːt] ;
from among the highest of a royal court ;
从 之中 这 最高 的 一个 皇家 法庭 ;

来自皇家宫廷最高层;

[hiː; hi][hæd; həd][kə'dʒəul] [sək'ses] [frɒm; frəm] [feɪt] [baɪ][ə; eɪ]['vælə(r)] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] ['vænəti][ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
he had cajoled success from Fate by a valour informed with vanity and ambition ; years ago ,
他 有 哄骗 成功 从 命运 经过 一个 勇气 知情的 和 虚荣 和 志向 ; 年 前 ,

他凭借虚荣和野心,以英勇之举哄骗命运,最终获得了成功;多年前,

[wɪð] ['eləkwənt] [aːts] [hiː; hi][hæd; həd][kə'dʒəul][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] — [bʌt; bət] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kə'dʒəʊl][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [truː] [waɪf] .
with eloquent arts he had cajoled a young girl into a secret marriage — but he could no longer cajole the woman who was his one true wife .
和 雄辩 艺术 他 有 哄骗 一个 年轻的 女孩 进入 一个 秘密 婚姻 — 但 他 可以 不 更长 哄骗 这 女士 WHO 曾是 他的 一 真的 妻子 .

他凭借雄辩的口才哄骗一个年轻女孩与他秘密结婚——但他再也无法哄骗他唯一的真爱妻子了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
She knew him through and through .
她 知道 他 通过 和 通过 .

她对他了如指掌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][waɪld] [wɪð] [reɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
He was so wild with rage he could almost have killed her as she stood there ,
他 曾是 所以 荒野 和 愤怒 他 可以 几乎 有 被杀 她 作为 她 站立 那里 ,

他当时怒不可遏,几乎就要杀了她。

[wʌn][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
one hand stretched out to protect the child , the other pointing to the door .
一 手 拉伸 出去 到 保护 这 孩子 , 这 其他 指向 到 这 门 .

一只手伸出去保护孩子,另一只手指向门口。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,
He seized his hat and cloak and laid his hand upon the latch ,
他 查获 他的 帽子 和 披风 和 铺设 他的 手 之上 这 闩锁 ,

他抓起帽子和斗篷,把手放在门闩上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
then suddenly turned to her .
然后 突然 转向 到 她 .

然后突然转向她。

[ə; eɪ] [dɑːk] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
A dark project came to him .
一个 黑暗的 项目 来了 到 他 .

他接到了一个阴暗的计划。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ,
He himself could not prevail with her ; but he would reach her yet ,
他 他自己 可以 不是 占上风 和 她 ; 但 他 会 抵达 她 然而 ,
[θruː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
through the child .
通过 这 孩子 .

他自己无法说服她，但他终究会通过孩子与她和解。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .
If the child were in his hands , she would come to him .
如果 这 孩子 是 在 他的 双手 , 她 会 来 到 他 .

如果孩子在他手里，她就会来到他身边。

" [rɪ'membə(r)] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [wɪð] ['iːv(ə)l] ['pɜːpəs] .
" Remember , I will have the child , " he said , his face black with evil purpose .
" 记住 , 我 将要 有 这 孩子 , " 他 说 , 他的 脸 黑色的 和 邪恶的 目的 .

"记住，我会得到这个孩子，"他说道，脸色阴沉，一副邪恶的模样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['fɪələs] [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði]
She did not deign reply , but stood fearless and still , as , throwing open the
她 做过 不是 设计 回复 , 但 站立 无畏 和 仍然 , 作为 , 投掷 打开 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

她不屑回答，而是无所畏惧地站在那里，一动不动，仿佛猛地推开了门。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
he rushed out into the night .
他 匆忙 出去 进入 这 夜晚 .

他冲进了夜色中。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒki] ['ʌplənd] .
She listened until she heard his horse's hoofs upon the rocky upland .
她 听着 直到 她 听到 他的 马匹 蹄子 之上 这 岩石 高地 .

她一直听，直到听到他的马蹄踏在岩石高地上的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then she went to the door , locked it , and barred it .
然后 她 去 到 这 门 , 已锁定 它 , 和 禁止 它 .

然后她走到门口，把门锁上，并用门闩挡住。

['tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] .
Turning , she ran with a cry as of hungry love to the little bed .
转弯 , 她 跑 和 一个 哭 作为 的 饥饿的 爱 到 这 小的 床 .

她转身，发出如饥似渴的爱的哭喊，跑向小床。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [kɜːrlz] .
Crushing the child to her bosom , she buried her face in his brown curls .
压碎 这 孩子 到 她 怀 , 她 埋葬 她 脸 在 他的 棕色的 卷发 .

她将孩子紧紧抱在怀里，把脸埋在他棕色的卷发里。

" [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [əʊn] , [əʊn] [sʌn] !
" My son , my own , own son !
" 我的 儿子 , 我的 自己的 , 自己的 儿子 !

"我的儿子，我亲生的儿子！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['neɪtʃərz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf]
If at times it would seem that Nature's disposition of the events of a life
如果 在 时代 它 会 似乎 那 自然的 处置 的 这 活动 的 一个 生活
[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ɪ'lɒdʒɪkl] ,
or a series of lives is illogical ,
或者 一个 系列 的 生活 是 不合逻辑 ,

如果有时看起来大自然对一个人或一系列人生事件的安排是不合逻辑的，

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɒdʒɪk] — ['luːsɪŋ]
at others she would seem to play them with an irresistible logic — loosing
在 其他的 她 会 似乎 到 玩 他们 和 一个 无法抗拒 逻辑 — 失败
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

有时她似乎会用一种无法抗拒的逻辑来玩弄他们——让他们失去她，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trækləs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm]
as it were , in a trackless forest of experience , and in some
作为 它 是 , 在 一个 无轨 森林 的 经验 , 和 在 一些
[drə'mætɪk] ['aʊə(r)] ,
dramatic hour ,
戏剧性 小时 ,

仿佛置身于一片茫茫的经验森林，在某个戏剧性的时刻，

[baɪ] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['destəni] [fʊl'fɪld] .
by an inevitable attraction , drawing them back again to a destiny fulfilled .
经过 一个 不可避免的 景点 , 绘画 他们 后退 再次 到 一个 命运 已完成 .

出于一种不可避免的吸引力，他们再次回到注定要实现的命运之中。

[ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [wei] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['fɪlɪp]
In this latter way did she seem to lay her hand upon the lives of Philip
在 这 后者 方式 做过 她 似乎 到 躺 她 手 之上 这 生活 的 菲利普
- [ænd; ənd] ['gwiːdə] - .
d'Avranche and Guida Landresse .
- 和 圭达 - .

她似乎正是通过后一种方式，影响了菲利普·达夫朗什和吉达·朗德雷斯的命运。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ɛliː] ['mætɪŋli] , [ɪn] ['dʒɜːzi] , [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [mɒnt] [iːz]
At the time that Elie Mattingley , in Jersey , was awaiting hanging on the Mont es
在 这 时间 那 埃利 马廷利 , 在 球衣 , 曾是 等待中 绞刑 在 这 蒙特 es
- ,
Pendus ,
- ,

当埃利·马廷利在泽西岛等待被绞死在蒙特埃斯彭杜斯山上时，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tu:; tə] - [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['stəʊlən] [bʊk] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] ['rekɔ:dz] ,
and writing his letter to Carterette concerning the stolen book of church records ,
和 写作 他的 信 到 - 有关 这 被盗 书 的 教会 记录 ,

他写信给卡特雷特，讲述了教会记录簿被盗一事。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['brɪtəni] [ðə; ði] ['revərənd] [lə'renzəʊ] [daʊ] [leɪ] ['daɪɪŋ] .
in a town of Brittany the Reverend Lorenzo Dow lay dying .
在 一个 镇 的 布列塔尼 这 牧师 洛伦佐 道琼斯 躺 垂死 .

在布列塔尼的一个小镇上，洛伦佐·道牧师奄奄一息。

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ven'di:] , ['ʌndə(r)] - [kʊŋt] [di:] ['tuənei] ,
The army of the Vendee , under Detricand Comte de Tournay ,
这 军队 的 这 买方 , 在下面 - 孔特 德 锦标赛 ,

旺代军队，由德特里坎德·德·图尔奈伯爵指挥，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:st] [dæʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [held] [baɪ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑ:mi] ,
had made a last dash at a small town held by a section of the Republican army ,
有 制成 一个 最后的 短跑 在 一个 小的 镇 握住 经过 一个 部分 的 这 共和党人 军队 ,

他曾对共和军一部分人占领的一个小镇发起最后的冲锋。

[ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ˌaɪ 'ti:] .
and captured it .
和 捕获 它 .

并把它拍了下来。

[ɒn] [ðə; ði] ['prizənz] ['bi:ɪŋ] ['əʊpənd] ,
On the prisons being opened ,
在 这 监狱 存在 打开 ,

关于监狱开放事宜，

- [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['dʌndʒən] [ðə; ði] ['sʌmtaɪm] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] ['dʒɜ:zi] .
Detricand had discovered in a vile dungeon the sometime curate of St . Michael's Church in Jersey .
- 有 发现 在 一个 卑鄙的 地牢 这 有时 策展 的 英石 . 迈克尔的 教会 在 球衣 .

德特里坎德在一个肮脏的地牢里发现了泽西岛圣米迦勒教堂的前任牧师。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] [ɒn][hɪm] , ['weɪstɪd][ænd; ənd] ['rægɪd] [hi:; hi] [leɪ] [ə'sli:p] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] ['rɒt(ə)n] [strɔ:] ,
When they entered on him , wasted and ragged he lay asleep on his bed of rotten straw ,
什么时候 他们 进入 在 他 , 浪费 和 破烂不堪 他 躺 睡着了 在 他的 床 的 烂 稻草 ,

他们进去的时候，他已经憔悴不堪，衣衫褴褛，正睡在腐烂的稻草床上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
his fingers between the leaves of a book of meditations .
他的 手指 之间 这 树叶 的 一个 书 的 冥想 .

他的手指夹在一本冥想书的书页之间。

['kæptʃəd] [faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ə'laɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['gʌvənmənts] ,
Captured five years before and forgotten alike by the English and French Governments ,
捕获 五 年 前 和 被遗忘的 同样 经过 这 英语 和 法语 政府 ，

五年前被俘，却被英法两国政府双双遗忘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæpə'θetɪkli] [pain] [ænd; ənd] [stɑːvd] [tuː; tə] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
he had apathetically pined and starved to these last days of his life .
他 有 冷漠地 松开 和 饥饿 到 这些 最后的 天 的 他的 生活 .

他一直麻木地忍受着饥饿和痛苦，直到生命的最后时刻。

['rekəgnaɪz] [hɪm] , - ['kærid] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tent] .
Recognising him , Detricand carried him in his strong arms to his own tent .
识别 他 ， - 携带 他 在 他的 强的 武器 到 他的 自己的 帐篷 .

德特里坎德认出了他，用强壮的双臂将他抱回了自己的帐篷。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ðə; ði] ['helpləs] [mæn] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
For many hours the helpless man lay insensible ,
为了 许多 小时 这 无助 男人 躺 麻木不仁 ，

这名无助的男子昏迷了数小时。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['spɪrɪt] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [lait] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] .
but at last the flickering spirit struggled back to light for a little space .
但 在 最后的 这 闪烁 精神 挣扎 后退 到 光 为了 一个 小的 空间 .

但最终，那摇曳的光芒挣扎着重新燃起，短暂地闪耀了一会儿。

[wen] [fɜːst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
When first conscious of his surroundings ,
什么时候第一的 有意识的 的 他的 周围环境 ，

当他最初意识到周围环境时，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] [felt] ['tremblɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [vest] .
the poor captive felt tremblingly in the pocket of his tattered vest .
这 贫穷的 俘虏 毛毡 颤抖地 在 这 口袋 的 他的 破烂 背心 .

可怜的俘虏颤抖着躲进了他那件破旧背心的口袋里。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [hɑːf] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
Not finding what he searched for , he half started up .
不是 寻找 什么 他 搜索 为了 ， 他 一半 开始 向上 .

他没找到要找的东西，便半启动了。

- ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Detricand hastened forward with a black leather - covered book in his hand .
- 加快 向前 和 一个 黑色的 皮革 - 涵盖 书 在 他的 手 .

德特里坎德手里拿着一本黑色皮面书，加快脚步向前走去。

['mɪstə(r)] . [daʊz] [θɪn] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] ['iːgəli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['pæʃ(ə)n]
Mr . Dow's thin trembling fingers clutched eagerly — it was his only passion
先生 . 道琼斯指数 薄的 发抖 手指 紧握 急切地 — 它 曾是 他的 仅有的 热情
— [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
— at this journal of his life .
— 在 这 杂志 的 他的 生活 .

道先生纤细颤抖的手指紧紧地抓着——这是他唯一的爱好——他的这本人生日记。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [kləʊzd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] - ,
As his grasp closed on it , he recognised Detricand ,
作为 他的 抓牢 关闭 在 它 ， 他 已确认 - ，

当他的手快要抓住它时，他认出了那是德特里坎德。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ven'diː] [ɒn]
and at the same time he saw the cross and heart of the Vendee on
和 在 这 相同的 时间 他 锯 这 叉 和 心 的 这 买方 在
[hɪz; ɪz][kəʊt] .
his coat .
他的 外套 .

与此同时，他看到了自己外套上的旺代十字和心形图案。

[ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
A victorious little laugh struggled in his throat .
一个 胜利者 小的 笑 挣扎 在 他的 喉 .

他喉咙里发出了一声胜利的轻笑。

" [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['traɪʌmft] ['glɔːriəsli] — [ai][kʊd; kəd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] , [mə'sjɜː] ,
" The Lord hath triumphed gloriously — I could drink some wine , monsieur ,
" 这 主 有 胜利 辉煌地 — 我 可以 喝 一些 葡萄酒 , 先生 ,

“主已荣耀得胜——先生，我可以喝点酒了。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kweɪnt] ['klerɪkl] ['mɒnətəʊn] .
" he added in the same quaint clerical monotone .
" 他 额外 在 这 相同的 古雅 文员 单调 .

“他用同样古怪的教士式单调语气补充道。”

['hævɪŋ] [drʌŋk] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['mɜːmərɪŋ] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
Having drunk the wine he lay back murmuring thanks and satisfaction , his eyes
拥有 醉 这 葡萄酒 他 躺 后退 淙淙 谢谢 和 满意 , 他的 眼睛
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

他喝完酒后，向后躺下，闭上眼睛，喃喃地说着感谢和满足。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['əʊpənd] .
Presently they opened .
目前 他们 打开 .

目前他们已经开业了。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət] - .
He nodded at Detricand .
他 点头 在 - .

他向德特里坎德点了点头。

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['teɪstɪd] [waɪn] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['ædɪd] ,
" I have not tasted wine these five years , " he said ; then added ,
" 我 有 不是 尝过 葡萄酒 这些 五 年 , " 他 说 ; 然后 额外 ,

“我已经五年没尝过葡萄酒了，”他说；然后又补充道，

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [ɪn] ['dʒɜːzi] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [mə'sjɜː] ?
" You — you took too much wine in Jersey , did you not , monsieur ?
" 你 — 你 采取 也 很多 葡萄酒 在 球衣 , 做过 你 不是 , 先生 ?

“先生，您在泽西岛是不是喝了太多酒？”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] ['lɪtəni] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
I used to say an office for you every Litany day , which was of a
我 用过的 到 说 一个 办公室 为了 你 每一个 连祷 天 , 哪个 曾是 的 一个
['fraɪdeɪ] .
Friday .
星期五 .

我过去常常在每个祈祷日（星期五）都为你安排一间办公室。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [kɔːt] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒn] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" His eyes again caught the cross and heart on Detricand's coat , and they
" 他的 眼睛 再次 捕捉 这 叉 和 心 在 - 外套 , 和 他们
['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
lighted up a little .
照明 向上 一个 小的 .

"他的目光再次落在了德特里坎德外套上的十字架和心形图案上，他的眼中闪过一丝光亮。

" [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['traɪʌmft] ['glɔːriəsli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] ,
" The Lord hath triumphed gloriously , " he repeated , and added irrelevantly ,
" 这 主 有 胜利 辉煌地 , " 他 重复 , 和 额外 无关紧要 ,

"主已荣耀得胜，"他重复道，然后又不相关地补充道：

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] ? "
" I suppose you are almost a captain now ? "
" 我 认为 你 是 几乎 一个 队长 现在 ? "

"我想你现在差不多算是队长了吧？"

" [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] — ['ɔːlməʊst] , " [sed] - [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['hjuːmə(r)] .
" A general — almost , " said Detricand with gentle humour .
" 一个 一般的 — 几乎 , " 说 - 和 温和的 幽默 .

"一位将军——差不多吧，"德特里坎德带着温和的幽默说道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] - [dɔː(r)] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)]
At that moment an orderly appeared at the tent - door , bearing a letter
在 那 片刻 一个 秩序 出现 在 这 帐篷 - 门 , 轴承 一个 信
[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

这时，一名勤务兵出现在帐篷门口，手里拿着一封信，内容是：

- .
Detricand .
- .

三重受精。

" [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] - - - [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːmi] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , "
" From General Grandjon - Larisse of the Republican army , your highness , "
" 从 一般的 - - - 的 这 共和党人 军队 , 你的 高度 , "
[sed] [ðə; ði] ['ɔːdəli] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] .
said the orderly , handing the letter .
说 这 秩序 , 处理 这 信 .

"殿下，这是共和军格兰德容-拉里斯将军的来信，"侍从说着，递上了信。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ə'weɪts] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
" The messenger awaits an answer .
" 这 信使 等待 一个 回答 .

信使正在等待答复。

" [æz; əz] - ['heɪstɪli] [riːd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [krɒst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" As Detricand hastily read , a look of astonishment crossed over his face ,
" 作为 - 草草 读 , 一个 看 的 惊讶 交叉 超过 他的 脸 ,

"当德特里坎德匆匆读着时，脸上闪过一丝惊讶的神色。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['gæðəd] [ɪn] [pə'pleksəti] .
and his brows gathered in perplexity .
和 他的 眉毛 聚集 在 困惑 .

他困惑地皱起了眉头。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdəli] :
After a minute's silence he said to the orderly :
后 一个 分钟 沉默 他 说 到 这 秩序 :

沉默了一分钟后，他对勤务兵说：

" [ai] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] . "
" I will send a reply to - morrow . "
" 我 将要 发送 一个 回复 到 - 明天 . "

"我明天会回复。"

" [jes] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
" Yes , your highness .
" 是的 , 你的 高度 .

"是的，殿下。"

" [ðə; ði] ['ɔ:dəli] [sə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
" The orderly saluted and retired .
" 这 秩序 敬礼 和 退休 .

士兵们敬礼后退场。

['mɪstə(r)] . [daʊ] [hɑ:f] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:vəd] [aɪz] [sw'ɒləʊd]
Mr . Dow half raised himself on his couch , and the fevered eyes swallowed
先生 . 道琼斯 一半 提高 他自己 在 他的 长椅 , 和 这 发烧 眼睛 吞咽

道先生半起身子躺在沙发上，发烧的双眼吞噬了……

- .
Detricand .
- .

三重受精。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [prɪns] , [mə'sjɜ:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You — you are a prince , monsieur ? " he said .
" 你 — 你 是 一个 王子 , 先生 ? " 他 说 .

"您——您是位王子吗，先生？"他问道。

- [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['letə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'gen] ,
Detricand glanced up from the letter he was reading again ,
- 瞥了一眼 向上 从 这 信 他 曾是 阅读 再次 ,

德特里坎德从他正在阅读的信中抬起头来，

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
a grave and troubled look on his face .
一个 严重 和 麻烦 看 在 他的 脸 .

他脸上露出严肃而忧虑的神情。

" [prɪns] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ]
" Prince of Vaufontaine they call me , but , as you know , I am only a
" 王子 的 - 他们 称呼 我 , 但 , 作为 你 知道 , 我 是 仅有的 一个
['vægəbɒnd] [tɜ:nd] ['səʊldʒə(r)] ,
vagabond turned soldier ,
流浪汉 转向 士兵 ,

"他们称我为沃方丹王子，但如你所知，我不过是一个流浪汉出身的士兵。"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['vænəti] [ðɪs] [saɪd]
The dying man smiled to himself , — a smile of the sweetest vanity this side
这 垂死 男人 微笑 到 他自己 , — 一个 微笑 的 这 最甜美的 虚荣 这 边
[ɒv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

垂死之人露出了微笑——那是死亡面前最甜蜜的虚荣微笑。

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd]['grɑːntɪd] [hɪm] [ðɪs] [brænd]
— for it seemed to him that the Lord had granted him this brand
— 为了 它 似乎 到 他 那 这 主 有 的确 他 这 品牌
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ,
from the burning ,
从 这 燃烧 ,

因为他觉得这是上帝赐予他的，来自烈火的火种。

[ænd; ənd][ɪn][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :
and in supreme satisfaction , he whispered :
和 在 最高 满意 , 他 低声说道 :

他无比满足地低语道：

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] ['lɪtəni] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ,
" I used to say an office for you every Litany — which was a Friday ,
" 我 用过的 到 说 一个 办公室 为了 你 每一个 连祷 — 哪个 曾是 一个 星期五 ,

“我过去常常说，每个星期五的祈祷仪式上都会给你安排一间办公室，

[ænd; ənd] [twaɪs] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ɒn] [tuː] [seɪnts] - [deɪz] .
and twice , I remember , on two Saints ' days .
和 两次 , 我 记住 , 在 二 圣徒队 - 天 .

我记得有两次，都是在两个圣徒日。

" ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] — [hiː; hi][wɒz; wəz]
" Suddenly another thought came to him , and his lips moved — he was
" 突然 其他 想法 来了 到 他 , 和 他的 嘴唇 已搬 — 他 曾是
['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
murmuring to himself .
淙淙 到 他自己 .

“突然，他脑海中又冒出一个念头，嘴唇动了动——他开始自言自语。”

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
He would leave a goodly legacy to the captive of his prayers .
他 会 离开 一个 很好 遗产 到 这 俘虏 的 他的 祈祷 .

他会给那些因他的祈祷而受苦的人们留下丰厚的遗产。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][bəʊθ][hændz] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Taking the leather - covered journal of his life in both hands , he held it out .
采取 这 皮革 - 涵盖 杂志 的 他的 生活 在 两个都 双手 , 他 握住 它 出去 .

他双手捧着那本皮面封面的人生日记，把它递了出去。

" ['haɪnəs] , ['haɪnəs] — " [sed] [hiː; hi] .
" Highness , highness — " said he .
" 高度 , 高度 — " 说 他 .

“殿下，殿下——”他说。

[deθ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Death was breaking the voice in his throat .
死亡 曾是 打破 这 嗓音 在 他的 喉 .

死神正在扼住他的喉咙，让他无法发声。

- [stuːpt] [ænd; ənd][ræn][æn; ən][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Detricand stooped and ran an arm round his shoulder ,
- 弯腰 和 跑 一个 手臂 圆形的 他的 肩膀 ,

德特里坎德弯下腰，搂住他的肩膀，

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['mɪstə(r)] . [daʊ] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] .
but raising himself up Mr . Dow gently pushed him back .
但 提高 他自己 向上 先生 . 道琼斯 轻轻地 推动 他 后退 .

但道先生站起身来，轻轻地把他推了回去。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪm] .
The strength of his supreme hour was on him .
这 力量 的 他的 最高 小时 曾是 在 他 .

他巅峰时刻的力量都倾注在他身上。

" [ˈhaɪnəs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Highness , " said he ,
" 高度 , " 说 他 ,

“殿下，”他说。

" [ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][faɪv] [jˈiəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [nɒt][ɒv; əv][ɪts] [ˈevri] [deɪ] ,
" I give you the book of five years of my life — not of its every day ,
" 我 给 你 这 书 的 五 年 的 我的 生活 — 不是 的 它是 每一个 天 ,

“我将我五年的生活记录——不是每一天的记录——呈现在你面前。”

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɪts] [ˈməʊmənts] , [ɪts] [ɡreɪt] [deɪz] .
but of its moments , its great days .
但 的 它是 时刻 , 它是 伟大的 天 .

但它的辉煌时刻，它的伟大日子。

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪzli] .
Read it , " he added , " read it wisely .
读 它 , " 他 额外 , " 读 它 明智地 .

“读它，”他补充道，“好好读它。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sed] [æn; ən] [ˈɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Your own name is in it — with the first time I said an office for you .
你的 自己的 姓名 是 在 它 — 和 这 第一的 时间 我 说 一个 办公室 为了 你 .

你的名字就在其中——我第一次说要给你安排一间办公室的时候，就提到了你的名字。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm] , [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwaɪət][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
" His breath failed him , he fell back , and lay quiet for several minutes .
" 他的 气息 失败的 他 , 他 跌倒 后退 , 和 躺 安静的 为了 一些 分钟 .

“他呼吸困难，向后倒去，静静地躺了几分钟。”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf][ˈwaɪldli] , [ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] .
" You used to take too much wine , " he said half wildly , starting up again .
" 你 用过的 到 拿 也 很多 葡萄酒 , " 他 说 一半 疯狂地 , 开始 向上 再次 .

“你以前喝太多酒了，”他近乎疯狂地说，又开始滔滔不绝地讲了起来。

" [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ˈhaɪnəs] .
" Permit me your hand , highness .
" 允许 我 你的 手 , 高度 .

“请允许我握住您的手，殿下。”

" - [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈweɪstɪd][hænd] .
" Detricand dropped on his knee and took the wasted hand .
" - 掉落 在 他的 膝盖 和 采取 这 浪费 手 .

德特里坎德单膝跪地，握住了那只枯萎的手。

[ˈmɪstə(r)] . [daʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡleɪzɪŋ] [fɑːst] .
Mr . Dow's eyes were glazing fast .
先生 . 道琼斯指数 眼睛 是 玻璃 快速地 .

道先生的眼神很快变得呆滞。

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [ˈefət] [hiː; hi] [spəʊk] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskwiːkɪŋ] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ][paɪp] :
With a last effort he spoke — his voice like a squeaking wind in a pipe :
和 一个 最后的 努力 他 辐 — 他的 嗓音 喜欢 一个 吱吱作响 风 在 一个 管道 :

他用尽最后的力气开口说话——声音像风在管道里吱吱作响：

" [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [ˈtraɪʌmft] [ˈɡlɔːriəsli] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [kɪs]
" The Lord hath triumphed gloriously — " and he leaned forward to kiss
" 这 主 有 胜利 辉煌地 — " 和 他 倾斜 向前 到 吻

“主已荣耀得胜——”说着，他俯身亲吻了她。

- [hænd] .
Detricand's hand .
- 手 .

底特律人的手。

[bʌt; bət] [deθ] [ˌɪntə'viːnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fel] [ɪn'sted] [ə'pɒn] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɒn]
But Death intervened , and his lips fell instead upon the red cross on
但 死亡 介入 , 和 他的 嘴唇 跌倒 反而 之上 这 红色的 叉 在

但死神介入了，他的嘴唇却落在了红色的十字架上。

- [brest] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] ['fɔːwəd] ['laɪfləs] .
Detricand's breast , as he sank forward lifeless .
- 胸部 , 作为 他 沉没 向前 无生命 .

德特里坎德的胸膛，他向前瘫倒，失去了生命迹象。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [lə'renzəʊ] [daʊ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
That night , after Lorenzo Dow was laid in his grave ,
那 夜晚 , 后 洛伦佐 道琼斯 曾是 铺设 在 他的 严重 ,

当晚，在洛伦佐·道被安葬之后，

- [riːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] ['dʒɜːn(ə)l] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [hɪm] .
Detricand read the little black leather - covered journal bequeathed to him .
- 读 这 小的 黑色的 皮革 - 涵盖 杂志 遗赠 到 他 .

德特里坎德读着别人留给他的那本黑色皮面小日记本。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ;
Of the years of his captivity the records were few ;
的 这 年 的 他的 囚禁 这 记录 是 很少 ;

在他被囚禁的那些年里，留下的记录寥寥无几；

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [ɪn] ['dʒɜːzi] .
the book was chiefly concerned with his career in Jersey .
这 书 曾是 主要 担心的 和 他的 职业 在 球衣 .

这本书主要讲述了他在泽西岛的职业生涯。

- [riːd] [peɪdʒ] ['ɑːftə(r)] [peɪdʒ] , [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæn; ðən] [nɒt] ;
Detricand read page after page , more often with a smile than not ;
- 读 页 后 页 , 更多的 经常 和 一个 微笑 比 不是 ;

德特里坎德一页一页地读着，脸上常常带着微笑；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [njuː] [laɪf] [ænd; ənd] [wʊd] [skeəs] [ˌmɪsʌndə'stænd]
yet it was the smile of one who knew life and would scarce misunderstand
然而 它 曾是 这 微笑 的 一 WHO 知道 生活 和 会 稀少 误解
[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] [lə'renzəʊ] [daʊ] .
the eccentric and honest soul of the Reverend Lorenzo Dow .
这 偏心 和 诚实的 灵魂 的 这 牧师 洛伦佐 道琼斯 .

然而，那笑容却出自一位了解生活的人，他很难误解洛伦佐·道牧师古怪而诚实的灵魂。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðiːz] [laɪnz] :
Suddenly , however , he started , for he came upon these lines :
突然 , 然而 , 他 开始 , 为了 他 来了 之上 这些 线条 :

然而，他突然停了下来，因为他看到了这样一行字：

[ai] [hæv; həv] , [ɪn] [greɪt] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] [wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['mærid] , [ðɪs]
I have , in great privacy and with halting of spirit , married , this
我 有 , 在 伟大的 隐私 和 和 停止 的 精神 , 已婚 , 这

我已在极度私密且忐忑不安的情况下，与她结婚了。

['twenti] - [θɜːd] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] , ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] [ʃɪp]
twenty - third of January , Mr . Philip d'Avranche of His Majesty's ship
二十 - 第三 的 一月 , 先生 . 菲利普 - 的 他的 陛下的 船

1月23日，菲利普·达夫朗什先生，陛下舰船

" [nɑː'sɪsəs] , " [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['gwiːdə] - [diː] - , [bəuθ][ɒv; əv] [ðɪs]
" Narcissus , " and Mistress Guida Landresse de Landresse , both of this
" 纳西索斯 , " 和 情妇 圭达 - 德 - , 两个都 的 这

“纳西索斯”和吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯夫人，两人都是

['aɪlənd][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ; [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] .
Island of Jersey ; by special license of the Bishop of Winchester .
岛 的 球衣 ; 经过 特别的 执照 的 这 主教 的 温彻斯特 .

泽西岛；经温彻斯特主教特许。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ɪn] ['kɒment] :
To this was added in comment :
到 这 曾是 额外 在 评论 :

评论中补充道：

- , [ænd; ənd][məʊst][ɪ'regjələ(r)] .
Unchurchmanlike , and most irregular .
- , 和 最多 不规律的 .

不像个虔诚的教徒，而且极其不守规矩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [tʌŋ] [ɪz] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ['hɑːtɪli] .
But the young gentleman's tongue is gifted , and he pressed his cause heartily .
但 这 年轻的 绅士的 舌头 是 天才 , 和 他 按下 他的 原因 衷心地 .

但这位年轻先生能言善辩，他热情洋溢地陈述了自己的观点。

['ɔːlsəʊ]['mɪstə(r)] . ['ʃɔːrˌhæm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑː'sɪsəs] — " [mæd] ['ʃɔːrˌhæm] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] " [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] — [ai] [njuː] [hɪm] — ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] ['ɔːlsəʊ] .
Also Mr . Shoreham of the Narcissus — " Mad Shoreham of Galway " his father was called — I knew him — added his voice to the request also .
还 先生 . 肖勒姆 的 这 纳西索斯 — " 疯狂的 肖勒姆 的 戈尔韦 " 他的 父亲 曾是 称为 — 我 知道 他 — 额外 他的 嗓音 到 这 要求 还 .

还有水仙花酒馆的肖勒姆先生——他的父亲被称为“戈尔韦的疯子肖勒姆”——我认识他——也加入了请求的行列。

['trʌbld] [ɪn] ['kɒnʃəns] [ˌðeə'baɪ] , [jet] [ai][dɪd] ['mæri] [ðə; ði] [tweɪn] ['glædli] ,
Troubled in conscience thereby , yet I did marry the twain gladly ,
麻烦 在 良心 从而 , 然而 我 做过 结婚 这 马克·吐温 乐意 ,

虽然内心感到不安，但我还是欣然为他们二人主持了婚礼。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [meɪd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm] ['mɪstrəs] ['gwiːdə] - [diː] - ,
for I think a worthier maid never lived than this same Mistress Guida Landresse de Landresse ,
为了 我 思考 一个 更值得 女佣 绝不 居住地 比 这 相同的 情妇 圭达 - 德 - ,

因为我认为，世上再也没有比这位吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯小姐更优秀的侍女了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði][diː] - .
of the ancient family of the de Mauprats .
的 这 古老的 家庭 的 这 德 - .

德·莫普拉特古老家族的成员。

[jet] [ai][laɪk] [nɒt] ['siːkrəsi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [mʌnθs] — [ɒn][maɪ] [vaʊ] ,
Yet I like not secrecy , though it be but for a month or two months — on my vow ,
然而 我 喜欢 不是 保密 , 尽管 它 是 但 为了 一个 月 或者 二 几个月 — 在 我的 发誓 ,

但我并不喜欢保密，哪怕只是一两个月——以我的誓言为准。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] .
I like it not for one hour .
我 喜欢 它 不是 为了 一 小时 .

一个小时我都不喜欢。

[nəʊt] : [æt; ət] ['leʒə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diː] - [ænd; ənd]
Note : At leisure read of the family history of the de Mauprats and
笔记 : 在 闲暇 读 的 这 家庭 历史 的 这 德 - 和

注：闲暇时可阅读德·莫普拉特家族的历史。

[ðə; ði] - .
the d'Avranches .
这 - .

达夫朗什家族。

[en] . : [nəʊ] [mɔː(r)] ['siːkrət] ['mærɪdʒz] [nɔː(r)] ['speʃ(ə)l] ['laɪsnsɪz] — [məʊst] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl]
N . : No more secret marriages nor special licenses — most uncanonical
N . : 不 更多的 秘密 婚姻 也不 特别的 许可证 — 最多 非正统

N.：不再允许秘密结婚和特殊许可证——这完全不符合规范。

['prɪvəlɪdʒɪz] !
privileges !
特权 !

特权！

[en] . : [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪs] [æt; ət] ['læmbəθ] [ə'pɒn] [ðə; ði]
N . : For ease of conscience write to His Grace at Lambeth upon the
N . : 为了 舒适 的 良心 写 到 他的 优雅 在 兰贝斯 之上 这

注：为了良心安理，请于[日期]致信兰贝斯主教阁下。

[pɔɪnt] .
point .
观点 .

观点。

- [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Detricand sprang to his feet .
- 弹簧 到 他的 脚 .

德特里坎德猛地站了起来。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['fɪlɪp] - , [ə'baʊt] ['gwiːdə] , [ə'læs] !
So this was the truth about Philip d'Avranche , about Guida , alas !
所以 这 曾是 这 真相 关于 菲利普 - , 关于 圭达 , 唉 !

所以，这就是关于菲利普·达夫朗什和圭达的真相，唉！

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [tent] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] .
He paced the tent , his brain in a whirl .
他 踱步 这 帐篷 , 他的 脑 在 一个 旋转 .

他在帐篷里踱来踱去，脑子里一片混乱。

['stɒpɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['letə(r)] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn]
Stopping at last , he took from his pocket the letter received that afternoon
停止 在 最后的 , 他 采取 从 他的 口袋 这 信 已收到 那 下午
[frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] - - - ,
from General Grandjon - Larisse ,
从 一般的 - - - ,

他终于停了下来，从口袋里掏出当天下午收到的格兰容-拉里斯将军的来信。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə'gen] ['hʌrɪdli] .
and read it through again hurriedly .
和 读 它 通过 再次 匆匆 .

然后匆匆地又通读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [truːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] ,
It proposed a truce , and a meeting with himself at a village near ,
它 建议的 一个 休战 , 和 一个 会议 和 他自己 在 一个 村庄 靠近 ,

它提议休战，并安排他本人在附近的一个村庄会面，

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfərəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] - [smɔːl] ['ɑːmi] .
for conference upon the surrender of Detricand's small army .
为了 会议 之上 这 投降 的 - 小的 军队 .

召开会议讨论德特里坎德小军队投降事宜。

" [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['faɪtɪŋ] , " [sed] - [ə'laʊd] [æt; ət] [lɑːst] .
" A bitter end to all our fighting , " said Detricand aloud at last .
" 一个 苦的 结尾 到 全部 我们的 斗争 , " 说 - 大声 在 最后的 .

"我们所有的战斗都以苦涩的结局告终,"德特里坎德最后大声说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] .
" But he is right .
" 但 他 是 正确的 .

但他说的没错。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [laɪf] .
It is now a mere waste of life .
它 是 现在 一个 仅仅 浪费 的 生活 .

这简直就是浪费生命。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [kɔːs] . . . .
I know my course . . . .
我 知道 我的 课程 . . . .

我知道我的课程……

['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] - [naɪt] .
Even to - night , " he added , " it shall be to - night .
甚至 到 - 夜晚 , " 他 额外 , " 它 将 是 到 - 夜晚 .

"即使是今晚,"他补充道,"也一定是今晚。"

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] - , [prɪns] [ɒv; əv] - ,
" Two hours later Detricand , Prince of Vaufontaine ,
" 二 小时 之后 - , 王子 的 - ,

"两小时后，沃丰坦王子德特里坎德

[wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] - - - [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
was closeted with General Grandjon - Larisse at a village half - way between the
曾是 隐秘的 和 一般的 - - - 在 一个 村庄 一半 - 方式 之间 这
[rɪ'pʌblɪkən] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [bændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ven'diː] .
Republican army and the broken bands of the Vendee .
共和党人 军队 和 这 破碎的 乐队 的 这 买方 .

他与格兰容-拉里斯将军在共和军和旺代溃败部队之间的一个村庄里秘密会面。

[æz; əz] [lædz] - [ænd; ənd] - - - [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wel] .
As lads Detricand and Grandjon - Larisse had known each other well .
作为 小伙子们 - 和 - - - 有 已知 每个 其他 出色地 .

德特里坎德和格兰琼-拉里斯从小就彼此很熟悉。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'gæn] - - - [hæd; həd] [gɒn] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
But since the war began Grandjon - Larisse had gone one way , and he
但 自从 这 战争 开始 - - - 有 已消失 一 方式 , 和 他
[hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
had gone the other ,
有 已消失 这 其他 ,

但自从战争开始以来，格兰琼-拉里斯一会儿朝一个方向走，一会儿又朝另一个方向走。

['bɪtə(r)] ['enəmɪz] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l][bʌt; bət] ['frendli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hɑːt] .
bitter enemies in principle but friendly enough at heart .
苦的 敌人 在 原则 但 友好的 足够的 在 心 .

原则上是死敌，但本质上是朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] .
They had not seen each other since the year before Rullecour's invasion of Jersey .
他们 有 不是 已见 每个 其他 自从 这 年 前 - 入侵 的 球衣 .

自从鲁勒库尔入侵泽西岛的前一年起，他们就没见过面了。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][baɪ] ['sʌnset] , [mɒŋse'njɜː(r)] , " [sed] - - -
" I had hoped to see you by sunset , monseigneur , " said Grandjon - Larisse
" 我 有 希望 到 看 你 经过 日落 , 阁下 , " 说 - - -
['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['griːtɪŋz] .
after they had exchanged greetings .
后 他们 有 交换 问候 .

"我原本希望能在日落时分见到您，阁下，"格兰容-拉里斯在与您互致问候后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['melənkəli] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] -
" It is through a melancholy chance you see me at all , " replied Detricand
" 它 是 通过 一个 忧郁 机会 你 看 我 在 全部 , " 回复 -
['hevɪli] .
heavily .
重度 .

"你能看到我，纯属一种悲哀的偶然，"德特里坎德沉重地回答道。

" [tuː; tə] [wɒt] ['pɪtiəs] ['æksɪdənt][ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'detɪd] ? " - - - [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən]['æsɪd]
" To what piteous accident am I indebted ? " Grandjon - Larisse replied in an acid
" 到 什么 可怜的 事故 是 我 负债累累 ? " - - - 回复 在 一个 酸
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

"我究竟要为哪起可悲的意外负责？"格兰容-拉里斯尖刻地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['tempə(r)][æn; ən] [edʒ] .
for war had given his temper an edge .
为了 战争 有 给定 他的 脾气 一个 边缘 .

战争使他脾气变得暴躁。

" [wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][sə'rendə(r)] [saʊnd] ?
" Were not my reasons for surrender sound ?
" 是 不是 我的 原因 为了 投降 声音 ?

"我的投降理由难道不充分吗？"

[ai] [is'tʃuː] ['eləkwəns] — [ai] [geɪv] [juː; jʊ][fækts] .
I eschewed eloquence — I gave you facts .
我 回避 口才 — 我 给予 你 事实 .

我摒弃了华丽的辞藻——我只陈述了事实。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .
" Detricand shook his head , but did not reply at once .
" - 摇晃 他的 头 , 但 做过 不是 回复 在 一次 .

德特里坎德摇了摇头，但没有立即回答。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] .
His brow was clouded .
他的 眉头 曾是 阴天 .

他眉头紧锁。

" [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ['fʊli] [ænd; ənd] ['blʌntli] [naʊ] , " - - - [went] [ɒn] .
" Let me speak fully and bluntly now , " Grandjon - Larisse went on .
" 让 我 说话 完全 和 直截了当地 现在 , " - - - 去 在 .

"现在让我直截了当地说几句，"格兰琼-拉里斯继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [pleɪn] [truːðz] , [ai] [nəʊ] .
" You will not shrink from plain truths , I know .
" 你 将要 不是 收缩 从 清楚的 真相 , 我 知道 .

我知道你不会回避直白的真相。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [eə(r)] [juː; jʊ] [went] [əd'ventʃə, æd-] [wɪð] - .
We were friends ere you went adventuring with Rullecour .
我们 是 朋友们 埃雷 你 去 冒险 和 - .

在你和鲁勒库尔一起去冒险之前，我们已经是朋友了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['səʊldʒəz] [tuː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ai] [ment] [nəʊ] ['brægɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['letə(r)] .
We are soldiers too ; and you will understand I meant no bragging in my letter .
我们 是 士兵 也 ; 和 你 将要 理解 我 意思是 不 吹嘘 在 我的 信 .

我们也是军人；你应该明白，我在信中并没有吹嘘的意思。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd] - [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
" He raised his brows inquiringly , and Detricand inclined his head in assent .
" 他 提高 他的 眉毛 询问地 , 和 - 倾斜 他的 头 在 同意 .

他疑惑地扬起眉毛，德特里坎德点头表示同意。

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ə'duː] , - - - [leɪd] [ə; eɪ] [mæp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Without more ado , Grandjon - Larisse laid a map on the table .
没有 更多的 阿多 , - - - 铺设 一个 地图 在 这 桌子 .

格兰琼-拉里斯二话不说，把地图放在了桌子上。

" [ðɪs] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] , [ðen] ['ædɪd] : " [lʊk] [juː; jʊ] , [prɪns] ,
" This will help us , " he said briefly , then added : " Look you , Prince ,
" 这 将要 帮助 我们 , " 他 说 简要地 , 然后 额外 : " 看 你 , 王子 ,

"这会对我们有帮助,"他简短地说，然后补充道："听着，王子，

[wen] [wɔː(r)] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] .
when war began the game was all with you .
什么时候 战争 开始 这 游戏 曾是 全部 和 你 .

战争开始时，游戏的主动权就掌握在你手中。

[æt; ət] [θʊ'ɑːrs] [hɪə(r)] " — [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] — " [æt; ət] [ˌfɑːntə'neɪ] , [æt; ət] ['saumjuə] , [æt; ət] - , [æt; ət] ['kɔːrɒn] ,
At Thouars here " — his words followed his finger — " at Fontenay , at Saumur , at Torfou , at Coron ,
在 你 这里 " — 他的 字 随后 他的 手指 — " 在 丰特奈 , 在 索米尔 , 在 - , 在 科隆 ,

"在图阿尔这里"——他的手指跟着他的话语——"在丰特奈，在索米尔，在托尔富，在科隆，

[æt; ət] ['ʃætəʊ] - [gɔ̃'tjeɪ] , [æt; ət] - , [æt; ət] [dɒl] , [æt; ət] - , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] .
at Chateau - Gonthier , at Pontorson , at Dol , at Antrain , you had us by the heels .
在 城堡 - 贡蒂尔 , 在 - , 在 多尔 , 在 - , 你 有 我们 经过 这 高跟鞋 .

在 Chateau-Gonthier、Pontorson、Dol、Antrain，你们彻底征服了我们。

['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['aʊəz] [wʌns] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [θraɪs] .
Victory was ours once to your thrice .
胜利 曾是 我们的 一次 到 你的 三次 .

我们曾取得一次胜利，而你们只赢了三次。

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] .
Your blood was up .
你的 血 曾是 向上 .

你当时血压升高了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [greɪt] [men] — [greɪt] [men] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [pə'laɪtli] .
You had great men — great men , " he repeated politely .
你 有 伟大的 男人 — 伟大的 男人 , " 他 重复 礼貌地 .

"你们曾拥有杰出的人才——杰出的人才，"他礼貌地重复道。

- [baʊd] .
Detricand bowed .
- 鞠躬 .

底特里坎德鞠躬。

" [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" But see how all is changed , " continued the other .
" 但 看 如何 全部 是 已更改 , " 持续 这 其他 .

"但是你看，一切都变了，"另一个人接着说。

" [siː] : [baɪ] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] - [diː][lɑː] - [fel] .
" See : by this forest of Vesins de la Rochejaquelein fell .
" 看 : 经过 这 森林 的 - 德 拉 - 跌倒 .

"看：Vesins de la Rochejaquelein 的森林就在这片森林旁。

[æt; ət] [ʃɒ'leɪ] " — [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [tʌtʃt] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] — " [bɑːntʃɑmp] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
At Chollet " — his finger touched another point — " Bonchamp died , and here
在 霍莱特 " — 他的 手指 感动 其他 观点 — " 邦尚 死亡 , 和 这里
- [ænd; ənd] [lə'skjʊr] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] .
d'Elbee and Lescure were mortally wounded .
- 和 莱斯库尔 是 致命的 受伤 .

"在肖莱，"——他的手指触到了另一个点——"邦尚在这里去世，德尔贝和莱斯库尔也在这里身负重伤。"

[æt; ət] ['æŋgəz] - [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ʃə'rɛt] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs]
At Angers Stofflet was sent to his account , and Charette paid the price
在 昂热 - 曾是 发送 到 他的 帐户 , 和 夏雷特 有薪酬的 这 价格
[æt; ət] [nænts] .
at Nantes .
在 南特 .

在昂热，斯托弗莱特被罚下场，而沙雷特在南特付出了代价。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" He held up his fingers .
" 他 握住 向上 他的 手指 .

他举起了手指。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] [greɪt] [men] [gɒn] !
" One — two — three — four — five — six great men gone !
" 一 — 二 — 三 — 四 — 五 — 六 伟大的 男人 已消失 !

"一、二、三、四、五、六位伟人陨落了！"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
" He paused , took a step away from the table , and came back again .
" 他 暂停 , 采取 一个 步 离开 从 这 桌子 , 和 来了 后退 再次 .

他停顿了一下，离开桌子一步，然后又走了回来。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] .
Once more he dropped his finger on the map .
一次 更多的 他 掉落 他的 手指 在 这 地图 .

他再次将手指放在地图上。

" - [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌkɪbə'rɑːn] [pə'nɪnsjələ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] - [wɒz; wəz]
" Tinteniac is gone , and at Quiberon Peninsula your friend Sombreuil was
" - 是 已消失 , 和 在 基伯龙 半岛 你的 朋友 - 曾是
[sleɪn] .
slain .
被杀 .

"廷特尼亚克已经不在了，你的朋友桑布雷伊在基伯龙半岛被杀了。"

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,
And look you here , " he added in a lower voice ,
和 看 你 这里 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 ,

"瞧瞧你，"他压低声音补充道。

" [æt; ət][lə'vɑːl][maɪ][əʊld] [frend] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃætəʊ] ,
" at Laval my old friend the Prince of Talmont was executed at his own chateau ,
" 在 拉瓦尔 我的 老的 朋友 这 王子 的 - 曾是 执行 在 他的 自己的 城堡 ,

"在拉瓦尔，我的老朋友塔尔蒙亲王在他自己的城堡里被处决了。"

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [spent] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [hɪm] .
where I had spent many an hour with him .
在哪里 我 有 花费 许多 一个 小时 和 他 .

我曾和他一起在那里度过了许多时光。

" - [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)] .
" Detricand's eyes flashed fire .
" - 眼睛 闪光灯 火 .

德特里坎德的双眼闪过一丝火光。

" [waɪ] [ðen] [pə'mɪt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['dʒen(ə)rəl] ?
" Why then permit the murder , monsieur le general ?
" 为什么 然后 允许 这 谋杀 , 先生 勒 一般的 ?

"那么，将军先生，您为何允许这场谋杀发生呢？"

" - - - ['stɑːtɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːd] [æt; ət][wʌns] .
" Grandjon - Larisse started , his voice became hard at once .
" - - - 开始 , 他的 嗓音 成为 难的 在 一次 .

"格兰琼-拉里斯开口道，他的声音立刻变得生硬起来。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [mɒŋse'njɜː(r)] .
" It is not a question of Talmont , or of you , or of me , monseigneur .
" 它 是 不是 一个 问题 的 - , 或者 的 你 , 或者 的 我 , 阁下 .

"这与塔尔蒙特无关，也与您无关，或与我无关，阁下。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)]['brʌðə(r)] , [ɔː(r)] [sʌn] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [frɑːns] . "
It is not a question of friendship , not even of father , or brother , or son — but of France . "
它 是 不是 一个 问题 的 友谊 , 不是 甚至 的 父亲 , 或者 兄弟 , 或者 儿子 — 但 的 法国 . "

这无关友谊，甚至无关父子、兄弟或子女之情——而是关乎法国。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] - ['kwɪkli] .
" And of God and the King , " said Detricand quickly .
" 和 的 上帝 和 这 国王 , " 说 - 迅速地 .

"还有上帝和国王，"德特里坎德迅速说道。

- - - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Grandjon - Larisse shrugged his shoulders .
- - - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

格兰琼-拉里斯耸了耸肩。

" [wiː; wi] [siː] [wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] .
" We see with different eyes .
" 我们 看 和 不同的 眼睛 .

我们看待事物的视角不同。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wɪð] ['dɪfrənt] [maɪndz] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mæp] [ə'gen] .
We think with different minds , " and he stooped over the map again .
我们 思考 和 不同的 思想 , " 和 他 弯腰 超过 这 地图 再次 .

"我们思维方式不同,"说着,他又俯身看向地图。

" [wiː; wi] [fiːl] [wɪð] ['dɪfrənt] [hɑːts] , " [sed] - .
" We feel with different hearts , " said Detricand .
" 我们 感觉 和 不同的 心 , " 说 - .

"我们感同身受,"德特里坎德说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] .
" There is the difference between us — between your cause and mine .
" 那里 是 这 不同之处 之间 我们 — 之间 你的 原因 和 矿 .

"我们之间是有区别的——你的事业和我的事业是有区别的。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]
You are all for logic and perfection in government , and to get it
你 是 全部 为了 逻辑 和 完美 在 政府 , 和 到 得到 它
[juː; jʊ] [gəʊ] [mæd] ,
you go mad ,
你 去 疯狂的 ,

你们都崇尚政府的逻辑性和完美性,为了达到这个目的,你们甚至不惜走上疯狂的道路。

[ænd; ənd] [frɑːns] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] — "
and France is made a shambles — "
和 法国 是 制成 一个 一片混乱 — "

法国一片混乱——

" [wɔː(r)] [ɪz] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒent(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - -
" War is cruelty , and none can make it gentle , " interrupted Grandjon -
" 战争 是 残酷 , 和 没有任何 能 制作 它 温和的 , " 中断 - -
- .
Larisse .
- .

"战争是残酷的,没有人能让它变得温柔,"格兰琼-拉里斯打断道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæp] [wʌns] [mɔː(r)] .
He turned to the map once more .
他 转向 到 这 地图 一次 更多的 .

他再次转向地图。

" [ænd; ənd] [siː] , [mɒŋse'njɜː(r)] , [hɪə(r)] [æt; ət] [lɑː] [vaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]
" And see , monseigneur , here at La Vie your uncle the Prince of
" 和 看 , 阁下 , 这里 在 拉 争夺 你的 叔叔 这 王子 的
- [daɪd] ,
Vaufontaine died ,
- 死亡 ,

"你看,阁下,您的叔叔沃丰坦亲王就死在拉维庄园。"

['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [wɔː(r)] .
leaving you his name and a burden of hopeless war .
离开 你 他的 姓名 和 一个 负担 的 绝望 战争 .

留给你的是他的名字和一场毫无希望的战争的重担。

[naʊ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] — [diː] [lɑː] - , [bɑːntʃamp] , - , [lə'skjʊr] ,
Now count them all over — de la Rochejaquelein , Bonchamp , d'Elbee , Lescure ,
现在 数数 他们 全部 超过 — 德 拉 - , 邦尚 , - , 莱斯库尔 ,
- , [ʃə'rɛt] , - ,
Stofflet , Charette , Talmont ,
- , 夏雷特 , - ,

现在把他们全部数一遍——de la Rochejaquelein、Bonchamp、d'Elbee、Lescure、Stofflet、Charette、Talmont、

- , - , - — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [men] .
Tinteniac , Sombreuil , Vaufontaine — they are all gone , your great men .
- , - , - — 他们 是 全部 已消失 , 你的 伟大的 男人 .

廷特尼亚克、松布雷伊、沃方丹——你们的伟人们都走了。

[ænd; ənd] [huː] [ɒv; əv] ['tʃiːftənz] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ɑː(r); ə(r)] [left] ?
And who of chieftains and armies are left ?
和 WHO 的 酋长们 和 军队 是 左边 ?

那么，还剩下哪些酋长和军队呢?

- [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [breɪv] [men] — [nəʊ] [mɔː(r)] .
Detricand of Vaufontaine and a few brave men — no more .
- 的 - 和 一个 很少 勇敢的 男人 — 不 更多的 .

沃方丹的德特里坎德和几个勇敢的人——仅此而已。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mʊŋse'njɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [ɪz] ['həʊpləs] — [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [wʌn] ['məʊmənt] [stɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Believe me , monseigneur , your game is hopeless — by your grace , one moment still , " he added ,
相信 我 , 阁下 , 你的 游戏 是 绝望 — 经过 你的 优雅 , 一 片刻 仍然 , " 他 额外 ,

“请相信我，大人，你的游戏毫无希望——但请您再给我一刻机会，”他补充道。

[æz; əz] - [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] .
as Detricand made an impatient gesture .
作为 - 制成 一个 不耐烦 手势 .

德特里坎德不耐烦地做了个手势。

" ['həʊtʃə] [dɪ'strɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" Hoche destroyed your army and subdued the country two years ago .
" 霍奇 损毁 你的 军队 和 低沉的 这 国家 二 年 前 .

“两年前，霍什摧毁了你们的军队，征服了这个国家。”

[juː; jʊ] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['həʊtʃə] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] .
You broke out again , and Hoche and I have beaten you again .
你 打破 出去 再次 , 和 霍奇 和 我 有 被打败 你 再次 .

你又一次越狱了，我和霍奇又一次打败了你。

[faɪt] [ɒn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [duːmd] ['fɑːloʊərz] — [breɪv] [men] [ai] [əd'mɪt] — [ænd; ənd] ['həʊtʃə] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['mɜːsi] .
Fight on , with your doomed followers — brave men I admit — and Hoche will have no mercy .
斗争 在 , 和 你的 注定失败 追随者 — 勇敢的 男人 我 承认 — 和 霍奇 将要 有 不 怜悯 .

继续战斗吧，和你们那些注定要失败的追随者们——我承认他们是勇敢的人——霍什不会手下留情。

[ai] [kæn; kən] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['peznts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] [naʊ] .
I can save your peasants if you will yield now .
我 能 节省 你的 农民 如果 你 将要 屈服 现在 .

如果你现在投降，我可以救你的农民。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [blʌd] .
" We have had enough of blood .
" 我们 有 有 足够的 的 血 .

我们已经受够了鲜血。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [piːs] .
Let us have peace .
让 我们 有 和平 .

让我们和平相处。

[tuː; tə] [prə'siːd] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [wɜːs] [lɒst] .

To proceed is certain death to all , and your cause worse lost .

到 继续 是 肯定 死亡 到 全部 , 和 你的 原因 更糟 丢失的 .

继续下去只会让所有人丧命，而且你的事业也会彻底失败。

[ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [mɒŋse'njɜː(r)] , [ai] [duː; də] [ðɪs] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɪsk] , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz]

On my honour , monseigneur , I do this at some risk , in memory of old days

在 我的 荣誉 , 阁下 , 我 做 这 在 一些 风险 , 在 记忆 的 老的 天

.

:

.

大人，我以我的荣誉起誓，冒着一定的风险这样做，是为了纪念过去的日子。

[ai] [hæv; həv] [lɒst] [tuː] ['meni] [frendz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [vɔɪs] .

I have lost too many friends , " he added in a lower voice .

我 有 丢失的 也 许多 朋友们 , " 他 额外 在 一个 降低 嗓音 .

“我失去了太多朋友，”他低声补充道。

- [wɒz; wəz] [muːvd] .

Detricand was moved .

- 曾是 已搬 .

底特里坎德被转移了。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒnɪst] ['kɜːtəsi] .

" I thank you for this honest courtesy .

" 我 感谢 你 为了 这 诚实的 礼貌 .

“感谢你的真诚礼貌。”

[ai] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [ˌmɪs'riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

I had almost misread your letter , " he answered .

我 有 几乎 误解 你的 信 , " 他 回答 .

“我差点误解了你的信，”他回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

" [naʊ] [ai] [wɪl] [spiːk] ['friːli] .
" Now I will speak freely .
" 现在 我 将要 说话 自由 .

现在我可以畅所欲言了。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [bəʊnz] [ɪn] ['brɪtəni] .
I had hoped to leave my bones in Brittany .
我 有 希望 到 离开 我的 骨头 在 布列塔尼 .

我原本希望把我的骸骨留在布列塔尼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
It was my will to fight to the last ,
它 曾是 我的 将要 到 斗争 到 这 最后的 ,

我决心战斗到最后一刻。

[wɪð] [maɪ] [duːmd] ['fɑːloʊərz] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] — ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv]
with my doomed followers as you call them — comrades and lovers of
和 我的 注定失败 追随者 作为 你 称呼 他们 — 同志们 和 恋人 的
[frɑːns] [ai] [seɪ] .
France I say .
法国 我 说 .

你们称我的追随者为"注定要失败的追随者"——但我称他们为"同志"和"法国的爱好者"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And it was their wish to die with me .
和 它 曾是 他们的 希望 到 死 和 我 .

他们希望与我一同死去。

[tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] .
Till this afternoon I had no other purpose .
直到 这 下午 我 有 不 其他 目的 .

直到今天下午，我都没有其他目的。

['wɪlɪŋ] ['deθs] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [daɪz]
Willing deaths ours , for I am persuaded , for every one of us that dies
愿意的 死亡人数 我们的 , 为了 我 是 被说服 , 为了 每一个 一 的 我们 那 死亡
,
,
,

我深信，我们每个人都甘愿赴死，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [ðɪs] [red] [dɪ'bɔːtʃ] [ɒv; əv]
a hundred men will rise up again and take revenge upon this red debauch of
一个 百 男人 将要 上升 向上 再次 和 拿 复仇 之上 这 红色的 放荡 的
['gʌvənmənt] ! "
government ! "
政府 ! "

一百名勇士将再次奋起反抗，向这个腐败堕落的红色政府复仇！

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , " [sed] - - - [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] ,
" Have a care , " said Grandjon - Larisse with sudden anger ,
" 有 一个 关心 , " 说 - - - 和 突然 愤怒 ,

"小心点，"格兰琼-拉里斯突然生气地说。

[hɪz; ɪz][hænd] ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] .
his hand dropping upon the handle of his sword .
他的 手 下降 之上 这 处理 的 他的 剑 .

他的手落在了剑柄上。

" [ai][ɑːsk] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][pleɪn] [bɪ'liːfs] [æz; əz][juː; jʊ] [ɑːskt] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][pleɪn] [wɜːdz] .
" I ask leave for plain beliefs as you asked leave for plain words .
" 我 问 离开 为了 清楚的 信仰 作为 你 问 离开 为了 清楚的 字 .

“我请求允许我坦诚地表达我的信仰，就像你请求允许我坦诚地说话一样。”

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ,
I must speak my mind ,
我 必须 说话 我的 头脑 ,

我必须说出我的想法。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]
and I will say now that it has changed in this matter of fighting and
和 我 将要 说 现在 那 它 有 已更改 在 这 事情 的 斗争 和
[sə'rendə(r)] .
surrender .
投降 .

现在我要说，在战斗和投降这件事上，情况已经发生了变化。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I will tell you what has changed it ,
我 将要 告诉 你 什么 有 已更改 它 ,

我会告诉你是什么改变了这一切。

" [ænd; ənd] - [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [lə'renzəʊ] [daʊz] ['dʒɜːn(ə)l] .
" and Detricand drew from his pocket Lorenzo Dow's journal .
" 和 - 画 从 他的 口袋 洛伦佐 道琼斯指数 杂志 .

德特里坎德从口袋里掏出了洛伦佐·道的日记本。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" It concerns both you and me .
" 它 担忧 两个都 你 和 我 .

这关系到你我。

" - - - [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][æt; ət][hɪm] .
" Grandjon - Larisse flashed a look of inquiry at him .
" - - - 闪光灯 一个 看 的 询问 在 他 .

格兰琼-拉里斯向他投去了一个疑惑的眼神。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [kɒŋ'tes] - [ænd; ənd] ['fɪlɪp] - ,
" It concerns your cousin the Comtesse Chantavoine and Philip d'Avranche ,
" 它 担忧 你的 表哥 这 伯爵夫人 - 和 菲利普 - ,

“这与你的表妹尚塔沃因伯爵夫人和菲利普·达夫朗什有关，

[huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [dʌk] [diː]['beə'siː] .
who calls himself her husband and Duc de Bercy .
WHO 呼叫 他自己 她 丈夫 和 杜克 德 贝尔西 .

他自称是她的丈夫和贝尔西公爵。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - - - .
" He opened the journal , and handed it to Grandjon - Larisse .
" 他 打开 这 杂志 , 和 递交 它 到 - - - .

他打开日记本，递给了格兰琼-拉里斯。

" [riːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Read , " he said .
" 读 , " 他 说 .

“读，”他说。

[æz; əz] - - - [riːd] , [æn; ən] [əʊθ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] .
As Grandjon - Larisse read , an oath broke from him .
作为 - - - 读 , 一个 誓言 打破 从 他 .

格兰琼-拉里斯读着读着，突然脱口而出一句誓言。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔː'θentɪk] , [mɒŋse'njɜː(r)] ?
" Is this authentic , monseigneur ?
" 是 这 真正的 , 阁下 ?

“这是真的吗，阁下？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ?
" he said in blank astonishment " and the woman still lives ?
" 他 说 在 空白的 惊讶 " 和 这 女士 仍然 生活 ?

他茫然地问道：“那个女人还活着？”

" - [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" Detricand told him all he knew , and added :
" - 讲述 他 全部 他 知道 , 和 额外 :

德特里坎德把他所知道的一切都告诉了他，并补充道：

" [ə; eɪ] [pleɪn] ['djuːti] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['dʒen(ə)rəl] .
" A plain duty awaits us both , monsieur le general .
" 一个 清楚的 责任 等待 我们 两个都 , 先生 勒 一般的 .

“将军先生，我们两人都肩负着一项明确的职责。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɒŋ'tes] - ;
You are concerned for the Comtesse Chantavoine ;
你 是 担心的 为了 这 伯爵夫人 - ;

你很关心尚塔沃因伯爵夫人；

[ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['beə'siː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi]
I am concerned for the Duchy of Bercy and for this poor lady
我 是 担心的 为了 这 公国 的 贝尔西 和 为了 这 贫穷的 女士
— [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [ɪn] ['dʒɜːzi] ,
— this poor lady in Jersey ,
— 这 贫穷的 女士 在 球衣 ,

我为贝尔西公国和这位可怜的女士——泽西岛上的这位可怜女士——感到担忧。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

- - - [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] .
Grandjon - Larisse was white with rage .
- - - 曾是 白色的 和 愤怒 .

格兰琼-拉里斯气得脸色苍白。

" [ðə; ði] ['ʌpstɑːt] !
" The upstart !
" 这 暴发户 !

“暴发户！”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['brɪgənd] !
The English brigand !
这 英语 强盗 !

英国强盗！

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" he said between his teeth .
" 他 说 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , " [sed] - ,
" You see now , " said Detricand ,
" 你 看 现在 , " 说 - ,

"你现在明白了吧，"德特里坎德说道。

" [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɪl] [tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [trentʃ] —
" that though it was my will to die fighting your army in the last trench —
" 那 尽管 它 曾是 我的 将要 到 死 斗争 你的 军队 在 这 最后的 沟 —
"
"
"

"即便我决心在最后的战壕里与你们的军队战斗到死——"

" [ə'ləʊn] , [ai][fɪə(r)] , " [,intə'dʒekt] - - - [wɪð] [kɜːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" Alone , I fear , " interjected Grandjon - Larisse with curt admiration .
" 独自的 , 我 害怕 , " 插话 - - - 和 简短 钦佩 .

"恐怕只有我一个人了，"格兰琼-拉里斯简短而钦佩地插话道。

" [maɪ]['djuːti][ænd; ənd][maɪ] ['pɜːpəs] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] - .
" My duty and my purpose go elsewhere , " continued Detricand .
" 我的 责任 和 我的 目的 去 别处 , " 持续 - .

"我的职责和目标另有他处，"德特里坎德继续说道。

" [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʒɜːzi] .
" They take me to Jersey .
" 他们 拿 我 到 球衣 .

他们把我带到泽西岛。

[ænd; ənd] [jɔːz] , [mə'sjɜː] ?
And yours , monsieur ?
和 你的 , 先生 ?

先生，您的呢？

" - - - [biːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Grandjon - Larisse beat his foot impatiently on the floor .
" - - - 打 他的 脚 不耐烦地 在 这 地面 .

格兰琼-拉里斯不耐烦地用脚跺着地板。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['kænɒt] [stɜː(r)][ɪn] [ðɪs] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][duː; də] [səʊ] ,
" For the moment I cannot stir in this , though I would give my life to do so ,
" 为了 这 片刻 我 不能 搅拌 在 这 , 尽管 我 会 给 我的 生活 到 做 所以 ,

"目前我无法对此做出任何改变，尽管我愿意为此付出生命。"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] .
" he answered bitterly .
" 他 回答 苦涩地 .

他愤愤地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [naʊ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [də'rektəri] .
" I am but now recalled to Paris by the Directory .
" 我 是 但 现在 召回 到 巴黎 经过 这 目录 .

"我现在奉督政府之命返回巴黎。"

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He stopped short in his restless pacing and held out his hand .
" 他 停止 短的 在 他的 不安 踱步 和 握住 出去 他的 手 .

他突然停止了焦躁的踱步，伸出了手。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] — " [frendz] [ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] .
" We are at one , " he said — " friends in this at least .
" 我们 是 在 一 , " 他 说 — " 朋友们 在 这 在 至少 .
“我们立场一致，”他说——“至少在这件事上我们是朋友。”

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
Command me when and how you will .
命令 我 什么时候 和 如何 你 将要 .
你想何时以何种方式命令我，就命令我吧。

[wɒt'evə(r)] [ai][kæn; kən][ai] [wɪl] [duː; də] , ['iːv(ə)n][æt; ət][rɪsk] [ænd; ənd]['perəl] .
Whatever I can I will do , even at risk and peril .
任何 我 能 我 将要 做 , 甚至 在 风险 和 危险 .
我会尽我所能，即使冒着风险也在所不惜。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['brɪgənd] !
The English brigand !
这 英语 强盗 !
英国强盗！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] .
" he added bitterly .
" 他 额外 苦涩地 .
他苦涩地补充道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ,
" But for this insult to my blood , to the noble Chantavoine ,
" 但 为了 这 侮辱 到 我的 血 , 到 这 高贵 - ,
“但这种对我血统的侮辱，对高贵的尚塔沃因人的侮辱，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] , [baɪ][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][gɒd] ! "
he shall pay the price to me — yes , by the heel of God ! "
他 将 支付 这 价格 到 我 — 是的 , 经过 这 脚跟 的 上帝 ! "
他必将付出代价——我以上帝的名义发誓！

" [ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['dʒɜːzi] [θriː] [deɪz] [hens] , " [sed] - .
" I hope to be in Jersey three days hence , " said Detricand .
" 我 希望 到 是 在 球衣 三 天 因此 , " 说 - .
“我希望三天后就能到达泽西岛，”德特里坎德说。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :
电子文本编辑器书签：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wen] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] [hæv; həv][pɔːld; pæld]
It is easy to repent when our pleasures have palled
它 是 简单的 到 悔改 什么时候 我们的 快乐 有 苍白
当快乐消逝之后，悔改就容易了。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] — [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
Kissed her twice on the cheek — the first time in fifteen years
亲吻 她 两次 在 这 脸颊 — 这 第一的 时间 在 十五 年
亲吻了她脸颊两次——这是十五年来的第一次。

[nəʊ] [njuːz] — [nəʊ] ['trʌb(ə)l]
No news — no trouble
不 消息 — 不 麻烦
没有消息，没有麻烦

[wɔː(r)][ɪz] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒent(ə)l]
War is cruelty , and none can make it gentle
战争 是 残酷 , 和 没有任何 能 制作 它 温和的
战争是残酷的，没有人能让它变得温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神